

Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

# Tête à tête

## Préface

Apprendre une langue en dialoguant avec un interlocuteur dont c'est la langue maternelle, découvrir les expressions du quotidien dans l'échange à deux, écouter, reproduire, s'approprier mots et expressions. C'est en cela que réside l'ambition du travail linguistique en tandem. Le tandem met en présence deux personnes mues par la même motivation : acquérir la connaissance de la langue de l'autre. Avec le soutien d'enseignants formés à cette méthode, grâce à des exercices structurés et adaptés, elles vont non seulement réaliser un apprentissage linguistique mais aussi découvrir la culture, le mode de vie de leur coéquipier, prendre conscience de sa façon d'apprendre, développer des stratégies, et devenir des apprenants autonomes.

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ propose aux jeunes Français et Allemands d'apprendre la langue de l'autre dans des cours binationaux qui appliquent la méthode Tandem. Ces cours se déroulent respectivement en France et en Allemagne et rencontrent un succès indéniable. Si le travail linguistique y est intensif, ils offrent bien davantage : se familiariser avec le travail en commun, s'entraider lors des difficultés, exprimer ses besoins et comprendre ceux du partenaire. Ils facilitent également le partage de moments de détente, la pratique d'activités sportives après les sessions, la découverte du pays où l'on se trouve... Cet enseignement, se basant sur une situation authentique de communication interculturelle, répond aux objectifs d'un apprentissage linguistique moderne tel qu'il a été défini par le Cadre européen commun de référence pour les langues. Il s'agit de développer des compétences de communication, des compétences interculturelles, des compétences d'apprenant.

Les cours binationaux permettent à des jeunes motivés de s'instruire davantage que lors d'une simple rencontre de jeunes. Cependant l'apprentissage ne se fait pas tout seul. Pour soutenir les encadrants dans leur activité, l'OFAJ avait le souci de leur mettre à disposition un outil qui les aide à proposer des cours de qualité et adaptés à différents publics. Ces éléments ont été développés par le secteur linguistique de l'OFAJ en lien avec des praticiens expérimentés de cours tandem. Ils sont résolument ancrés dans la pratique et se veulent adaptés aux besoins et centres d'intérêts des jeunes qui choisissent de suivre un cours binational pendant leurs vacances. L'apprentissage en tandem s'adresse à tous ceux qui disposent de connaissances minimums de la langue de l'autre et veulent progresser, qu'ils soient jeunes ou adultes. Néanmoins cet outil est destiné prioritairement au public privilégié des cours binationaux proposés par l'OFAJ : les adolescents qui suivent ces cours pendant l'été. Bien sûr, les responsables d'autres cours pourront aussi s'en inspirer.

Avec cette publication, l'OFAJ apporte une nouvelle contribution à l'apprentissage coopératif des langues dans le contexte de la rencontre. Il confirme son engagement en faveur d'une approche novatrice de l'enseignement des langues, orientée vers la compréhension mutuelle et donc adaptée aux enjeux de la coopération franco-allemande.

Nous espérons que les organisateurs et encadrants de cours binationaux trouveront dans cet outil un soutien utile et au service de la qualité du travail linguistique. Et nous souhaitons aux utilisateurs, jeunes comme enseignants, un grand plaisir dans son utilisation.

Béatrice Angrand et Markus Ingenlath  
Secrétaires généraux de l'OFAJ

## Vorwort

Eine Sprache im Austausch mit einem Muttersprachler erlernen, im gemeinsamen Dialog Alltagswendungen entdecken, zuhören, reproduzieren, sich Wörter und Ausdrücke aneignen – das umreißt den Anspruch der Spracharbeit im Tandem-Verfahren. Das Tandem bringt zwei Menschen zusammen, die die gleiche Motivation verbindet, nämlich die Sprache des jeweils anderen lernen zu wollen. Mit Hilfe entsprechend geschulter Lehrkräfte und strukturierter, eigens entwickelter Übungen sollen die Betreffenden nicht nur die Sprache erlernen, sondern auch die Kultur wie die Lebensart des anderen entdecken, sich der eigenen Denk- und Lernweise bewusst werden, Strategien entwerfen und sich schließlich zu selbstständig Lernenden entwickeln.

Seit vielen Jahren bietet das DFJW jungen Franzosen und Deutschen die Möglichkeit, die Sprache des anderen in binationalen Kursen im Tandem-Verfahren zu lernen. Diese Kurse, die in Frankreich wie in Deutschland stattfinden, sind unzweifelhaft erfolgreich. Neben der intensiven Spracharbeit bieten die Veranstaltungen noch mehr: Zusammenarbeit üben, sich gegenseitig über Schwierigkeiten hinweghelfen, die eigenen Bedürfnisse ausdrücken und die des Partners verstehen, eine wechselseitige Erfahrung als Lernender und Lehrender, aber auch Momente der gemeinsamen Freizeit teilen, sportliche Aktivitäten nach den Kursen und die Entdeckung des Landes, in dem man sich gerade aufhält... Diese Kurse, die sich auf eine authentische Situation interkultureller Kommunikation beziehen, folgen den Zielsetzungen eines modernen Sprachunterrichts wie sie vom gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen formuliert wurden: Es geht darum, kommunikative und interkulturelle Kompetenzen sowie Lernstrategien zu entwickeln.

Die binationalen Kurse ermöglichen motivierten Jugendlichen, mehr zu lernen als bei einer herkömmlichen Jugendbegegnung. Dennoch lernt es sich nicht von allein. Um die Lehrkräfte dieser Kurse in ihrer Arbeit zu unterstützen und die Qualität der Spracharbeit zu gewährleisten, hat sich das DFJW darum bemüht, den Lehrkräften ein Werkzeug an die Hand zu geben, das es ihnen ermöglicht, qualitativ hochwertige und teilnehmerorientierte Kurse anzubieten. Die Arbeitsblätter wurden vom Sprachenbereich des DFJW in Verbindung mit tandem-erfahrenen Lehrkräften erarbeitet. Sie sind fest in der Praxis verankert und an die Bedürfnisse und Interessen von Jugendlichen angepasst, die in ihren Ferien einen binationalen Kurs wahrnehmen wollen. Obwohl sich das Sprachenlernen im Tandem für alle eignet, Jugendliche wie Erwachsene, die schon einige Kenntnisse in der Zielsprache haben und weiterkommen wollen, ist das vorliegende Werk vor allem für die wichtigste Zielgruppe der binationalen Kurse des DFJW bestimmt: Junge Heranwachsende, die diese Kurse in den Sommerferien besuchen. Verantwortliche anderer Kurse werden aber auch Anregungen daraus schöpfen können.

Mit dieser Publikation liefert das DFJW einen neuen Beitrag zum kooperativen Sprachenlernen im Rahmen von Begegnungen. Sie folgt dem seit vielen Jahren eingeschlagenen Weg eines innovativen Zugangs zum Sprachunterricht, der sich am gegenseitigen Verstehen und an den Herausforderungen deutsch-französischer Zusammenarbeit orientiert.

Wir hoffen, dass die Veranstalter und Lehrkräfte binationaler Kurse in diesem Werkzeug eine nützliche Hilfe vorfinden, die nicht zuletzt dazu dienen kann, die Qualität beim Sprachenlernen zu verbessern. Allen Benutzern, Jugendlichen wie Lehrkräften, wünschen wir viel Spaß bei der Anwendung.

Markus Ingenlath und Béatrice Angrand  
Generalsekretäre des DFJW

# Contenu

La présente publication est constituée de deux parties : 35 supports de travail pour les cours binationaux qui se trouvent sur un CD et ce manuel destiné aux encadrants.

## **Manuel pour les enseignants tandem**

1.	Contexte	6
1.1.	Public	6
1.2.	Pourquoi une publication sur l'apprentissage en tandem franco-allemand ?	6
1.3.	Quelle est la particularité des cours linguistiques binationaux de l'OFAJ ?	8
1.4.	La méthode tandem : définition et principes définitoires	8
1.5.	Application de la méthode tandem dans les cours de langue binationaux de l'OFAJ	12
2.	L'utilisation de « Tête à tête » dans les cours linguistiques binationaux	16
2.1.	Principes de base	16
2.2.	Rubriques et thèmes	20
2.3.	Arrêt au stand – une rubrique particulière	22
2.4.	Tous les fiches en vue d'ensemble	24
2.5.	Les symboles des tableaux récapitulatifs	30
3.	Autres éléments des cours de langue tandem	34
3.1.	Introduction à la méthode tandem	34
3.2.	Les premiers pas en tandem	36
3.3.	Soirée de spécialités et découverte des lieux	38
4.	Tableaux récapitulatifs	42
	Bibliographie	64

# Inhalt

Die vorliegende Publikation besteht aus zwei Teilen: 35 Arbeitsblätter, die sich auf der beiliegenden CD befinden sowie dieses Begleitheft, das sich an die Kursleiter richtet.

## **Begleitheft für die Kursleiter**

1.	Hintergrund und Bezugsrahmen	7
1.1.	Zielgruppe	7
1.2.	Warum eine Publikation zum Lernen im deutsch-französischen Tandem?	7
1.3.	Was ist das Besondere an den binationalen Sprachkursen des DFJW?	9
1.4.	Das Sprachenlernen im Tandem: Definition und definierende Prinzipien	9
1.5.	Umsetzung des Tandem-Prinzips in den binationalen Sprachkursen des DFJW	13
2.	Zum Einsatz von „Tête à tête“ in binationalen Sprachkursen	17
2.1.	Grundlegende Prinzipien	17
2.2.	Rubriken und Themen	21
2.3.	Boxenstopp – eine besondere Rubrik	23
2.4.	Alle Arbeitsblätter im Überblick	24
2.5.	Die Symbole der Übersichtstabellen	31
3.	Weitere Elemente von Tandemsprachkursen	35
3.1.	Einführung in die Tandem-Methode	35
3.2.	Erste Schritte im Tandem	37
3.3.	Spezialitätenabend und Ortserkundung	39
4.	Übersichtstabellen	43
	Quellenverzeichnis	65

# 1. Contexte

## 1.1. Public

Cette publication s'adresse à tous ceux qui encadrent des rencontres linguistiques binationales pour les jeunes et qui connaissent les bases de l'apprentissage linguistique en tandem. Elle approfondit et complète une publication antérieure intitulée « *La méthode Tandem : guide pédagogique pour les stages linguistiques binationaux* »<sup>1</sup>, c'est pourquoi certains éléments qui y sont développés en détail ne seront pas repris ici.

Afin de pouvoir utiliser efficacement les fiches de travail tandem, les encadrants devraient disposer d'expérience en pédagogie et connaître les thèmes suivants :

- Définition, principes, objectifs, avantages et limites de la méthode tandem
- Rôle des encadrants, rôle de « l'expert en langue maternelle » (assistant d'apprentissage) et de celui qui utilise la langue étrangère (apprenant), apprentissage d'après un modèle, emploi de la langue maternelle et de la langue étrangère
- Développement et mise en avant de l'autonomie de l'apprenant et des stratégies d'apprentissage
- Phases du travail en tandem, son organisation et ses différentes formes dans le cadre de cours linguistiques binationaux
- Apprentissage interculturel en tandem
- Rôle de l'animation linguistique dans les cours tandem

Ces éléments correspondent au contenu de la formation tandem de base de l'OFAJ<sup>2</sup>. Cette publication ne saurait en aucun cas remplacer les enseignements de ce séminaire axé sur la pratique. Nous recommandons donc vivement à tous ceux qui désirent utiliser ce matériel dans leurs cours d'y participer !

## 1.2. Pourquoi une publication sur l'apprentissage en tandem franco-allemand ?

Encadrer une rencontre linguistique pour les jeunes procure beaucoup de plaisir, mais c'est également une expérience éprouvante et parfois stressante. La plupart du temps, le rôle des encadrants ne se limite pas à assurer le cours du matin. Ces derniers doivent être polyvalents et sont constamment actifs : ils organisent les activités de l'après-midi, animent les soirées, gèrent le budget, arbitrent et règlent les conflits entre participants, sont à l'écoute des jeunes pour leurs problèmes et soucis, et font le lien entre le groupe et l'organisation partenaire. Il n'est pas rare de travailler jusque tard dans la soirée, ce qui laisse peu de temps et d'énergie pour la préparation intensive du cours du lendemain.

De plus, tous les encadrants ne disposent pas forcément de connaissances et d'expérience en didactique. On comprend donc aisément que dans ces conditions, la qualité du travail linguistique puisse en souffrir.

Nous sommes conscients des multiples difficultés auxquelles les encadrants d'un cours de langue binational pour les jeunes auront à faire face. La documentation existante à propos du travail en tandem (par ex. celle de la Ruhr-Universität de Bochum<sup>3</sup> ou des éditions Hueber<sup>4</sup>) n'est que partiellement utilisable dans le cadre des cours linguistiques binationaux de l'OFAJ, car ces recueils s'appliquent à des publics différents, dans d'autres conditions. C'est pourquoi *Tête à tête* a été conçu, spécialement pour les encadrants des cours tandem de l'OFAJ, afin de mettre à leur disposition des informations et suggestions pratiques.

<sup>1</sup>DFJW/OFAJ : *La méthode tandem : guide pédagogique pour les stages linguistiques binationaux*, Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett 1999, ou sur l'Internet : [http://www.tele-tandem.org/public/guide\\_tandem.pdf](http://www.tele-tandem.org/public/guide_tandem.pdf) (ci-dessous : DFJW/OFAJ : *Méthode tandem*).

<sup>2</sup>La formation tandem de l'OFAJ a généralement lieu une fois par an, elle est destinée aux animateurs et responsables de groupe désirant encadrer des cours linguistiques binationaux. En complément de la formation de base, d'autres séminaires sont régulièrement proposés, au cours desquels certains aspects spécifiques du travail linguistique en tandem sont approfondis. Si vous désirez obtenir des informations supplémentaires à ce sujet, merci de contacter l'OFAJ.

<sup>3</sup>Cf. : <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-fra.html>

<sup>4</sup>Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Kazdzt, Nicole : *Première rencontre – Erste Begegnung: Dossier pour apprendre en tandem – Lerndossier für Tandemkurse*, Ismaning: Hueber 1999.

# 1. Hintergrund und Bezugsrahmen

## 1.1. Zielgruppe

Diese Publikation wendet sich an all jene, die binationale Sprachbegegnungen mit Jugendlichen durchführen und die mit den Grundlagen des Sprachenlernens im Tandem vertraut sind. Sie stellt eine Ergänzung und Erweiterung der Publikation „*Die Tandem-Methode: Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen*“<sup>1</sup> dar; aus diesem Grund werden Inhalte, die dort bereits ausführlich erörtert wurden, hier nicht erneut aufgegriffen.

Für den erfolgreichen Einsatz der Tandem-Arbeitsblätter sollten die Kursleiter bereits pädagogische Erfahrungen mitbringen und mit den folgenden Themen vertraut sein:

- Definition, Prinzipien, Ziele, Vorteile und Grenzen der Tandem-Methode
- Rolle der Kursleiter, Rolle der muttersprachlichen Experten (Lernhelfer) und des Nicht-muttersprachlers (Lerner), Lernen vom Modell, Einsatz von Muttersprache und Fremdsprache
- Entwickeln und Fördern von Lernerautonomie und Lernstrategien
- Phasen der Tandemarbeit sowie Organisations- und Arbeitsformen in binationalen Sprachkursen
- interkulturelles Lernen im Tandem
- Rolle der Sprachanimation in Tandemkursen

Die aufgeführten Punkte entsprechen den Inhalten der Tandem-Basisfortbildung<sup>2</sup> des DFJW. Eine Teilnahme an dieser Fortbildung wird deshalb allen, die diese Arbeitsblätter in ihren Kursen zum Einsatz bringen wollen nachdrücklich empfohlen – diese Publikation kann dieses praxisorientierte Fortbildungsseminar auf keinen Fall ersetzen!

## 1.2. Warum eine Publikation zum Lernen im deutsch-französischen Tandem?

Eine Sprachbegegnung mit Jugendlichen zu begleiten, macht viel Spaß, ist aber auch sehr anstrengend und oft stressig. Häufig beschränkt sich die Aufgabe der Kursleiter nicht auf die Durchführung des Unterrichts am Vormittag. In der Regel sind die Kursleiter wahre Allroundtalente und rund um die Uhr im Einsatz: Als Organisatoren der Nachmittagsaktivitäten, Animatoren bei der Gestaltung der Abendveranstaltungen, Verwalter des Kursbudgets, Schlichter und Vermittler bei Konflikten zwischen den Teilnehmern und Ansprechpartner für alle Sorgen und Nöte der Jugendlichen, aber auch als Bindeglied zwischen Gruppe und Partnerorganisation. Da werden die Abende oft lang und nicht selten fehlen dann Zeit und Energie für die intensive Vorbereitung des Sprachunterrichts für den nächsten Tag.

Darüber hinaus sind nicht alle Kursleiter mit der Unterrichtsplanung vertraut und verfügen über didaktische Erfahrungen. Unter dieser Situation kann die Qualität der Spracharbeit leiden.

Wir sind uns dieser mehrfachen Herausforderung bewusst, die Kursleiter in einem binationalen Jugendsprachkurs zu meistern haben. Die bereits bestehenden Arbeitsblätter für die Arbeit im Tandem (z.B. von der Ruhr-Universität Bochum<sup>3</sup> oder vom Hueber-Verlag<sup>4</sup>) sind nur bedingt für den Einsatz in den binationalen Sprachkursen des DFJW geeignet, weil sie von anderen Bedingungen ausgehen und andere Zielgruppen ansprechen. Mit *Tête à tête* sollen deshalb speziell den Kursleitern der Jugendsprachkurse des DFJW konkrete praktische Anregungen für den Sprachunterricht im Tandem an die Hand gegeben werden.

<sup>1</sup>DFJW/OFAJ: *Die Tandem-Methode: Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen*, Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett Verlag 1999, oder online: [http://www.tele-tandem.de/public/Tandem\\_Handbuch.pdf](http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf) (im Folgenden abgekürzt mit: DFJW/OFAJ: *Tandem-Methode*).

<sup>2</sup>Die Tandem-Basisfortbildung des DFJW findet i.d.R. einmal jährlich statt und richtet sich an Animatoren und Gruppenleiter, die binationale Sprachkurse begleiten möchten. Zusätzlich zur Basisfortbildung werden regelmäßig weiterführende Fortbildungen angeboten, in denen spezifische Aspekte der Spracharbeit im Tandem vertieft werden. Nähere Informationen hierzu können direkt beim DFJW erfragt werden.

<sup>3</sup>Siehe: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-deu.html>

<sup>4</sup>Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Kazdzt, Nicole: *Perrière rencontre – Erste Begegnung: Dossier pour apprendre en tandem – Lerndossier für Tandemkurse*, Ismaning: Hueber 1999.

### 1.3. Quelle est la particularité des cours linguistiques binationaux de l'OFAJ ?

L'OFAJ soutient chaque année de nombreux cours linguistiques binationaux au cours desquels la méthode tandem est appliquée. Ces derniers sont organisés par des organisations partenaires en Allemagne et en France : associations de jeunesse et sportives, associations de jumelage, centres de formation, universités et autres institutions<sup>5</sup>. L'OFAJ apporte un soutien financier à ces rencontres, mais également pédagogique et forme les enseignants tandem qui les encadreront.

Ces cours se caractérisent par une participation conjointe des Français et des Allemands. Tous les jours ont lieu cinq heures de cours linguistiques en tandem, encadrées par un tandem d'enseignants franco-allemands qualifiés. Au cours de langue vient s'ajouter un programme de temps libre constitué d'activités sportives, ludiques, créatives ou touristiques. Pendant la rencontre, les participants sont hébergés ensemble dans des chambres binationales ou chez un des partenaires tandem. Les phases informelles du temps libre permettent aux participants d'agir et de communiquer dans des situations authentiques tout en mettant en pratique et en intégrant ce qu'ils ont appris en cours.

Les cours linguistiques binationaux de l'OFAJ sont divisés en deux parties, l'une en France, l'autre en Allemagne. Le changement de lieu a une certaine importance dans un cours tandem. D'une part parce qu'il en résulte une inversion du sentiment de responsabilité : en Allemagne, ce sont les Allemands qui connaissent le pays et la langue. Ils sont donc à même d'aider les Français et de répondre à leurs questions. En France, c'est l'inverse. C'est donc le changement de lieu qui permet cette inversion<sup>6</sup>. D'autre part, le changement de lieu offre un énorme potentiel d'approfondissement des thèmes interculturels. Les participants auront l'occasion de comparer directement et de découvrir des différences,

comme par exemple concernant les habitudes alimentaires. Ces dernières seront le point de départ de nouvelles discussions qui pourront être approfondies en cours. La majorité des cours linguistiques binationaux a lieu en été, les deux parties étant consécutives avec un changement de lieu à mi-durée.

Il existe également des cours dont les deux parties sont espacées dans le temps, par exemple au printemps et en automne. La période séparant les deux cours peut être mise à profit pour des activités tandem à distance.

### 1.4. La méthode tandem : définition et principes définitoires

L'apprentissage linguistique en tandem crée une situation de communication et d'apprentissage particulière dans laquelle deux personnes de langue maternelle différente communiquent ensemble avec pour objectif d'apprendre l'une de l'autre<sup>7</sup>.

« *L'apprentissage des langues en tandem a lieu dans le cadre d'un partenariat auquel chacun apporte des savoir-faire et des compétences que l'autre cherche à acquérir. Les partenaires se soutiennent réciproquement.* »<sup>8</sup>

L'apprentissage en tandem est basé sur le **principe de réciprocité**, et exige des deux partenaires une volonté d'aider l'autre, de la patience, de la tolérance et de la prévenance. Les participants passent tour à tour du rôle de l'expert dans sa langue maternelle qui explique, améliore et aide, à celui de l'apprenant qui écoute activement, pose des questions, répète et applique.

« *Leur relation de dépendance réciproque exige qu'ils s'engagent l'un pour l'autre de telle sorte que chacun puisse profiter dans la même mesure du travail en commun.* »<sup>9</sup>

<sup>5</sup>Plus d'informations sur les partenaires de l'OFAJ : <http://www.ofaj.org/nos-partenaires>.

<sup>6</sup>Cf. : DFJW/OFAJ : *Méthode tandem*, p. 38.

<sup>7</sup>Brammerts, Helmut : *Apprendre en tandem : principes et objectifs*, Helmling, Brigitte (Coord.) : *L'apprentissage autonome des langues en tandem*, Paris : Didier : 2007, p. 19–27 (Ci-dessous : Helmling : *Apprentissage en tandem*).

<sup>8</sup>Ibid. p. 19.

<sup>9</sup>Cf. : Ibid. p. 19.



### 1.3. Was ist das Besondere an den binationalen Sprachkursen des DFJW?

Das DFJW unterstützt jedes Jahr eine Reihe von binationalen Sprachkursen, in denen die Tandem-Methode zur Anwendung kommt. Diese werden von Partnerorganisationen in Deutschland und Frankreich organisiert und durchgeführt. Das sind z.B. Jugend- und Sportverbände, Städtepartnerschaftsvereine, Jugendbegegnungsstätten, Universitäten und andere Einrichtungen<sup>5</sup>. Das DFJW unterstützt diese Kurse nicht nur finanziell sondern auch pädagogisch und bildet die Tandemlehrkräfte, die diese Kurse begleiten, aus und fort.

Charakteristisch für die Kurse ist, dass Franzosen und Deutsche gemeinsam daran teilnehmen. Jeden Tag finden fünf Stunden Sprachunterricht nach der Tandem-Methode statt, der von einem qualifizierten deutsch-französischen Lehrertandem geleitet wird. Der Sprachkurs wird durch ein Freizeitprogramm ergänzt, das aus sportlichen, spielerischen, kreativen oder touristischen Aktivitäten besteht. Die Teilnehmer sind während der Begegnung gemeinsam in binationalen Zimmern oder bei einem Tandempartner zu Hause untergebracht. Die informellen Momente während der Freizeit bieten den Teilnehmenden einen authentischen Handlungs- und Kommunikationsraum, in dem die im Sprachkurs erlernten Wendungen und Strukturen wiederholt und gefestigt werden können.

Die binationalen Sprachkurse des DFJW bestehen aus zwei Teilen, wobei einer in Deutschland und der andere in Frankreich stattfindet. Der Ortswechsel im Rahmen eines Tandemkurses ist sinnvoll, weil dadurch zum Einen oft auch ein Wechsel des Gefühls der Verantwortlichkeit stattfindet: In Deutschland sind beispielsweise die Deutschen die Wissenden, die den Franzosen in praktischen Fragen helfen können; in Frankreich ist es umgekehrt. Oft macht erst der Ortswechsel diesen Rollentausch bewusst<sup>6</sup>. Zum Anderen liegt im Ortswechsel ein großes Potential für die Vertiefung interkultureller Themen. So werden

den Teilnehmern im direkten Vergleich beispielsweise Unterschiede zwischen den Essgewohnheiten in beiden Ländern auffallen, die wiederum Gesprächsstoff bieten und Anlass für eine Bearbeitung im Tandemunterricht sein können. Der Großteil der binationalen Sprachkurse findet in den Sommerferien statt, wobei beide Kursteile direkt aufeinanderfolgen mit einem Ortswechsel in der Kursmitte.

Es gibt aber auch Kursmodelle, bei denen beide Hälften zeitlich versetzt angeboten werden, z.B. im Frühjahr und im Herbst. Die Zeit zwischen beiden Kursteilen kann dann für individuelle Tandemaktivitäten auf Distanz genutzt werden.

### 1.4. Das Sprachenlernen im Tandem: Definition und definierende Prinzipien

Das Sprachenlernen im Tandem stellt eine besondere fremdsprachige Kommunikations- und Lernsituation dar, bei der zwei Personen mit unterschiedlichen Muttersprachen miteinander kommunizieren, mit dem Ziel von- und miteinander zu lernen<sup>7</sup>.

*„Sprachenlernen im Tandem geschieht in einer Lernpartnerschaft, in die jeder Partner Fähigkeiten und Fertigkeiten einbringt, die der andere erwerben will, und in der sich beide Partner gegenseitig beim Lernen unterstützen.“<sup>8</sup>*

Tandemlernen basiert auf dem **Prinzip der Gegenseitigkeit** und setzt bei beiden Partnern die Bereitschaft zur Unterstützung, Geduld, Toleranz und Rücksichtnahme voraus. Die Lerner schlüpfen wechselseitig in die Rolle des muttersprachlichen Experten, der erzählt, erklärt, verbessert und hilft, und andererseits des Lernalten der Fremdsprache, der aktiv zuhört, nachfragt, wiederholt und anwendet.

*„Die wechselseitige Abhängigkeit der Partner voneinander erfordert es, dass sie sich so füreinander engagieren, dass beide möglichst gleich viel von der gemeinsamen Arbeit profitieren.“<sup>9</sup>*

<sup>5</sup>Mehr Informationen zu den Partnern des DFJW unter: <http://www.dfjw.org/unsere-partner>.

<sup>6</sup>Vgl.: DFJW/OFAJ: Tandem-Methode, S. 38.

<sup>7</sup>Brammerts, Helmut: *Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts*, in: Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2. Aufl., 2005., S. 9–16 (im Folgenden: Brammerts / Kleppin: *Sprachenlernen im Tandem*).

<sup>8</sup>Ebd., S. 10.

<sup>9</sup>Vgl. Ebd., S. 10.

Étant donné que l'engagement pour l'autre ainsi que le bénéfice personnel sont des notions très subjectives et donc difficiles à mesurer, la pratique a montré qu'il était préférable de diviser le temps de travail en deux parties, une dans chaque langue, afin d'assurer une certaine égalité<sup>10</sup>.

Un autre élément fondamental de l'apprentissage en tandem est le **principe d'autonomie**. Ceci signifie que chaque apprenant est responsable de son propre apprentissage. La mise en œuvre du principe d'autonomie est un exercice délicat pour les partenaires tandem. Contrairement aux cours de langue dans le cadre scolaire, les objectifs, bases de communication et méthodes ne sont pas fournies par le programme, le manuel ou l'enseignant. Il revient donc aux participants de les définir eux-mêmes et d'en discuter avec leur partenaire avant de se mettre au travail. C'est une étape obligatoire si l'on veut profiter pleinement du potentiel d'apprentissage (inter)culturel et linguistique que la méthode tandem peut offrir<sup>11</sup>. Pour ce faire, les participants doivent être conseillés et soutenus par les profs tandem.

Il faut ici faire la distinction entre les tandems individuels indépendants et les cours linguistiques binationaux de l'OFAJ, au cours desquels un cadre didactique est fourni par les encadrants. Les consignes données (thématiques ou limite de temps, par ex.) réduisent certes l'autonomie de l'apprenant, mais lui laissent toujours une liberté d'action et de communication dans les limites d'un cadre donné. Trouver la juste mesure entre consignes, orientation et soutien du travail tout en laissant suffisamment de place aux décisions autonomes des participants, acceptant ainsi les différences d'objectifs, de manières de procéder et de vitesses d'apprentissage constitue sans aucun doute la difficulté majeure pour les encadrants du cours.

<sup>10</sup> Cf. : Ibid. p. 21 suiv.

<sup>11</sup> Cf. : Schmelter, Lars : *Tandemlernen*, Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (éd.) : *Handbuch Fremdsprachendidaktik*, Seelze-Velber: Klett/Kallmeyer 2010, p. 243.

Da das Engagement füreinander und der eigene Nutzen der subjektiven Bewertung unterliegen und somit schwer zu messen sind, hat es sich in der Praxis bewährt, die eine Hälfte der Zeit für die eine und die andere Hälfte der Zeit für die andere Sprache aufzuwenden und so zumindest eine formale Gleichberechtigung zu gewährleisten<sup>10</sup>.

Ein weiteres wichtiges Konzept des Lernens im Tandem ist das **Autonomieprinzip**. Das bedeutet, dass jeder Lerner für sein eigenes Lernen verantwortlich ist. Die Umsetzung des Autonomieprinzips stellt hohe Anforderungen an die Tandempartner: Wenn Lernziele, Kommunikationsgegenstand und Vorgehensweise nicht wie im schulischen Fremdsprachenunterricht von Lehrplan, Lehrbuch oder Lehrkraft vorgegeben werden, müssen die Tandempartner diese selbst für sich festlegen, auf dieser Grundlage entsprechende Vorgehensweisen auswählen und diese vorab mit ihrem Partner absprechen. Nur so können die Potenziale, die das Tandemlernen für die Aneignung sprachlicher und (inter)kultureller Kompetenzen bietet, erfolgreich genutzt werden<sup>11</sup>. Dafür benötigen sie Beratung und Unterstützung von den Kursleitern.

Nun unterscheiden sich kursunabhängige Einzel tandems von den binationalen Sprachkursen des DFJW dahingehend, dass letztere in einem Umfeld stattfinden, das durch die Kursleiter didaktisch gestaltet wird. Durch die von außen gegebenen Vorgaben, (z.B. thematisch oder zeitlich) wird die Autonomie der Lerner in gewisser Weise eingeschränkt, dennoch besteht innerhalb des gegebenen Rahmens ein Kommunikations- und Handlungsspielraum, der autonom von den Tandems gestaltet werden kann. Die Balance zu finden zwischen Vorgaben, die Orientierung schaffen und unterstützend wirken, gleichzeitig aber genug Raum zu lassen für autonome Entscheidungen der Teilnehmer und somit unterschiedliche Zielsetzungen, Herangehensweisen und Lerngeschwindigkeiten zu akzeptieren – das ist sicherlich die größte Herausforderung für die Kursleiter.

<sup>10</sup>Vgl.: Ebd. S. 12f.

<sup>11</sup>Vgl.: Schmelter, Lars: *Tandemlernen*, in: Hallet, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachendidaktik*, Seelze-Velber: Klett/Kallmeyer 2010, S. 243.

### 1.5. Application de la méthode tandem dans les cours de langue binationaux de l'OFAJ

Les cours de langue binationaux ont un double objectif<sup>12</sup> :

L'acquisition ou le développement des compétences linguistiques et interculturelles est naturellement au premier plan. D'un autre côté, il ne faut pas oublier que ces cours ont généralement lieu pendant les vacances et revêtent l'aspect d'une rencontre de groupe. De nombreux jeunes souhaitent simplement bien s'y amuser et se reposer. Il n'est pas rare que le projet d'apprendre le français ou l'allemand pendant les vacances soit imposé par les parents ou l'école. Pour les jeunes, ce sont surtout les expériences vécues au sein du groupe franco-allemand et l'enthousiasme pour la découverte de l'autre pays qui sont réellement marquants et qui finissent par éveiller un intérêt pour l'autre langue. C'est pourquoi le développement d'une dynamique de groupe est le second objectif majeur dans le cadre d'un cours linguistique binational.

En cela, les programmes de l'OFAJ se démarquent de ceux proposés par de nombreuses universités ou instituts de langues organisant des cours tandems individuels<sup>13</sup>. Cette différence influe sur l'application de la méthode, et cette double logique se ressent dans les fiches de travail tandem de *Tête à tête* : dans les cours tandem de l'OFAJ, deux types d'activités occupent une place égale. D'une part des activités en tandems individuels, plus portées sur le processus d'apprentissage, au cours desquelles deux partenaires discutent d'un thème défini et échangent leurs opinions et expériences, et

d'autre part des activités en petits groupes, plus orientées sur l'obtention d'un résultat commun et aboutissant à une phase de discussion avec l'ensemble du groupe. À cela s'ajoutent des activités ludiques d'animation linguistique. Une transition fluide est assurée entre les différents types d'activités. Pour simplifier, on pourrait dire que les activités visant à déclencher une discussion sont principalement conçues pour le travail linguistique et l'échange interculturel, tandis que les activités en groupe favorisent la dynamique de groupe et les échanges sociaux.

Un cours linguistique binational est différent d'une rencontre franco-allemande de jeunes basée sur l'animation linguistique, bien que dans les deux cas, le développement d'une dynamique de groupe joue un rôle important et que l'animation linguistique soit utilisée dans les cours tandem. Dans le cadre d'une rencontre de jeunes avec animation linguistique, les objectifs se limitent au déblocage (activités visant à réduire les barrières de communication résultant de la timidité ou des préjugés) ainsi qu'à l'éveil d'une curiosité pour l'autre pays, sa culture et sa langue. Les objectifs de cours linguistiques binationaux sont plus vastes, et englobent une réelle amélioration du potentiel d'action et de communication dans la langue étrangère.

Il existe différents avis concernant la fréquence et le nombre de changements de partenaire tandem. Tous les jours, tous les deux ou trois jours ou simplement une fois par semaine, cette décision est laissée à la discrétion des encadrants, en fonction de la spécificité de la rencontre et des objectifs individuels des participants.

<sup>12</sup>À propos des objectifs des cours linguistiques binationaux, voir : DFJW/OFAJ : *Mémento de l'encadrant de cours de langues binationaux*, <http://www.ofaj.org/sites/default/files/Memento%20de%20l%20C2%B4encadrant%20d%20C2%B4un%20cours%20de%20langue%20binational.pdf> (Mis à jour le : 23/06/2011, ci-dessous : DFJW/OFAJ : *Mémento*).

<sup>13</sup>Plus d'informations sur les formes d'organisation et de communication en tandem dans : Helmling : *Apprentissage en tandem*, p 11 suiv.

### 1.5. Umsetzung des Tandem-Prinzips in den binationalen Sprachkursen des DFJW

Die binationalen Sprachkurse des Jugendwerks verfolgen eine doppelte Zielsetzung<sup>12</sup>:

Im Vordergrund stehen der Erwerb oder der Ausbau der sprachlichen und interkulturellen Kompetenzen. Auf der anderen Seite darf nicht vergessen werden, dass diese Kurse in der Regel in den Ferien stattfinden und den Charakter einer Gruppenbegegnung haben. Viele Jugendliche kommen vor allem mit dem Wunsch nach Spaß und Erholung in diese Ferienprogramme. Das Anliegen, in der Freizeit Französisch oder Deutsch zu lernen, erwächst nicht selten eher durch Druck von Seiten der Eltern oder der Schule. Für die Jugendlichen sind es daher in erster Linie die gemeinsamen Erlebnisse in der deutsch-französischen Gruppe, die die Begeisterung für das andere Land und damit letztlich auch für die Sprache wecken, und die ihnen nachhaltig in Erinnerung bleiben. Die Förderung gruppendynamischer Prozesse ist deshalb ein zweites bedeutendes Ziel im Rahmen eines binationalen Sprachkurses.

Darin unterscheiden sich die Programme des DFJW grundlegend von den an vielen Hochschulen oder Sprachinstituten kursunabhängig praktizierten Individualtandems<sup>13</sup>. Das hat Auswirkungen auf die Umsetzung der Methode und diese doppelte Logik spiegelt sich in den Tandemarbeitsblättern von *Tête à tête* wider: In den Tandemkursen des DFJW haben sowohl prozessorientierte Übungen im Individualtandem ihren Platz, bei denen zwei Partner unter vier Augen intensiv über ein bestimmtes Thema diskutieren und Meinungen und Erfahrungen austauschen,

als auch eher ergebnisorientiert angelegte Aktivitäten in Kleingruppen, die in eine Plenumsphase münden. Dazu kommen ergänzende spielerische Aktivitäten aus der Sprachanimation. Die Übergänge zwischen den Lernzielen sind fließend, aber vereinfacht lässt sich sagen, dass der Fokus der Übungen, die als Diskussionsanreger konzipiert sind auf der sprachlichen Arbeit und dem interkulturellen Austausch liegt, wobei die Aufgaben, die als Gruppenaktivitäten angelegt sind zusätzlich gruppendynamische und soziale Prozesse fördern.

Ein binationaler Sprachkurs sollte nicht mit einer deutsch-französischen Jugendbegegnung mit Sprachanimation gleichgesetzt werden, auch wenn die Entstehung einer übergreifenden deutsch-französischen Gruppendynamik bei beiden eine wichtige Rolle spielt, und Sprachanimationsspiele deshalb auch im Tandemkurs ihren Platz haben. Bei der Jugendbegegnung mit Sprachanimation beschränkt sich die Zielsetzung jedoch auf den Abbau von Hemmungen sowie das Wecken der Neugier auf das andere Land, seine Kultur und seine Sprache. Die Zielsetzung binationaler Sprachkurse geht darüber hinaus und verfolgt eine echte Verbesserung der Kommunikations- und Handlungsfähigkeit in der Zielsprache.

Darüber, wie häufig ein Wechsel der Tandempartner stattfinden sollte, existieren unterschiedliche Ansichten. Ob der Lernpartner jeden Tag, jeden zweiten oder dritten Tag oder aber nur einmal pro Woche gewechselt wird, sollte von den individuellen Zielen der Begegnung abhängig gemacht werden.

<sup>12</sup> Zu den Zielen von binationalen Sprachkursen siehe auch: DFJW/OFAJ: *Kurzer Leitfaden für Leitende von binationalen Sprachkursen*, <http://www.dfjw.org/sites/default/files/Leitfaden%20Tandemsprachkurse.pdf> (Stand: 23.06.2011, im Folgenden abgekürzt mit: DFJW/OFAJ: *Leitfaden*).

<sup>13</sup> Mehr zu den Kommunikations- und Organisationsformen im Tandem in: Brammerts/Kleppin: *Sprachenlernen im Tandem*, S. 28f.

Les changements réguliers de partenaire ont l'avantage de stimuler le besoin de communication et de permettre aux participants de mieux se connaître. Ceci renforce la dynamique de groupe. Bien sûr, les affinités personnelles devraient rester au second plan pour le travail en tandem, toutefois elles ne peuvent être ignorées. La pratique a montré que tous les participants ne sont pas intégrés de la même manière dans le groupe et que la méthode tandem n'est pas forcément bien appliquée par certains d'entre eux, ce qui, dans certains cas, peut pénaliser le partenaire. Un changement régulier de partenaires atténue cette difficulté, stimule la motivation des participants, le sentiment de responsabilité mutuelle et favorise une certaine ouverture dans le groupe. Ces éléments sont fondamentaux pour un apprentissage en groupe fructueux.

En revanche, les tandems constants permettent d'intensifier le processus d'apprentissage individuel, car le rapport entre l'investissement (pour le partenaire) et le bénéfice retiré (pour son propre apprentissage) est optimisé<sup>14</sup>. Les questions des objectifs ou de la manière de corriger, entre autres, ne doivent pas être systématiquement rediscutées entre les nouveaux partenaires avant de pouvoir se lancer dans le vif du sujet. Les partenaires peuvent travailler de manière plus approfondie sur les structures linguistiques, améliorer leur système de correction et avec le temps, peaufiner le fonctionnement et le rendement de leur tandem.

Le changement de partenaire tandem doit en tout les cas être basé sur des considérations didactiques et organisé de manière méthodique. Par contre, les partenaires peuvent être déterminés aléatoirement<sup>15</sup>. Voici quelques exemples de méthodes :

- Couleurs (cartes ou bonbons de différentes couleurs)
- Compter
- Puzzle (cartes postales découpées, par exemple)
- Cris d'animaux (cartes avec des images d'animaux et les cris correspondants)
- Couples célèbres (par ex. Merkel-Sarkozy, Kohl-Mitterrand)
- Couples contraires (cartes avec des antonymes)
- Cartes lexicales (cartes avec des mots allemands et leur équivalent français)

Bien entendu, les encadrants peuvent déterminer arbitrairement les tandems selon des critères bien précis<sup>16</sup> ou laisser les jeunes choisir leur partenaire eux-mêmes. L'idéal est de trouver une combinaison entre les différentes méthodes.

<sup>14</sup>Cf. : Helmling : *Apprentissage en tandem*, p. 20.

<sup>15</sup>Certaines méthodes sont décrites dans : DFJW/OFAJ, *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes*, Paris, Berlin : OFAJ/DFJW 2011, p. 260 suiv. (ci-dessous : DFJW/OFAJ : *Animation linguistique*).

<sup>16</sup>Par ex. niveau de langue, sexe, intérêts, compétences complémentaires etc.

Der regelmäßige Wechsel der Tandempartner hat den Vorteil, dass die Kommunikation untereinander gefördert wird und sich alle Teilnehmer der Gruppe gegenseitig besser kennenlernen. Das stärkt gruppenspezifische Prozesse. Zwar sollten persönliche Sympathien bei der Arbeit im Tandem eine untergeordnete Rolle spielen, aber die Erfahrung zeigt, dass sich nicht alle Teilnehmer gleich gut in die Gruppe integrieren, und dass die Tandem-Methode von einigen besser als von anderen umgesetzt wird, wodurch dann unter Umständen der jeweilige Partner leidet. Durch einen regelmäßigen Wechsel der Arbeitspartner lassen sich solche Schwierigkeiten kompensieren; die Motivation der Teilnehmer, das Entstehen einer offenen Kursatmosphäre und gegenseitigen Verantwortungsbewusstseins werden gefördert. Das sind die Voraussetzungen für ein erfolgreiches, gemeinsames Lernen.

Konstante Tandems haben demgegenüber den Vorteil, dass der individuelle Sprachlernprozess intensiver stattfinden kann, weil das Verhältnis von Aufwand (für den Partner) und Nutzen (für das eigene Lernen) optimaler scheint<sup>14</sup>. Fragen nach Lernzielen, Korrekturverhalten u.ä. müssen nicht immer wieder zwischen den Partnern neu ausgehandelt werden, bevor das eigentliche Lernen im Tandem beginnen kann. Die Tandempartner können vertiefter an sprachlichen Strukturen und Korrekturen arbeiten und über eine gewisse Zeit an der Verbesserung der Funktionsweise ihres Tandems feilen.

Der Wechsel der Tandempartner sollte in jedem Fall auf der Grundlage didaktischer Überlegungen erfolgen und methodisch gestaltet werden: Die Partner können einander nach dem Zufallsprinzip<sup>15</sup> zugeordnet werden, z.B. durch:

- Farben (Kärtchen oder Bonbons in verschiedenen Farben)
- Abzählen
- Puzzle (z.B. Postkarten zerschneiden)
- Tierlaute (Kärtchen mit Tierbildern und entsprechenden Lauten)
- Bekannte Paare (z.B. Merkel-Sarkozy, Kohl-Mitterrand)
- Gegensatzpaare (Wortkärtchen mit Antonymen)
- Wortkarten (Vokabelkärtchen mit deutschen Wörtern und ihrer französischen Entsprechung)

Die Kursleiter können die Tandems aber auch gezielt nach bestimmten Kriterien<sup>16</sup> zuordnen oder aber die Jugendlichen ihren Partner selbst wählen lassen. Am besten bewährt hat sich eine Kombination aus den verschiedenen Möglichkeiten.

<sup>14</sup>Vgl.: Brammerts/Kleppin: *Sprachenlernen im Tandem*, S. 11.

<sup>15</sup>Einige Methoden hierzu sind beschrieben in: DFJW/OFAJ: *Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen – L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes*, Paris, Berlin: OFAJ/DFJW 2011, S. 260ff (im Folgenden: DFJW/OFAJ: *Sprachanimation*).

<sup>16</sup>z.B. Sprachniveau, Geschlecht, Interessen, bestimmte sich ergänzende Eigenschaften o.ä.

## 2. L'utilisation de « Tête à tête » dans les cours linguistiques binationaux

### 2.1. Principes de base

Quelques exceptions mises à part, les fiches de travail comportent deux colonnes. Celle de gauche est destinée aux participants français. Les consignes y sont donc rédigées en français. La colonne de droite contient les consignes en allemand pour les Allemands.

Les consignes de travail sont toujours formulées du point de vue du participant. Selon le type d'activité, il arrive que les consignes en allemand et en français ne correspondent pas tout à fait. Dans certaines activités, l'Allemand doit raconter quelque chose et le Français écouter, ou inversement. Dans ce cas, la formulation des consignes est différente pour les deux participants.

Afin de garantir le principe de réciprocité et d'assurer un certain équilibre entre les deux langues, les fiches de travail sont conçues de manière à ce que les deux langues soient utilisées à parts égales. Dans chaque activité est indiquée **en gras** la langue qui doit être utilisée pour le travail. Certaines activités incluent une phase de réflexion préliminaire, au cours de laquelle chaque participant doit réfléchir aux différents aspects du thème donné avant de commencer à converser avec le partenaire.

La précision des consignes concernant la langue de travail a une autre raison : « *L'input en langue étrangère est la base essentielle ( ) de l'apprentissage en tandem.* »<sup>17</sup> L'apprentissage d'après un modèle en langue maternelle, ainsi que le dialogue avec le partenaire, favorisent l'amélioration de la compréhension orale et écrite, la consolidation des savoir-faire acquis, la découverte d'emplois nouveaux des structures déjà acquises ainsi que l'apprentissage de nouvelles manières de s'exprimer<sup>18</sup>. Afin de sensibiliser les participants aux stratégies de l'apprentissage d'après un modèle, de nombreuses fiches de travail commencent par une phase d'écoute active suivie d'une phase de répétition des structures entendues, qui seront ensuite appliquées dans un contexte différent.

Les progrès effectués en tandem ne doivent pas seulement être accomplis dans le domaine de la communication, mais également au niveau purement linguistique. Cela signifie qu'au cours de leurs échanges, les partenaires ne doivent pas se concentrer essentiellement sur les contenus thématiques, mais bien plus sur la compréhension, l'expression, les structures, les champs lexicaux et la prononciation. Habités au système scolaire, de nombreux participants tendent à considérer les fiches de travail comme une liste d'exercices obligatoires devant à tout prix être terminée. Ce n'est ni nécessaire ni souhaitable dans le cadre d'un cours de langue en tandem. Les participants devraient plutôt choisir un thème qui les intéresse particulièrement et l'approfondir tout en l'utilisant comme base pour le travail linguistique. Les questions, thèmes et mots clés des fiches ne sont que des prétextes pour lancer une discussion qui peut se développer de manière très différente d'un tandem à l'autre.

Au début de la rencontre, les participants ne maîtrisent pas encore la plupart des techniques et stratégies d'apprentissage importantes pour le travail autonome et la coopération en tandem. C'est le cas par exemple de l'écoute active, de la prise de notes, de la création d'associogrammes, des différentes techniques de correction ou encore de la responsabilisation par rapport à ses propres progrès et ceux du partenaire. Afin d'accompagner les participants dans leur processus d'acquisition et d'application de la méthode tandem, il est conseillé de la thématiser de manière explicite dès le début de la rencontre, en s'appuyant sur les fiches de travail. Le tandem d'enseignants peut par exemple simuler une situation de travail et son déroulement, tout en soulignant ses différents aspects (apprentissage d'après un modèle, équilibre des langues, approfondissement, correction du partenaire, prise de notes, consolidation des acquis) pour enfin les thématiser avec les participants.

<sup>17</sup>Brammerts, Helmut / Calvet, Mike : *Apprendre en tandem : apprendre en communiquant*, p. 35, dans Helmling: *Apprendre en tandem*, p. 31-40.

<sup>18</sup>Cf. : Ibid.



## 2. Zum Einsatz von „Tête à tête“ in binationalen Sprachkursen

### 2.1. Grundlegende Prinzipien

Bis auf wenige Ausnahmen bestehen alle Arbeitsblätter aus zwei Spalten. Die linke Spalte richtet sich an die französischen Kursteilnehmer. Dementsprechend sind alle Arbeitsanweisungen auf Französisch verfasst. Die rechte Spalte enthält Arbeitsanweisungen in deutscher Sprache und richtet sich an die deutschen Teilnehmer.

Die Arbeitsanweisungen sind immer aus der Sicht des jeweiligen Teilnehmers formuliert. Je nach Art der Aufgabe ergibt es sich deshalb, dass die deutschen und die französischen Anweisungen nicht immer eins zu eins übersetzt sind. Es gibt Aufgaben, bei denen der Deutsche erzählt und der Franzose einen Hörauftrag hat oder umgekehrt. Dementsprechend sind die Arbeitsanweisungen für beide Teilnehmer dann unterschiedlich formuliert.

Um gemäß dem Gegenseitigkeitsprinzip eine Ausgewogenheit zwischen beiden Sprachen zu garantieren, sind alle Arbeitsblätter so gestaltet, dass Deutsch und Französisch etwa zu gleichen Teilen benutzt werden müssen. Vor jeder Übung ist in **fetter Schrift** angegeben welche Sprache als Arbeitssprache verwendet werden soll. Einige Übungen enthalten zudem vorgeschaltete Reflexionsphasen, in denen jeder Teilnehmer zunächst über inhaltliche Aspekte des gegebenen Themas nachdenkt, bevor der Austausch mit dem Partner beginnt.

Die sehr präzisen Vorgaben über die zu verwendende Sprache haben noch einen weiteren Grund: „*Der fremdsprachliche Input ist die wichtigste, (...), Lerngrundlage im Tandem (...)*“<sup>17</sup> Das Lernen vom muttersprachlichen Modell und im Dialog mit dem Partner trägt zur Verbesserung des Hörverständnisses und zur Festigung von bereits Gelerntem bei und hilft, neue Ausdrucksweisen kennenzulernen und neue Verwendungsweisen von bereits Bekanntem zu erfahren<sup>18</sup>. Um die Teilnehmer für die Lernstrategie des Lernens vom Modell zu sensibilisieren, beginnen viele Arbeitsblätter mit einer Phase des aktiven Zuhörens, gefolgt von einer Phase des Wiederholens

der vom Muttersprachler abgehörten Strukturen und der anschließenden Anwendung in einem anderen Zusammenhang.

Beim Lernen im Tandem geht es nicht nur um kommunikative sondern auch um sprachlich-formale Erfolgserlebnisse. Das bedeutet, dass die Partner es nicht beim Austausch über Inhalte belassen sondern vielmehr dazu angehalten werden sollten, nach der Verständnissicherung vertieft an Ausdruck, Strukturen, Wortfeldern und Aussprache zu arbeiten. Weil sie es aus der Schule so gewohnt sind, werden viele Teilnehmer dazu tendieren, die Arbeitsblätter listenartig abzuarbeiten. Das ist in einem Tandemsprachkurs aber nicht erforderlich und auch nicht gewünscht. Die Teilnehmer können vielmehr entscheiden, einen Punkt, den sie besonders spannend finden, vertieft zu bearbeiten und diesen inhaltlich und sprachlich auszubauen. Die Fragen, Thesen und Schlagwörter auf den Blättern dienen nur als Anregung für das Gespräch, das in jedem Tandem ganz individuell und anders verlaufen kann.

Viele der Techniken und Lernstrategien, die für ein selbstgesteuertes und kooperatives Lernen im Tandem wichtig sind, werden den Teilnehmer noch nicht vertraut sein, so z.B. das aktive Zuhören und Notizen machen, das Erstellen von Assoziogrammen, die Arbeit mit den Korrekturen des Partners und eben auch das Übernehmen von Verantwortung für den eigenen Lernfortschritt und den des Partners. Um die Teilnehmer im Prozess des Aneignens und Umsetzens der Tandem-Methode zu unterstützen, empfiehlt es sich, in der Anfangsphase die Arbeitsweise mit den Blättern im Kurs explizit zu thematisieren. Das Lehrertandem könnte beispielsweise in einer Art Simulation vorführen, wie die Arbeit im Tandem auf der Grundlage der Blätter funktioniert und dabei die erwähnten Aspekte (Lernen vom Modell, Gleichberechtigung beider Sprachen, in die Tiefe gehen, den Partner korrigieren, Notizen machen, Lernergebnisse sichern) betonen und anschließend mit den Teilnehmern thematisieren.

<sup>17</sup>Vgl.: Brammerts, Helmut / Calvert, Mike: *Lernen durch Kommunizieren im Tandem*, S. 32, in: Brammerts/Kleppin: *Sprachenlernen im Tandem*, S. 27–38.

<sup>18</sup>Vgl.: Ebd.

Les participants des cours linguistiques binationaux de l'OFAJ ont généralement des compétences en langue étrangère correspondant au minimum à deux ans d'apprentissage à l'école. Afin de rester fidèles aux principes du tandem, les fiches de travail sont conçues de manière à être accessibles à tous les niveaux, et permettent à des apprenants de niveaux différents de travailler ensemble. Cette volonté, caractéristique du travail en tandem, d'aller au delà des différences de niveau est la raison pour laquelle les fiches de travail ne contiennent pas d'apports tels que des textes, des listes de vocabulaire ou des fiches de grammaire, car ceux-ci imposeraient un niveau de langue déterminé à l'activité. Cela dit, rien n'empêche les encadrants de compléter, si besoin est, certaines activités à l'aide de documents authentiques. Ceci est d'ailleurs parfois explicitement requis (par ex. *La Publicité – Werbung*).

La grammaire n'est pas thématifiée explicitement dans les fiches de travail. La base de départ est toujours le contenu de l'échange, et non la forme linguistique, même si les deux s'influencent mutuellement. En tandem, c'est le partenaire qui est la référence, et celui-ci ne s'exprime pas forcément comme un manuel. Si certains participants désirent approfondir ou répéter tel ou tel point de grammaire, il leur revient d'en exprimer le souhait. Dans ce cas, le soutien de l'enseignant est particulièrement sollicité, car le partenaire n'est pas un professeur. Il peut certes estimer si une phrase est correcte ou non, mais sans forcément pouvoir le justifier ni fournir d'explications métalinguistiques sur un phénomène grammatical précis. Si la demande de travail grammatical est élevée, les encadrants peuvent éventuellement songer à proposer une sorte d'heure de permanence grammaticale ou avoir des fiches d'exercices de grammaires classiques sous la main, disponibles pour ceux qui le désirent.

Dans les fiches de travail tandem, le travail deux par deux est privilégié. Lors d'un cours de langue suivant la méthode tandem, il est important de veiller à ce que les tandems ne se gênent pas mutuellement et d'assurer une atmosphère de travail permettant de se concentrer. Les encadrants doivent également pouvoir garder un œil sur les tandems et les aider ou les conseiller si besoin est.

Ne jamais oublier le principe suivant : la diversité des méthodes enrichit le cours. Le travail intensif en tandems individuels doit certes constituer le noyau du cours, mais il peut être complété par d'autres méthodes, comme des travaux en petits groupes ou de l'animation linguistique, entre autres. Les phases en groupe entier ont été délibérément écartées de la plupart des fiches de travail. Elles ont certes une influence positive sur la dynamique de groupe et sont donc entièrement justifiées, mais on peut émettre certaines réserves à leur sujet concernant l'apprentissage linguistique. Le travail en grand groupe risque de faire perdre aux tandems leur sentiment de responsabilité, dont ils se déchargent sur le groupe ou les encadrants (comme c'est souvent le cas dans le cadre scolaire). Le partenaire n'est plus sollicité et perd donc son rôle d'expert. Le caractère judicieux d'une phase plénière dépend du thème : s'il s'agit de discuter d'avis personnels et de détails de la vie privée l'échange peut parfois prendre un tour très personnel et ces informations devraient être traitées en tandem. Par contre, s'il s'agit d'être créatif ou de confronter des idées sur un thème, une présentation devant le groupe peut avoir un effet motivant.

Die Teilnehmer der binationalen Jugendsprachkurse des DFJW bringen in der Regel Kompetenzen in der Partnersprache mit, die mindestens zwei Jahren Schulunterricht entsprechen. Der Tandemidee folgend, sind die Arbeitsblätter aber so konzipiert, dass sie für alle Niveaustufen zugänglich sind, und dass auch Lerner mit unterschiedlichen Niveaus in der Fremdsprache zusammenarbeiten können. Die für Tandemkurse typische niveauübergreifende Arbeit ist der Grund dafür, dass auf Textdokumente, Vokabeln und grammatischen Input weitgehend verzichtet wurde, weil solche Elemente die Arbeitsblätter auf eine bestimmte sprachliche Ebene festlegen würden. Das sollte die Kursleiter aber nicht daran hindern manche Übungen ggf. durch authentische Dokumente und Materialien zu ergänzen – manchmal ist dies sogar explizit erforderlich (z.B. *La Publicité – Werbung*).

Grammatik wird in den Blättern nicht explizit thematisiert. Den Ausgangspunkt stellt immer der Inhalt dar, nicht die sprachliche Form, auch wenn sich beide natürlich beeinflussen. Tandemlernen heißt, sich am muttersprachlichen Partner zu orientieren, und der spricht nun einmal nicht immer so, wie es im Lehrbuch steht. Wenn einige Teilnehmer das Bedürfnis haben, bestimmte grammatische Themen zu wiederholen oder zu vertiefen, sollte der Impuls dazu immer von ihnen selbst ausgehen. Hier ist dann die Unterstützung der Kursleiter besonders gefragt, denn der Tandempartner ist kein Lehrer. Er kann zwar beurteilen, ob ein Satz richtig oder falsch ist, er wird dies aber nicht immer begründen oder metasprachliche Erklärungen zu bestimmten grammatischen Phänomenen liefern können. Sollte der Wunsch nach Grammatik sehr stark sein, können die Kursleiter überlegen, beispielsweise eine Grammatiksprechstunde einzuführen oder auch klassische Übungsblätter zur Grammatik bereitzuhalten, die auf freiwilliger Basis zusätzlich bearbeitet werden können.

Die bevorzugte Arbeitsform bei den Tandemblättern ist die Arbeit im Paar. In einem Sprachkurs, der nach der Tandem-Methode organisiert ist, sollte darauf geachtet werden, dass sich die Tandems nicht gegenseitig behindern, dass eine ruhige und konzentrierte Arbeitsatmosphäre herrscht und dass die Kursleiter die Möglichkeit haben, die Tandems im Blick zu behalten, um ggf. helfen und beraten zu können.

Aber auch in einem Tandemsprachkurs gilt: Methodenvielfalt bereichert den Unterricht. Die intensive Arbeit in Individualtandems sollte zwar den Kern bilden, sie kann aber durch andere Methoden, wie Kleingruppenarbeit, Aktivitäten aus der Sprachanimation o.ä. ergänzt werden. Plenumsphasen wurden bei den meisten Arbeitsblättern bewusst ausgeschlossen. Sie wirken zwar positiv auf die Gruppendynamik und haben insofern ihre Berechtigung, sind unter dem Aspekt des Sprachenlernens aber kritisch zu betrachten, weil das Plenum als Arbeitsform die Gefahr birgt, den Tandems Verantwortung zu entziehen. Die Teilnehmer verlassen sich in der Großgruppe – wie sie es aus dem Schulunterricht gewohnt sind – auf den Kursleiter, anstatt ihren Partner zu fragen, der damit seiner Expertenrolle enthoben ist. Ob eine Plenumsphase sinnvoll ist, hängt auch vom Thema ab: Wenn die Partner persönliche Meinungen und Details aus ihrem Privatleben besprechen, so sollten diese Informationen im Tandem bleiben. Geht es hingegen um die kreative Auseinandersetzung mit einem Thema, können Präsentationen vor der Gruppe motivationsfördernd wirken.

## 2.2. Rubriques et thèmes

La majorité des cours de langue binationaux subventionnés par l'OFAJ s'adresse à un public de jeunes de 14 à 18 ans. C'est pourquoi les fiches de travail privilégient les thèmes pertinents pour cette tranche d'âge. Cependant, certaines fiches peuvent évidemment être réutilisées ou adaptées à d'autres groupes cible.

Le cadre de la rencontre offre de nombreuses et diverses situations de communication authentiques qui peuvent être utilisées comme point de départ pour l'apprentissage linguistique. Les fiches de travail proposent des suggestions concrètes sur la manière d'organiser cet espace de communication et d'action de manière méthodique et didactique. Elles doivent être en rapport avec les expériences personnelles des participants, créer des situations de dialogue authentiques et être suffisamment ouvertes pour laisser la place à un développement personnel.

Les fiches de travail mises à disposition sont réparties en six rubriques thématiques, chacune d'entre elles regroupant entre 5 et 8 fiches :

### Mon quotidien / Mein Alltag

- L'habitat / Wohnen
- L'école / Schule
- L'emploi du temps / Tagesablauf
- La famille / Familie
- Les habitudes alimentaires / Essgewohnheiten

### Mon temps libre / Meine Freizeit

- Les vacances / Ferien
- Le sport / Sport
- La musique / Musik
- Le cinéma / Film
- Les loisirs / Hobbies

### Ça, c'est moi / So bin ich

- L'amitié / Freundschaft
- La mode / Mode

- L'argent de poche / Taschengeld
- Modèles et célébrités / Vorbilder und Stars
- Moi, ma vie, mon avenir / Ich, mein Leben, meine Zukunft

### » Communication / Kommunikation

- L'ordinateur et Internet / Computer und Internet
- Le téléphone portable / Handy
- La publicité / Werbung
- Les médias / Medien
- Les faux amis / Falsche Freunde
- Le langage jeune / Jugendsprache

### ○ Société / Gesellschaft

- L'environnement / Umwelt
- Question de religion / Eine Frage des Glaubens
- Inclus/Exclus / Insider/Outsider
- De France et d'Allemagne / Aus Deutschland, aus Frankreich
- L'Europe / Europa
- Masculin – féminin / Rollenbild Mann – Frau
- Politique et engagement / Politik und Engagement
- La fièvre acheteuse / Kaufrausch

### └ Arrêt au stand / Boxenstopp

- Me fixer des objectifs pour le travail en tandem et comment y arriver / Meine Zielsetzungen für die Tandemarbeit und der Weg dahin
- La correction / Korrektur
- À vous de jouer / Eure Ideen sind gefragt
- Bilan intermédiaire du travail en tandem / Zwischenauswertung zur Tandemarbeit
- Bilan final du travail en tandem / Abschlussauswertung zur Tandemarbeit
- L'aventure continue ! / Tandem – und dann?

## Tête à tête

Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

## 2.2. Rubriken und Themen

Die Mehrheit der vom DFJW geförderten binationalen Sprachkurse richtet sich an ein junges Publikum zwischen 14 und 18 Jahren. Aus diesem Grund orientieren sich die Arbeitsblätter an Themen, die für diese Zielgruppe relevant sind. Dennoch können bestimmte Themenblätter natürlich auch für ein anderes Publikum verwendet oder entsprechend angepasst werden.

Die Begegnungssituation bietet vielfältige authentische Kommunikationsanlässe, die als Quelle für das Sprachenlernen genutzt werden können. Die Arbeitsblätter sollen konkrete Anregungen geben, wie dieser Kommunikations- und Handlungsraum methodisch-didaktisch ausgestaltet werden kann. Sie sollen an persönliche Erfahrungen der Teilnehmer anknüpfen, authentische Gesprächsanlässe schaffen und offen sein für die individuelle Weiterarbeit.

Die vorliegenden Arbeitsblätter sind in sechs thematische Rubriken unterteilt, zu denen jeweils 5–8 Arbeitsblätter gehören:

### Mon quotidien / Mein Alltag

- L'habitat / Wohnen
- L'école / Schule
- L'emploi du temps / Tagesablauf
- La famille / Familie
- Les habitudes alimentaires / Essgewohnheiten

### Mon temps libre / Meine Freizeit

- Les vacances / Ferien
- Le sport / Sport
- La musique / Musik
- Le cinéma / Film
- Les loisirs / Hobbies

### Ça, c'est moi / So bin ich

- L'amitié / Freundschaft
- La mode / Mode

- L'argent de poche / Taschengeld
- Modèles et célébrités / Vorbilder und Stars
- Moi, ma vie, mon avenir / Ich, mein Leben, meine Zukunft

### Communication / Kommunikation

- L'ordinateur et Internet / Computer und Internet
- Le téléphone portable / Handy
- La publicité / Werbung
- Les médias / Medien
- Les faux amis / Falsche Freunde
- Le langage jeune / Jugendsprache

### Société / Gesellschaft

- L'environnement / Umwelt
- Question de religion / Eine Frage des Glaubens
- Inclus/Exclus / Insider/Outsider
- De France et d'Allemagne / Aus Deutschland, aus Frankreich
- L'Europe / Europa
- Masculin – féminin / Rollenbild Mann – Frau
- Politique et engagement / Politik und Engagement
- La fièvre acheteuse / Kaufrausch

### Arrêt au stand / Boxenstopp

- Me fixer des objectifs pour le travail en tandem et comment y arriver / Meine Zielsetzungen für die Tandemarbeit und der Weg dahin
- La correction / Korrektur
- À vous de jouer / Eure Ideen sind gefragt
- Bilan intermédiaire du travail en tandem / Zwischenauswertung zur Tandemarbeit
- Bilan final du travail en tandem / Abschlussauswertung zur Tandemarbeit
- L'aventure continue ! / Tandem – und dann?

Pour permettre une meilleure vue d'ensemble, chaque rubrique a sa propre couleur et son propre symbole. De plus, la rubrique correspondante est indiquée dans l'en-tête de chaque activité. Les fiches de travail ne sont pas numérotées et il n'existe pas d'ordre dans lesquels elles doivent être travaillées. Au contraire, l'utilisation des fiches ne doit en aucun cas être perçue comme dogmatique. Elles sont faites pour aider et faciliter le travail des enseignants et servir de suggestion ou d'orientation pour la création du matériel de cours. Elles peuvent et doivent simplifier la préparation du cours, mais en aucun cas la remplacer ! La présente publication n'est pas un manuel d'enseignement à appliquer à la lettre du début à la fin ! Chaque encadrant doit décider en fonction des besoins et des intérêts précis de son groupe quelles fiches de travail ou activités sont appropriées, comment un thème doit être abordé et développé en tandems individuels ou éventuellement être présenté en groupe, et quelles activités pourraient y être rattachées, proposées en complément. Le volume de chaque fiche de travail est très variable, allant de une à six pages qui cependant forment une unité.

La forme sous laquelle les fiches de travail seront distribuées au groupe dépend du lieu et de l'appréciation des encadrants. Les fiches sont disponibles sur un CD-ROM et peuvent être imprimées, photocopiées et distribuées au groupe. Les consignes peuvent toutefois être affichées au tableau ou transmises oralement. L'utilisation d'autres matériels, comme par exemple un vidéo-projecteur, est également envisageable.

### 2.3. Arrêt au stand – une rubrique particulière

On ne peut pas s'attendre à ce que les principes du tandem, après une courte introduction, soient appliqués parfaitement par tous. Afin d'être réellement comprise et appliquée correctement, cette méthode doit être pratiquée et thématisée avec les participants pendant toute la durée du cours. Aider les participants à réfléchir à leurs objectifs, accompagner efficacement leurs progrès, les conseiller sur leurs méthodes de correction demande une certaine expérience et reste difficile même pour les enseignants tandem les plus expérimentés. C'est la raison pour laquelle une réelle réflexion sur son propre processus d'apprentissage pendant le cours passe bien souvent à la trappe ou n'est effectuée que de manière très superficielle, ce qui la rend inefficace, malgré le sentiment unanime qu'il s'agit d'un processus fondamental et indispensable à la réussite de l'apprentissage autonome et à l'optimisation du potentiel offert par le tandem.

Afin de pallier partiellement ce manque et de donner quelques points de repère permettant d'élaborer une réflexion sur le processus d'apprentissage, nous avons créé la rubrique « *Arrêt au stand – Boxenstopp* ». Comme lors d'une course de voitures, cette rubrique suggère de faire un arrêt pour vérifier si tout va bien, refaire le plein, faire quelques réglages... Contrairement aux autres rubriques, focalisées sur l'apprentissage linguistique autour d'un thème précis, les activités d'*arrêt au stand* sont axées sur le processus : les objectifs d'apprentissage, les corrections, les formes d'activités et d'exercices, la participation active à l'élaboration du programme, ce qu'on « emmène » avec soi après le tandem etc. Ceci est la raison pour laquelle le travail est généralement effectué seul ou en groupes mononationaux, et quasiment toujours dans la langue maternelle.

L'objectif est de développer une sorte de fil conducteur à l'aide des réflexions inspirées par ces fiches, qui s'étendrait pendant tout le cours sans pour autant devenir une fin en soi. Nous recommandons vivement à tous les encadrants de tester et d'utiliser activement ces fiches pendant leurs cours.

Um eine bessere Orientierung zu ermöglichen, sind jeder Rubrik eine Farbe und ein Symbol zugeordnet. Außerdem ist die jeweilige Rubrik in der Kopfzeile jedes Arbeitsblattes angegeben. Die Arbeitsblätter sind nicht fortlaufend nummeriert und es gibt auch keine vorgegebene Reihenfolge, in denen diese zu bearbeiten sind. Im Gegenteil: Der Einsatz der Tandearbeitsblätter soll keinesfalls dogmatisch verstanden werden. Sie sollen die Lehrer unterstützen und entlasten und auch Anregungen und Orientierung für die Erstellung eigener Materialien geben. Sie können die Vorbereitung des Sprachunterrichts erleichtern, jedoch nicht ersetzen! Die vorliegende Publikation ist kein Lehrbuch, das es abzuarbeiten gilt! Jeder Kursleiter muss konkret im Hinblick auf die Bedürfnisse und Interessen seiner Lerngruppe entscheiden, welche Arbeitsblätter oder Übungen geeignet erscheinen, wie ein Thema eingeleitet und nach der individuellen Tandearbeit evtl. in der Gruppe weitergeführt werden kann und welche anknüpfenden Aktivitäten zusätzlich angeboten werden können. Der Umfang der Arbeitsblätter ist recht unterschiedlich und reicht von einer bis zu vier Seiten, die eine Einheit bilden.

In welcher Form die Arbeitsblätter in die Gruppe gegeben werden, ist von den Gegebenheiten vor Ort und von der Einschätzung der Kursleiter abhängig. Die Blätter befinden sich auf einer CD-Rom, die diesem Begleitheft beiliegt und können ausgedruckt, vervielfältigt und direkt in die Gruppe gegeben werden. Die Aufgabenstellungen können aber auch auf die Tafel oder das Flipchart geschrieben oder den Teilnehmern diktieren werden. Auch eine Projektion über einen Beamer wäre möglich.

### 2.3. Boxenstopp – eine besondere Rubrik

Man kann kaum erwarten, dass das Tandem-Prinzip nach einmaliger Einführung sofort von allen umgesetzt werden kann und problemlos funktioniert. Um die Methode wirklich zu begreifen, muss sie praktiziert und während des gesamten Kurses immer wieder mit den Teilnehmern thematisiert werden. Die Teilnehmer in der Reflexion ihrer Lernziele, ihres Korrekturverhaltens und ihrer Lernfortschritte aktiv zu begleiten und zu unterstützen, erfordert einige Erfahrung und fällt selbst routinierten Tandemlehrern nicht leicht. So fällt die ernsthafte Auseinandersetzung mit dem eigenen Lernprozess während des Kursverlaufs häufig ganz und gar unter den Tisch oder findet nur sehr oberflächlich statt und ist dann wenig fruchtbar – und das, obwohl Einigkeit darüber besteht, dass gerade dies ein wichtiger Prozess auf dem Weg zum effektiven, autonomen Lernen ist und nur so vorhandene Potenziale voll ausgeschöpft werden können.

Um dieses Vakuum ein wenig aufzulösen und konkrete Anhaltspunkte für eine solche Reflexion über den Lernprozess zu geben, wurde die Rubrik „*Arrêt au stand – Boxenstopp*“ geschaffen. Ähnlich wie bei einem Autorennen soll diese Rubrik wie ein kurzer Zwischenstopp sein, bei dem aufgetankt, die Bremsen überprüft und Öl nachgefüllt wird. Im Gegensatz zu den anderen Rubriken, bei denen das Sprachenlernen im Mittelpunkt steht, das um ein bestimmtes Thema herum organisiert ist, liegt der Schwerpunkt dieser Arbeitsblätter auf dem Prozess: Den Lernzielen, den Korrekturen, den Übungsformen und Aufgaben, dem aktiven Mitgestalten des Kursprogramms, dem „Mitnehmen“ des Tandems in den Alltag nach dem Kurs usw. Das erklärt, warum die Arbeit in der Regel allein oder in mononationalen Gruppen stattfindet und fast immer in der Muttersprache.

Ziel ist es, dass sich der durch diese Blätter angeregte Reflexionsprozess wie ein roter Faden durch den gesamten Kursverlauf zieht, der im Hintergrund immer präsent ist, ohne zum Selbstzweck zu werden. Wir möchten alle Kursleiterinnen und Kursleiter ermutigen, diese Blätter aktiv in ihren Kursen einzusetzen und sie auszuprobieren.

### 2.4. Tous les fiches en vue d'ensemble Alle Arbeitsblätter im Überblick

#### Mon quotidien Mein Alltag

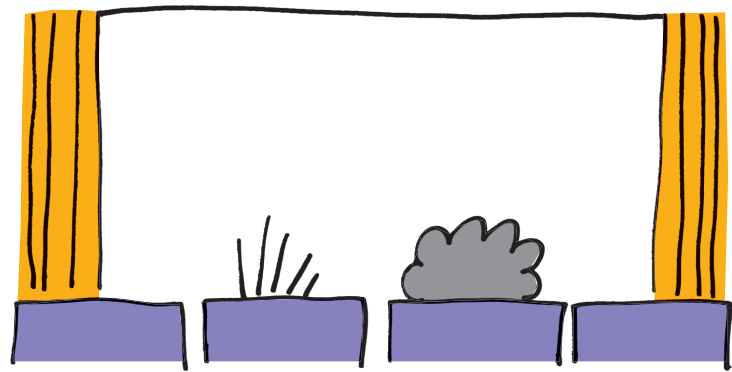
The grid displays 25 worksheet thumbnails for the 'Mon quotidien' section, organized into five rows and five columns. Each row corresponds to a theme: 'L'habitat / Wohnen', 'L'école / Schule', 'L'emploi du temps / Tagesablauf', 'La famille / Familie', and 'Les habitudes alimentaires / Essgewohnheiten'. Each thumbnail shows a cover page with a title and a grid of content pages with text and illustrations.



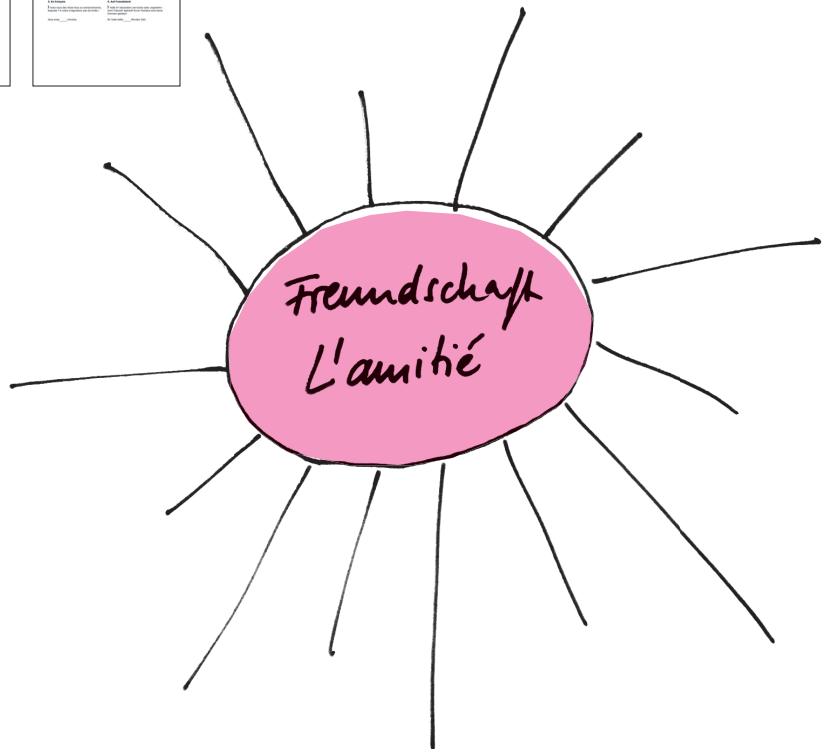


Mon temps libre  
Meine Freizeit

The image displays a grid of 20 bilingual worksheets for leisure activities, organized into five rows and four columns. Each row corresponds to a different activity: 'Les vacances' (vacations), 'Le sport' (sports), 'La musique' (music), 'Les loisirs' (hobbies), and 'Le cinéma' (cinema). Each activity has a title page and a main page. The title pages are orange with a white diagonal line and a blue double arrow. The main pages are white and contain text in both French and German, along with illustrations related to the activity. The worksheets are designed for tandem learning, providing a structured way to discuss and learn about leisure activities in both languages.



● Ça, c'est moi  
So bin ich



Tête à tête

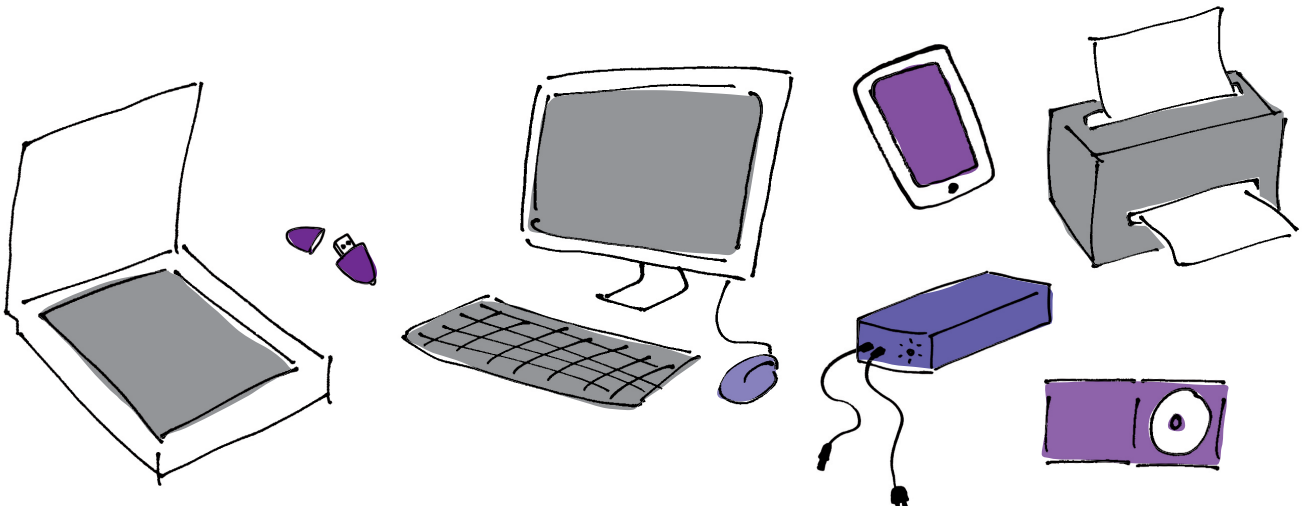
Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

» Communication  
Kommunikation

A grid of 20 educational cards for tandem learning, each with a title in French and German, a large white double arrow icon, and bilingual text. The cards are:

- 1. L'ordinateur et internet / Computer und Internet
- 2. Le téléphone portable / Das Handy
- 3. La publicité / Werbung
- 4. Les médias / Medien
- 5. Les faux amis / Falsche Freunde
- 6. Le langage jeune / Jugendsprache

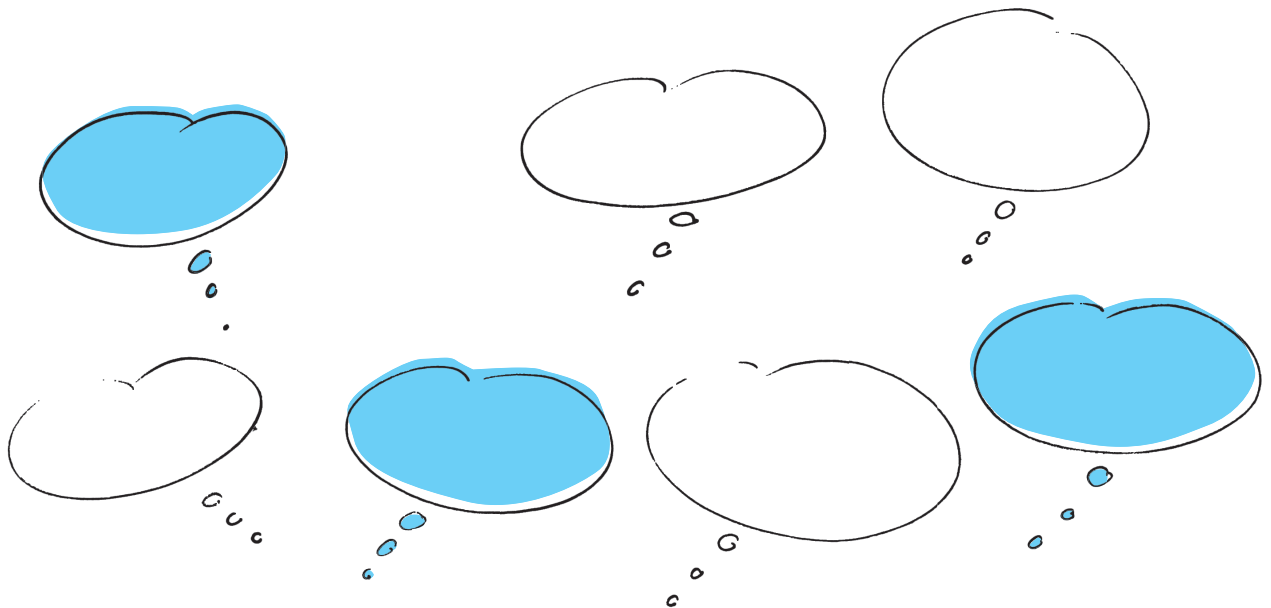




Arrêt au stand  
Boxenstopp

The grid contains 21 worksheets, each with a blue header and bilingual text. The worksheets are organized as follows:






- Row 1: 5 worksheets. Topics include: 'Me fixer des objectifs pour le travail en tandem et comment y arriver / Meine Zielsetzungen für die Tandemarbeit und der Weg dahin'; 'Me faire des objectifs pour le travail en tandem et comment y arriver / Meine Zielsetzungen für die Tandemarbeit und der Weg dahin'; 'La correction / Korrektur'; 'La correction / Korrektur'; 'Remarque / Anmerkung'.
- Row 2: 5 worksheets. Topics include: 'A vous de jouer / Eure Ideen sind gefragt'; 'A vous de jouer / Eure Ideen sind gefragt'; 'Bilan intermédiaire du travail en tandem / Zwischenauswertung zur Tandemarbeit'; 'Bilan intermédiaire du travail en tandem / Zwischenauswertung zur Tandemarbeit'; 'Bilan intermédiaire du travail en tandem / Zwischenauswertung zur Tandemarbeit'.
- Row 3: 11 worksheets. Topics include: 'Bilan final du travail en tandem / Abschlussauswertung zur Tandemarbeit'; 'Bilan final du travail en tandem / Abschlussauswertung zur Tandemarbeit'; 'Bilan final du travail en tandem / Abschlussauswertung zur Tandemarbeit'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'; 'L'aventure continue ! Tandem... und dann?'.



## 2.5. Les symboles des tableaux récapitulatifs

Il existe pour chaque rubrique des tableaux récapitulatifs, offrant aux encadrants un résumé en mots clés des thèmes, types d'activités, objectifs d'apprentissage, matériel nécessaire et durée des activités.

Les différents **types d'activités** contenus dans les fiches de travail sont signalisés par les symboles suivants :






Symbole	Type d'activités
	Les activités signalisées par ce symbole constituent une unité, car elles se complètent en proposant une évolution logique du contenu ainsi qu'au niveau linguistique. Elles ne peuvent être abordées séparément.
	La bulle de réflexion indique que l'activité contient une phase de réflexion, au cours de laquelle chaque participant devra tout d'abord réfléchir seul aux questions et thèmes proposés avant de passer à l'échange avec le partenaire.
	Le crayon indique que dans cette unité il y a un travail à effectuer par écrit.
	De nombreux contenus sont ouverts et peuvent être développés si besoin est, avec par exemple des activités ludiques d'animation linguistique, des présentations (affiches, sketches etc.), des discussions en plénière ou d'autres activités en petits groupes. Ce symbole indique aux encadrants que l'activité se prête particulièrement à une extension, sans pour autant leur donner des consignes explicites afin de laisser place à leurs propres idées.
	Les activités marquées par ce symbole sont axées sur le travail en tandem individuel. Elles constituent un point de départ pour une discussion entre les deux partenaires de tandem et ne nécessitent pas de présentation ultérieure.

## 2.5. Die Symbole der Übersichtstabellen

Zu jeder Rubrik existieren Übersichtstabellen, die den Kursleitern eine stichpunktartige Zusammenfassung über Themen, Aufgabentypen, Lernziele, erforderliches zusätzliches Material und Dauer der Übungen liefern.

Die verschiedenen **Aufgabentypen**, die in den einzelnen Arbeitsblättern enthalten sind, wurden mit entsprechenden Symbolen gekennzeichnet:

Symbol	Aufgabentyp
	Die mit diesem Symbol gekennzeichneten Übungen enthalten eine inhaltliche und sprachliche Progression und bauen aufeinander auf. Sie bieten sich daher zur Bearbeitung als Einheit an. Sie sollten nicht voneinander getrennt bearbeitet werden.
	Die Denkblase weist darauf hin, dass in dieser Übung eine Reflexionsphase enthalten ist, bei der jeder Teilnehmer erst einmal für sich über die vorgegebenen Fragen oder Inhalte nachdenkt, bevor es in den Austausch mit dem Partner und an die Spracharbeit geht.
	Der Bleistift zeigt an, dass in dieser Aufgabe schriftlich gearbeitet wird.
	Viele Inhalte sind erweiterbar und können beliebig ergänzt werden, so z.B. mit spielerischen Aktivitäten der Sprachanimation, Präsentationen (Plakate, Sketch usw.), Plenumsdiskussionen oder anderen Groß- oder Kleingruppenaktivitäten. Dieses Symbol soll die Kursleiter darauf hinweisen, dass sich hier Erweiterungen besonders anbieten, ohne dass diese jedoch überall explizit aufgezeigt werden, um Freiraum für eigene Ideen zu gewähren.
	Bei Übungen, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, steht die Arbeit im Individualtandem im Vordergrund. Diese Übungen dienen als Diskussionsanreger für zwei Tandempartner ohne anschließende Präsentation.

Symbole	Type d'activités
	Plusieurs bulles de dialogue indiquent que le travail sera effectué en petits groupes au sein desquels plusieurs tandems sont réunis, afin par exemple de comparer le travail effectué au préalable en tandems individuels.
	Les activités marquées par ce symbole aboutissent à une phase plénière, au cours de laquelle les résultats seront évalués ou discutés avec le groupe.
	Les activités marquées par ce symbole sont créatives et ont pour objectif d'aboutir à un résultat précis.
	Ce symbole indique à l'encadrant que du matériel supplémentaire est requis pour l'activité, par exemple des journaux, catalogues, petites annonces, images etc. Ce matériel doit être fourni par les encadrants ou apporté par les participants.
	Le dé indique qu'il s'agit d'une activité ludique.

En plus de ces informations, les tableaux récapitulatifs indiquent la **durée** approximative de chaque activité, ainsi que le **matériel** nécessaire en plus du support de travail, parfois indispensable, d'autres fois optionnelles. Ces informations constituent un point de repère important pour la planification du cours, mais ne représente en aucun cas une obligation pour l'encadrant. Le temps prévu pour le travail peut être indiqué en dessous de chaque activité.

L'expérience a montré que les encadrants ont souvent des difficultés à formuler des **objectifs d'apprentissage** concrets. Ceux-ci sont pourtant la base de toute unité de cours. Pour cette raison, et pour faciliter l'orientation des encadrants, les tableaux récapitulatifs reprennent les objectifs d'apprentissage principaux des différentes fiches de travail.

Les tableaux récapitulatifs se trouvent au chapitre 4 de ce manuel.



Symbol	Aufgabentyp
	Hier findet eine Kleingruppenarbeit statt, in der mehrere Tandems zusammenarbeiten und beispielsweise die vorher zu zweit erarbeiteten Themen vergleichen oder austauschen.
	Übungen, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, münden in eine Plenumsphase, in der Arbeitsergebnisse in der Großgruppe diskutiert oder ausgewertet werden.
	Bei Übungen, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, geht es um die kreative Aufbereitung der Arbeitsergebnisse.
	Dieses Symbol weist den Kursleiter darauf hin, dass zusätzliches Material zur Bearbeitung der Aufgabe erforderlich ist, wie z.B. Zeitungen, Kataloge, Anzeigen, Bildmaterial usw. Dieses zusätzliche Material muss entweder vom Kursleiter bereitgestellt oder von den Teilnehmern mitgebracht werden.
	Der Würfel bedeutet, dass es sich um eine spielerische Aktivität handelt.

Neben diesen Hinweisen enthalten die Übersichtstabellen Angaben darüber, wie viel **Zeit** in etwa pro Aufgabe einzuplanen ist und welches **Material** zusätzlich zu den Arbeitsblättern vorbereitet werden muss. Das liefert wichtige Anhaltspunkte für die Unterrichtsplanung. Bei den Zeitangaben handelt es sich lediglich um Schätzungen, an denen sich der verantwortliche Kursleiter orientieren kann aber nicht muss. Die Arbeitszeit kann direkt unterhalb jeder Aufgabe eingetragen werden.

Unsere Erfahrung zeigt, dass das Formulieren von konkreten **Lernzielen** den Kursleitern häufig Schwierigkeiten bereitet. Die Lernziele sind aber die Ausgangsbasis für jede Unterrichtseinheit. Aus diesem Grund sind zur Orientierung in den Übersichtstabellen auch die wichtigsten Lernziele der einzelnen Arbeitsblätter aufgeführt.

Die Übersichtstabellen befinden sich unter Punkt 4 des Begleithefts.

## 3. Autres éléments des cours de langue tandem

Il existe à peu près autant de manières différentes d'organiser un cours linguistique binational que de partenaires de l'OFAJ et de participants aux différents projets soutenus. Il n'existe aucun modèle général de cours tandem idéal, étant donné que les jeunes participants, leurs besoins, les locaux et les conditions matérielles des lieux de rencontre ainsi que l'expérience des encadrants sont différents d'un projet à l'autre. Il est impossible de rédiger une publication comme celle-ci qui s'appliquerait parfaitement à tous types de conditions. Il revient donc aux encadrants d'adapter les fiches de travail fournies, de les compléter avec des exercices et activités adaptés et de proposer aux participants un programme global diversifié et intéressant, alliant cours de langue et activités de temps libre tout en restant fidèles aux principes de la méthode tandem. Afin de donner quelques points de repère, ce chapitre contient quelques éléments de réflexion et suggestions pour l'organisation d'un cours tandem, destinés aux moments de la rencontre pour lesquels il n'existe pas de fiche de travail, comme par exemple l'introduction à la méthode tandem ou la découverte des lieux en tandem.

### 3.1. Introduction à la méthode tandem

Chaque cours débute par une introduction à la méthode tandem. Les encadrants devraient lui accorder une attention toute particulière, car c'est à ce moment que sont posées les bases de travail pour le reste du cours.

La plupart des jeunes ne connaissent pas cette forme d'apprentissage. Ils sont habitués au cadre scolaire, dans lequel les objectifs d'apprentissage sont dictés par le programme, les exercices fournis dans le manuel, et le rythme et la vitesse d'apprentissage déterminés par le professeur. L'autonomie d'apprentissage qu'implique le principe du tandem est pour eux quelque chose de complètement nouveau. Ils devront tout d'abord apprendre à se fixer eux-mêmes des objectifs concrets et réalistes et à adapter le déroulement des activités en fonction de ceux-ci, afin

que le partenariat en tandem aboutisse à un apprentissage fructueux. Dans les cours binationaux, contrairement aux cours mononationaux, les langues maternelles et étrangères sont à la fois l'objet du cours et un moyen d'apprendre<sup>19</sup>, ce qui est souvent déroutant pour les participants, qui ont du mal à accepter le partenaire en tant qu'expert et également à assumer eux-mêmes ce rôle.

C'est pour toutes ces raisons que l'introduction à la méthode tandem au cours des premiers jours de la rencontre revêt une importance toute particulière. La méthode peut être amenée de manière ludique, permettant ainsi aux participants d'en découvrir les principes et d'y réfléchir. Une introduction par *pantomimes* est ici tout à fait adaptée. Au cours de celle-ci, un encadrant français et un de ses homologues allemands miment une ballade en vélo tandem. Ils freinent, accélèrent, montent en côte etc. Ils peuvent faire une pause, consulter la carte, discuter de leur destination et échanger de place sur le vélo. Ce sketch est suivi d'une discussion avec les participants au cours de laquelle ils doivent essayer de replacer les situations visualisées dans le contexte du travail en tandem. À ce stade, il est important de souligner la nécessité de communiquer et de respecter son partenaire afin de pouvoir progresser. Il est également impératif d'évoquer les rôles respectifs des partenaires : l'apprenant, assis devant, voit l'objectif et détermine la cadence et l'orientation. Celui qui utilise sa langue maternelle, assis derrière, soutient l'apprenant, s'adapte et le suit. Le choix des objectifs d'apprentissage individuels et leur explication au partenaire sont représentés par l'arrêt pour consulter la carte, le changement de rôle par l'échange de places sur le vélo. Les difficultés pour monter la côte peuvent indiquer que le processus d'apprentissage en tandem est parfois long et difficile, car les participants doivent en être conscients : l'apprentissage en tandem exige beaucoup de travail !

<sup>19</sup>Cf. : DFJW/OFAJ, *Méthode tandem*, p. 12.

## 3. Weitere Elemente von Tandemsprachkursen

So vielfältig und individuell wie die Partner des Jugendwerks und die Teilnehmer der DFJW-geförderten Projekte, so vielfältig kann auch ein binationaler Sprachkurs gestaltet werden. Ein allgemeingültiges Modell für den idealen Tandemsprachkurs gibt es nicht, da die Voraussetzungen und Bedürfnisse der teilnehmenden Jugendlichen, die räumlichen und materiellen Bedingungen an den Begegnungsorten und die Erfahrungen der Kursleiter sehr unterschiedlich sind. Es ist unmöglich, in einer Publikation wie dieser den sehr unterschiedlichen Bedingungen gerecht zu werden. Es bleibt daher Aufgabe der Kursleiter, die vorliegenden Arbeitsblätter mit geeigneten Übungen und Aktivitäten zu ergänzen, zu vervollständigen und anzupassen um so ein abgerundetes, abwechslungsreiches und anspruchsvolles Programm für die Teilnehmer zu gestalten, bei dem Sprachkurs und Freizeitaktivitäten miteinander im Einklang stehen und die Tandemidee konsequent umgesetzt und gelebt wird. Um hierfür konkrete Anhaltspunkte zu geben, enthält dieses Kapitel einige weiterführende Überlegungen und Anregungen zur Gestaltung eines Tandemsprachkurses, die vor allem an den Stellen greifen sollen, wo keine Arbeitsblätter existieren, wie z.B. die Einführung in die Methode oder die Ortserkundung im Tandem.

### 3.1. Einführung in die Tandem-Methode

Jeder Kurs beginnt mit einer Einführung in die Tandem-Methode. Darauf sollten die Kursleiter besonderes Augenmerk legen, weil hier die Grundlagen für den weiteren Kursverlauf gelegt werden.

Die meisten Jugendlichen sind mit dieser Unterrichtsform nicht vertraut. Sie sind an einen Schulunterricht gewöhnt, in dem Lernziele durch den Lehrplan und Übungen durch das Lehrbuch vorgegeben werden und der Lehrer Lerngeschwindigkeit und -rhythmus bestimmt. Die Lernerautonomie, die das Tandemprinzip voraussetzt, ist deshalb für viele ungewohnt. Sich selbst konkrete und realistische Ziele zu setzen und daraus resultierend die Lernaktivitäten entsprechend zu gestalten – auch das muss erst

erlernt werden, damit eine Tandempartnerschaft zu einem erfolgreichen Lernprozess führen kann. Im Unterschied zum mononationalen Unterricht sind in binationalen Kursen Mutter- und Fremdsprache sowohl (Unterrichts)Medium als auch (Unterrichts)Gegenstand<sup>19</sup> und es ist für die Teilnehmer anfänglich oft schwierig, den Tandempartner als muttersprachlichen Experten anzuerkennen und diese Rolle auch selbst anzunehmen und auszufüllen.

Aus all diesen Gründen kommt der Einführung in die Tandem-Methode in den ersten Kurstagen eine besondere Bedeutung zu. Die Teilnehmer können zunächst auf spielerische Art und Weise an die Methode herangeführt werden und so die Tandem-Prinzipien entdecken und reflektieren. Hierfür eignet sich beispielsweise eine Einführung über die *pantomimische Darstellung*, bei der ein deutscher und ein französischer Kursleiter Situationen auf einem Tandemfahrrad nachstellen. Dabei wird gebremst, beschleunigt, bergauf gefahren usw. Die Partner können kurz anhalten, noch einmal auf die Karte schauen, das Ziel besprechen und die Plätze auf dem Tandem wechseln. Bei der anschließenden Reflexion mit den Teilnehmern geht es um das Übertragen der bildlich dargestellten Situationen auf das Lernen im Tandem. Dabei geht es um die Notwendigkeit der gegenseitigen Absprache und Rücksichtnahme, um gemeinsam voranzukommen. Es sollte unbedingt auch auf die Rollen der Tandempartner eingegangen werden: Vorne der Lernende, der das Ziel vor Augen hat, die Richtung und das Tempo vorgibt und hinten der Muttersprachler, der den Lernenden in diesem Prozess nach Kräften unterstützt, sich anpasst und ihm folgt. Die Festlegung und Absprache des individuellen Lernziels, dargestellt durch die Karte, sowie der Wechsel der Rollen nach der Hälfte der Zeit. Die Anstrengung beim Bergauffahren kann weiterhin sehr schön zeigen, dass der Lernprozess im Tandem auch anstrengend und kurvig sein kann – auch darauf sollten die Teilnehmenden vorbereitet sein, denn Lernen im Tandem bedeutet Arbeit!

<sup>19</sup>Vgl.: DFJW/OFAJ: *Tandem-Methode*, S. 12.

Une autre méthode appréciée est de dessiner ensemble la *maison de ses rêves*. Pour cela, les partenaires ne disposent que d'un stylo qu'ils tiennent ensemble. Ici aussi, il faudra prendre en compte les souhaits du partenaire et alterner entre meneur et mené pour pouvoir mener à bien l'activité. Ces réflexions seront thématiques par la suite, en insistant sur le rôle de soutien du partenaire permettant à l'autre d'arriver à ses fins. Une activité *les yeux bandés*, pendant laquelle un jeune mène son partenaire « aveugle » dans la pièce, permet de développer une certaine confiance entre les partenaires, indispensable à la réussite du travail en commun.

Les méthodes d'introduction visuelles présentées ici ont leurs limites et ne peuvent pas exprimer entièrement la complexité et la richesse de l'apprentissage en tandem. C'est pourquoi elles doivent être impérativement complétées par une réflexion théorique avec les participants. Celle-ci peut être amenée grâce à des questions directrices : que signifie le travail en tandem ? Quels avantages offre l'apprentissage en tandem ? Quelles conditions doivent être remplies pour que le travail en tandem fonctionne correctement ?

En complément, des extraits du livre de Helmling<sup>20</sup> peuvent être lus et commentés avec le groupe, afin d'utiliser cette base théorique pour thématiser les principes du travail en tandem.

Il se peut également que certains participants aient déjà une expérience des tandems individuels, ou suivi un cours similaire l'année d'avant et désirent en faire part à leurs camarades.

### 3.2. Les premiers pas en tandem

Aussi évocatrices que soient les méthodes décrites dans le chapitre précédent, elles ont toutes un inconvénient majeur : l'échange direct avec le partenaire reste non verbal, la discussion se déroulant en groupe. Pourtant, en tandem, l'essentiel est bien de parler avec le partenaire ! Pour cette raison, il est impératif de tester la méthode après l'introduction. Au niveau thématique, les présentations sont parfaitement adaptées à ce moment de la rencontre. Premièrement, il est capital pour la dynamique de groupe, qui jouera un rôle important par la suite, que les participants apprennent à se connaître dès les premiers jours. De plus, même les débutants savent se présenter, les risques de blocage linguistique sont donc relativement limités. *L'interview du partenaire* a depuis longtemps fait ses preuves : les partenaires doivent tout d'abord, à l'aide d'un questionnaire ou sans, s'interviewer mutuellement. Le partenaire interviewé parle dans sa langue maternelle. Celui qui l'interroge doit poser les questions dans sa langue étrangère, car les deux langues ne doivent pas être mélangées lors d'une phase tandem. Le « journaliste » prend des notes qui l'aideront à résumer par la suite ce que son partenaire lui a raconté.

Cette répétition permet tout d'abord de vérifier la bonne compréhension des informations. De plus, c'est un bon exemple de l'apprentissage d'après le modèle : j'utilise la langue étrangère, mon partenaire me sert d'exemple, je peux m'orienter à ce qu'il me dit car c'est sa langue maternelle. Le partenaire a pour tâche d'expliquer ce qui n'a pas été compris et d'aider à formuler. Étant donné que les partenaires devront ensuite se présenter devant le groupe, ils doivent également faire attention à l'intonation des phrases et à la prononciation des mots difficiles s'ils veulent que leur intervention devant le groupe soit bonne. Après un temps déterminé

<sup>20</sup> Par exemple des passages de Helmut Brammerts : *Apprendre en Tandem : Principes et objectifs*, Helmling : *Apprendre en tandem* p. 19-24 et également Brammerts, Helmut / Calvert, Mike : *Apprendre en communiquant*, ibid., p. 31-40.

Eine weitere beliebte Methode ist das gemeinsame *Zeichnen des Traumhauses* mit nur einem Stift, der von beiden Partnern geführt wird. Auch hier sollte im Anschluss die Rücksichtnahme aufeinander und der Wechsel zwischen Führen und Folgen, dem Vorgeben des Ziels durch den Einen und der unterstützenden Rolle des Anderen auf dem Weg dahin thematisiert werden. Anhand der *Blindführung*, bei der ein Partner von dem anderen mit verbundenen Augen durch den Raum geführt wird, lässt sich das Vertrauen zwischen den Tandempartnern, das für den Lernprozess wichtig ist, erfahren.

Die vorgestellten bildlichen Einführungsmethoden haben ihre Grenzen und können die Komplexität, die das Lernen im Tandem kennzeichnet, nicht vollständig erfassen. Eine anschließende theoretische Reflexion mit den Teilnehmern ist deshalb unerlässlich. Diese kann beispielsweise anhand von Leitfragen durchgeführt werden: Arbeit im Tandem – was bedeutet das? Welche Vorteile bietet das Lernen im Tandem? Welche Voraussetzungen müssen erfüllt sein, damit das Lernen im Tandem funktionieren kann?

Ergänzend können Textauszüge aus dem Buch von Brammerts/Kleppin<sup>20</sup> in der Gruppe gelesen und besprochen werden, um auf dieser theoretischen Grundlage die Prinzipien der Tandemarbeit vertieft zu thematisieren.

Vielleicht haben einige Teilnehmer auch schon Erfahrungen in Individualtandems oder in Kursen der Vorjahre gesammelt und können diese in die Diskussion einbringen?

### 3.2. Erste Schritte im Tandem

So anschaulich die in Kapitel 3.1 dargestellten Einführungsmethoden sein mögen, so haben sie doch einen wesentlichen Nachteil: Der Austausch mit dem Partner bleibt nonverbal. Beim Lernen im Tandem geht es aber gerade und vor allem um das Miteinander-Sprechen! Ein praktisches Ausprobieren der Methode im Anschluss an die Einführung ist daher unerlässlich. Thematisch bietet sich hierfür natürlich das Kennenlernen an. Zum einen ist das gegenseitige Kennenlernen aller Kursteilnehmer untereinander in den ersten Tagen ein wichtiger Grundstein für gruppendynamische Prozesse, die Auswirkungen auf den weiteren Verlauf der Begegnung haben. Zum Anderen ist die Vorstellung der eigenen Person auch Sprachanfängern vertraut – die sprachlichen Hürden sind somit eher gering. Bewährt hat sich das *Partnerinterview*: Die Tandempartner sollen sich zunächst – entweder mit Hilfe eines Fragebogens oder auch ohne – interviewen. Derjenige, der interviewt wird, spricht in seiner Muttersprache. Derjenige, der die Fragen stellt, muss diese dementsprechend in seiner Fremdsprache formulieren, da die Sprachen innerhalb der einzelnen Phasen im Tandem nicht vermischt werden sollten. Der Fragensteller macht sich während des Interviews Notizen, denn er soll anschließend wiederholen, was sein Partner ihm erzählt hat.

Bei dieser Wiederholung geht es einerseits um die Verständnissicherung. Andererseits ist es eine erste wichtige Übung zum Lernen vom Modell: Ich spreche in der Fremdsprache und nehme mir dabei meinen Partner zum Vorbild; ich kann mich an dem orientieren, was er als Muttersprachler gesagt hat. Der andere Partner hat jetzt die Aufgabe zu erklären, wenn Dinge nicht verstanden wurden und er kann Formulierungshilfe geben. Da die Partner sich anschließend gegenseitig in der Gruppe vorstellen sollen, sollte der Partner auch Hilfe bei der Satzmelodie und der Aussprache schwieriger Wörter geben, damit die anschließende Präsentation vor der Großgruppe möglichst gut wird. Nach einer

<sup>20</sup>Hierfür eignen sich beispielsweise Auszüge aus den Aufsätzen von Helmut Brammerts: *Autonomes Sprachenlernen im Tandem: Entwicklung eines Konzepts*, in: Brammerts/Kleppin: *Sprachenlernen im Tandem*, S. 9–16) sowie Brammerts, Helmut / Calvert, Mike: *Lernen durch Kommunizieren im Tandem*, in Ebd., S. 27–38.

à l'avance, les rôles sont inversés, et donc la langue de travail. Afin de rendre la présentation plus captivante et d'augmenter l'attention du public, celle-ci peut contenir un mensonge ou une expression bien particulière que les auditeurs devront découvrir.

L'interview du partenaire est un exercice relativement complexe. Ceux qui désirent commencer plus en douceur peuvent opter pour le jeu des post-it. Les tandems, armés d'un bloc de post-it et d'un stylo, vadrouillent dans le bâtiment et nomment en français et en allemand tous les objets qu'ils voient, écrivant les résultats sur un des post-it. Cette activité montre aux participants comment utiliser au quotidien les connaissances du partenaire en tant que ressource lorsqu'ils ne connaissent pas une expression dans l'autre langue ou ne savent pas comment écrire un mot. De plus, c'est un premier pas vers l'apprentissage autonome, puisque les participants doivent décider seuls quels mots leur paraissent intéressants et lesquels ils désirent apprendre ou non. Enfin, le fait de conserver du vocabulaire sur des fiches peut être une méthode d'apprentissage très utile pour certains ayant une mémoire plus visuelle. Pour conclure cette activité dynamique, les différents mots rassemblés peuvent être utilisés pour écrire une histoire que les tandems travailleront jusqu'à ce que la prononciation et l'intonation soient assez bonnes pour être présentée au groupe.

Après ces premières activités pratiques, la méthode devra être à nouveau discutée en groupe plénier afin de préciser, à l'appui de cette expérience pratique, les techniques les plus importantes pour la réussite du travail en tandem.

### 3.3. Soirée de spécialités et découverte des lieux

La soirée de spécialités fait partie des grands classiques des cours linguistiques binationaux de l'OFAJ, et ce pour une bonne raison : souvent utilisée comme amorce conviviale du séjour, elle souligne très bien la dimension interculturelle du cours tandem. Le fait de devoir apporter et présenter une spécialité culinaire de leur région pousse les participants, avant même le début du programme, à réfléchir à leur identité et à l'endroit où ils vivent. Cela pose les bases de la confrontation avec l'autre culture qui les attend au cours de la rencontre binationale. En effet, les autres cultures sont toujours définies et évaluées en fonction de ses propres références<sup>21</sup>: « *La connaissance d'autrui passe par la connaissance de soi, mais en interaction avec les autres.* »<sup>22</sup> C'est ainsi qu'un changement de perspective et une ouverture interculturelle sont rendus possibles.

Afin d'exploiter au maximum le potentiel de la soirée de spécialités, le principe et le déroulement de celle-ci doivent être expliqués à l'avance. L'idée pouvant aisément être utilisée dans un autre contexte, les participants pourront par exemple apporter des chansons ou des livres qu'ils présenteront en cours.

La découverte des environs et l'orientation sur le lieu de la rencontre sont également des thèmes importants lors des premiers jours, car l'environnement peut avoir une influence non négligeable sur le bon déroulement de la rencontre. Cependant, la découverte des lieux n'a pas que des raisons pratiques : effectuée en tandem, elle permet un apprentissage interculturel basé sur des éléments concrets tels que les monuments, les habitants, les personnages célèbres d'une ville, l'architecture, les produits régionaux etc. La découverte des lieux peut être exploitée de différentes manières. Il existe tout d'abord des jeux de piste structurés<sup>23</sup>, comme un rallye, au cours duquel les participants remplissent un

<sup>21</sup> Cf. : DFJW/OFAJ : *Animation linguistique*, p. 15.

<sup>22</sup> Ibid., p. 16.

<sup>23</sup> Pour des exemples et consignes concrets, cf. Rademacher, Helmolt / Wilhelm, Maria: *Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen*, Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung 2009, p. 106 suiv.

vorher festgelegten Zeit werden die Rollen und damit auch die Sprache gewechselt. Um die Präsentation im Plenum interessanter zu gestalten und die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu gewährleisten, kann in die Präsentation auch eine Lüge oder ein Sprichwort eingebaut werden, das die Zuhörer dann herausfinden müssen.

Das Partnerinterview ist in seiner Durchführung bereits recht komplex. Wer etwas einfacher einsteigen möchte, kann vorbereitend zum Beispiel das Post-it Spiel durchführen, bei dem die Tandempaare mit Klebezetteln und Stift „bewaffnet“ durch das Haus gehen und alle Dinge, die ihnen auf ihrem Weg begegnen, auf Deutsch und Französisch benennen und die Worte auf Zetteln festhalten. Diese Übung zeigt den Teilnehmern zum einen, wie sie das Wissen des Partners auch im Alltag für sich als Ressource nutzen können, wenn sie einen Ausdruck in der Fremdsprache nicht kennen oder wissen, wie ein Wort geschrieben wird. Außerdem ist es auch ein erster Schritt auf dem Weg zum autonomen Lernen, denn die Teilnehmer müssen selbst entscheiden, welche Gegenstände und Begriffe ihnen wichtig und interessant erscheinen und welche sie deshalb lernen möchten und welche nicht. Darüber hinaus ist das Festhalten von Vokabeln auf Post-its für einige Teilnehmer mit einem visuellen Gedächtnis sicher auch eine interessante Lernmethode, die ihnen zum Einprägen neuer Wörter nützlich sein kann. Im Anschluss an diese dynamische Übung kann mit den gesammelten Wörtern eine Geschichte geschrieben werden, die von den Tandems so lange geübt wird, bis Aussprache und Intonation so gut sind, dass sie den anderen vorgestellt werden kann.

Nach diesen ersten praktischen Übungen sollte die Methode erneut im Plenum besprochen werden, um den Teilnehmern anhand dieses praktischen Erfahrens die wichtigsten Techniken zum erfolgreichen Tandemlernen zu verdeutlichen.

### 3.3. Spezialitätenabend und Ortserkundung

Der Spezialitätenabend gehört inzwischen zu den Klassikern in den binationalen Sprachkursen des DFJW und das aus gutem Grund: Er verdeutlicht sehr gut die interkulturelle Dimension eines Tandemkurses und wird häufig als Anlass für einen geselligen Kursauftakt genommen. Das Mitbringen und Vorstellen einer kulinarischen Spezialität aus der Heimatregion erfordert von den Teilnehmern, dass sie sich bereits vor Beginn des Programms mit ihrer eigenen Identität und Lebenswelt auseinandersetzen. Das schafft die Basis für die anschließende Konfrontation mit der anderen Kultur im Rahmen der binationalen Begegnung, da andere Kulturen immer durch den eigenen Bezugsrahmen erfasst und beurteilt werden<sup>21</sup>: *„Das Wissen über den Anderen vollzieht sich durch das Wissen über sich selbst, jedoch immer in Interaktion mit dem Anderen.“*<sup>22</sup> So wird ein Perspektivwechsel und eine interkulturelle Öffnung ermöglicht.

Um dieses Potenzial des Spezialitätenabends auszuschöpfen, sollte dieser entsprechend präsentiert werden. Das Prinzip des Spezialitätenabends lässt sich selbstverständlich übertragen: So können die Teilnehmer beispielsweise ein deutsches oder französisches Lied, Gedicht oder Buch mitbringen und im Kurs vorstellen.

Weiterhin sind das Kennenlernen der Umgebung und die räumliche Orientierung am Begegnungsort wichtige Themen in den ersten Kurstagen, da die Umgebung viel Einfluss auf das Gelingen der Begegnung haben kann. Die Erkundung des Kursortes hat jedoch nicht nur praktische Gründe: Die Ortserkundung im Tandem ermöglicht auch interkulturelles Lernen an konkreten Beispielen: Sehenswürdigkeiten, Einwohner, Persönlichkeiten der Stadt, Architektur, typische regionale Produkte usw. Die Ortsentdeckung kann methodisch vielfältig umgesetzt werden. Zum einen gibt es strukturierte Suchspiele<sup>23</sup>, wie eine Rallye, bei der die Teilnehmer anhand eines Fragebogens Antworten

<sup>21</sup>Vgl.: DFJW/OFAJ: *Sprachanimation*, S. 63.

<sup>22</sup>Ebd., S. 64.

<sup>23</sup>Konkrete Beispiele und Anleitungen finden sich bei Rademacher, Helmolt / Wilhelm, Maria: *Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen*, Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung 2009, S. 106ff.

questionnaire contenant des questions spécifiques au lieu, doivent se rendre à un endroit précis ou accomplir diverses tâches. Cette forme de découverte nécessite une préparation intensive par les encadrants et suppose une bonne connaissance des lieux. Elle peut également être proposée sous forme d'activité tandem : dans le *jeu du détective*, le tandem choisit un passant et le suit discrètement. Où va-t-il ? Que fait-il et pourquoi ? Qui rencontre-t-il en chemin ? Tous ces éléments peuvent être utilisés par la suite pour inventer une histoire (ou un polar ?) captivante. Pour le *jeu du sondage*<sup>24</sup>, les tandems doivent, avant la découverte de la ville, préparer un questionnaire sur un thème précis, par exemple sur les personnages célèbres de la ville. Ils devront ensuite, lors de leur promenade, questionner les passants. Lors du *jeu du troc* (*Appel & Ei*, équivalent allemand d'une bouchée de pain), les participants obtiennent souvent des résultats surprenants. Les tandems ou petits groupes reçoivent au départ un objet de peu de valeur, comme un stylo bille, un sachet de Haribo, ou même au sens propre du terme une pomme et un oeuf. Leur tâche consiste à échanger leur objet contre un autre autant de fois qu'ils le souhaitent, sur le marché ou dans des boutiques par exemple. Cette activité leur permet de discuter avec les habitants, les force à être convaincants, à négocier, comprendre et réagir. Les Français ne tarderont pas à réaliser que leur accent si reconnaissable est très apprécié en Allemagne et facilite les négociations ! Il en sera de même pour les Allemands en France. Les objets échangés peuvent être présentés par la suite au groupe, qui désignera les plus originaux ou précieux. Ceux qui préfèrent les rallyes classiques ont la possibilité de l'essayer sous une autre forme, comme par exemple sur le thème *des cinq sens* (*vue, ouïe, odorat, goût, toucher*) ou *des couleurs*. Les tandems ou petits groupes choisissent un thème, comme par exemple la couleur verte ou les impressions olfactives. Au cours de leur promenade sur les lieux, ils se concentreront sur le thème choisi et feront des photos. La diversité de perceptions du même lieu

obtenues avec cette méthode est tout simplement étonnante. Les résultats peuvent être travaillés et présentés de manière très créative, par exemple sous forme de poème, chanson, roman photo, sketch, émission d'informations, conte ou autres. Les présentations peuvent être préparées pendant le cours en tandem et présentées en cours de soirée.

Les supports de travail proposés dans cette publication peuvent être intégrés dans les cours binationaux selon les besoins et les souhaits de l'équipe d'encadrement. Certains supports peuvent donner lieu à de longues séances de travail intensives, parfois c'est un exercice qui pourra être repris en complément d'autres activités mises en place par les enseignants. Nous espérons que les enseignants y trouveront un soutien utile pour la mise en place de leur cours tandem qui leur permettra une mise en pratique souple et modulée suivant les situations. Nous espérons également que les enseignants qui auront appliqué plusieurs fiches et en auront bien compris les principes, seront ensuite en mesure de créer leurs propres fiches et d'élargir ainsi le choix des thèmes au delà de ceux qui ont été retenus pour cette publication.

<sup>24</sup>Décrit dans : Ibid., p. 112 suiv.



auf ortsspezifische Fragen, bestimmte Orte finden oder Aufgaben lösen müssen. Diese Form der Ortserkundung erfordert eine recht intensive Vorbereitung von Seiten der Begleitpersonen und setzt eine gewisse Ortskenntnis voraus. Die Ortserkundung kann aber auch als Tandemübung durchgeführt werden: Beim *Detektivspiel* guckt sich ein Tandem einen Passanten aus, dem es unauffällig auf seinem Weg durch den Ort folgt – Wo geht er hin? Was macht er dort und warum? Wen trifft er auf seinem Weg? Daraus kann später eine spannende (Kriminal?)Geschichte entstehen. Beim *Befragungsspiel*<sup>24</sup> sollen die Tandems im Vorfeld der Stadterkundung eigene Fragebögen zu einem bestimmten Thema erstellen, z.B. zu berühmten Persönlichkeiten der Stadt o.ä. Beim anschließenden Rundgang durch den Ort, sollen sie dann die Passanten befragen. Erstaunliche Ergebnisse erzielen die Teilnehmer auch häufig beim *Tauschspiel (Appel & Ei)*. Hierbei erhalten die Tandems oder Kleingruppen einen Gegenstand, z.B. einen Kuli, eine Tüte Gummibärchen oder ganz wörtlich eben auch einen Apfel und ein Ei. Ihre Aufgabe besteht darin, diesen Gegenstand beliebig oft gegen etwas Anderes einzutauschen, z.B. auf dem Markt oder in Geschäften. Bei diesen Formen kommen die Teilnehmer mit den Einheimischen ins Gespräch, müssen überzeugen, verhandeln, verstehen und reagieren. Und die Teilnehmer werden schnell herausfinden, dass der französische Akzent in Deutschland oder der deutsche Akzent in Frankreich besonders gut ankommen und den Verhandlungserfolg steigern! Die eingetauschten Gegenstände können in der Gruppe präsentiert und der originellste oder wertvollste Gegenstand gewählt werden. Wer eine klassische Rallye bevorzugt, kann diese mal in anderer Form ausprobieren und z.B. eine *Ortserkundung mit den 5 Sinnen (Sehen, Hören, Riechen, Schmecken, Tasten)* oder eine *Ortserkundung nach Farben* durchführen. Die Tandems oder Kleingruppen wählen einen bestimmten Aspekt aus, z.B. die Farbe Grün oder Dinge, die man riechen kann. Bei ihrem Spaziergang durch den Ort konzentrieren sich die Teilnehmer nur auf diesen ausgewählten Aspekt und machen Fotos – es ist erstaunlich, wie unterschiedlich und facettenreich








auf diese Art ein und derselbe Ort wahrgenommen wird. Die Ergebnisse lassen sich sehr schön kreativ aufbereiten und präsentieren, beispielsweise als Gedicht, Lied, Fotoroman, Sketch, Nachrichtensendung, Märchen o.ä. Die Präsentationen können während des Kurses im Tandem vorbereitet und eingeübt und im Rahmen einer Abendanimation vorgestellt werden.

Die Arbeitsblätter dieser Publikation können ganz nach Wunsch und Bedarf des Kursleiterteams in die binationalen Sprachkurse integriert werden. So können einige Arbeitsblätter Anlass für lange und intensive Arbeitsphasen sein; dann wieder können die Kursleiter aber auch nur eine einzelne Aufgabe auswählen und als Ergänzung zu einer selbst konzipierten Übung einsetzen. *Tête à tête* soll je nach Vorerfahrung und Situation eine gleichzeitig strukturgebende wie flexible Handreichung für die Kursleiter sein mit einer offenen Perspektive: Kursleiter, die nach einigen Anwendungen mit den Prinzipien der Tandemarbeit vertraut sind, können ihre eigenen Arbeitsblätter gestalten und so die möglichen Themen beliebig erweitern.

<sup>24</sup>Beschrieben in: Ebd., S. 112ff.








## 4. Tableaux récapitulatifs

### Mon quotidien












Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>Emploi du temps</b>				
 1, 2, 3  4  4	<b>Objectifs linguistiques :</b> - dire l'heure - décrire ses activités quotidiennes - poser des questions pour prendre rendez-vous - comparer - donner son avis <b>Objectifs interculturels :</b> - découvrir l'organisation du quotidien du partenaire dans son pays <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - apprendre d'après un modèle - s'entraîner à répéter un point linguistique qu'on vient de voir avec son partenaire tandem (ici : poser des questions)	<b>Total :</b> 2h45  <b>Exercice 1 :</b> 45 min <b>Exercice 2 :</b> 45 min <b>Exercice 3 :</b> 20-30 min <b>Exercice 4 :</b> 45 min	Aucun	<b>Exercice 4 :</b> La dernière partie est conçue comme une phase de groupe pour reprendre le thème de manière interactive et dynamique. Les questions pour prendre rendez-vous peuvent être posées en alternance en français et allemand ou bien le prof tandem détermine un temps précis durant lequel on ne parle qu'une langue, puis au delà d'un certain délai il propose le changement de langue (cette deuxième possibilité présente moins le risque de mélange des langues).
<b>La famille</b>				
 1, 4  1, 2, 3	<b>Objectifs linguistiques :</b> - décrire les liens de parenté - parler de sa famille - décrire des personnes/des caractéristiques de personne - exprimer des sentiments - rapporter et raconter au présent et au passé - parler de ses souhaits par rapport à l'avenir <b>Objectifs interculturels :</b> - connaître la vie et les relations familiales dans l'autre pays ; connaître les points de vue du partenaire tandem sur ce sujet <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - réfléchir sur ce que l'on a appris - réviser, répéter, par exemple à l'aide d'un support audio	<b>Total :</b> 1h40  <b>Exercice 1 :</b> 10 min <b>Exercice 2 :</b> 10 min/langue <b>Exercice 3 :</b> 20-30 min/langue <b>Exercice 4 :</b> 10 min	Aucun	
<b>L'école</b>				
 	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ sémantique : école - donner son avis - exprimer ses préférences et argumenter - parler au présent et au passé <b>Objectifs interculturels :</b> - découvrir le système scolaire du pays de son partenaire et en discuter	<b>Total :</b> 1h  30 min/langue	Un plan de jeu au format DIN A3 et un dé par tandem	<b>Attention:</b> Une activité sous forme de jeu peut donner envie à des participants de la finir le plus rapidement possible. Cela va à l'encontre du principe tandem, qui est notamment d'échanger intensément avec son partenaire sur un sujet. C'est la raison pour laquelle a été choisi ici une règle qui peut sembler paradoxale pour un jeu (la règle est que c'est celui qui avance le plus lentement qui gagne). Bien préciser cette règle aux participants avant de commencer à jouer. A la moitié du temps imparti, le prof tandem peut donner la position de chaque tandem sur la table de jeu. Cela peut inciter les participants à prendre encore plus de temps pour échanger sur chaque question. Le jeu de l'oie est un classique. Proposé ici sur le thème de l'école il peut être décliné sur d'autres thèmes (se présenter,...) ou avec un niveau différent. Il faut à ce moment refaire la table de jeu en insérant les questions/thèmes de votre choix.

# 4. Übersichtstabellen



## Mein Alltag

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Tagesablauf</b>				
 1, 2, 3  4  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Uhrzeiten sagen</li> <li>- alltägliche Handlungen beschreiben</li> <li>- Fragen stellen, um sich zu verabreden</li> <li>- vergleichen</li> <li>- seine Meinung sagen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Tagesablauf des Tandempartners in dessen Heimatland kennen lernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen aus dem Modell</li> <li>- anwenden eines Phänomens, das man kurz zuvor mit dem Tandempartner erarbeitet hat (hier: Fragen stellen)</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h45</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 45 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 45 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 20-30 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 45 min</p>	Keins	<p><b>Aufgabe 4:</b> Dieser letzte Teil der Einheit ist als Gruppenphase gedacht, um das Thema interaktiv und dynamisch weiterzuführen. Die Fragen, um sich zu verabreden, können abwechselnd auf Deutsch und auf Französisch gestellt werden, oder aber der Kursleiter bestimmt eine Sprache, in der begonnen wird, und leitet nach der Hälfte der Zeit einen Sprachenwechsel ein. (Diese zweite Möglichkeit bringt weniger das Risiko einer Sprachvermischung mit sich).</p>
<b>Familie</b>				
 1, 4  1, 2, 3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verwandtschaftsverhältnisse darstellen</li> <li>- über seine Familie berichten</li> <li>- Personen und Eigenschaften beschreiben</li> <li>- Gefühle ausdrücken</li> <li>- berichten und erzählen in Vergangenheit und Gegenwart</li> <li>- über Wunschvorstellungen sprechen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wissen über Familienleben und Familienbeziehungen im anderen Land erwerben, Einstellungen des Partners dazu kennen lernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reflexion über Lernertrag am Ende, Audionotiz</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h40</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 20-30 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 10 min</p>	Keins	
<b>Schule</b>				
 	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schulalltag und Schulerlebnisse darstellen</li> <li>- Vorlieben darlegen und begründen</li> <li>- über Gegenwärtiges und Vergangenes berichten und erzählen</li> <li>- argumentieren</li> <li>- seine Meinung äußern</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Schulsystem des Partners und seine Einstellungen dazu kennenlernen</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h</p> <p>30-45 min/Sprache</p>	Pro Tandem ein Spielplan in DIN A3 sowie ein Würfel	<p><b>Achtung:</b> Eine Tandemaufgabe in Form eines Spiels könnte dazu verleiten, den Faktor „Schnelligkeit“ ins Zentrum der Aufmerksamkeit zu rücken und würde somit das Tandemprinzip, sich intensiv über etwas auszutauschen, untergraben. Deswegen wurde hier diese paradoxe Form des Spiels gewählt. Dies muss den Teilnehmern vor Beginn sehr deutlich gemacht werden. Der Kursleiter kann zur Spielhälfte die Zwischenstände bekannt geben: Welches Tandem steht bei welcher Frage, um die Teilnehmer dazu anzuregen, sich noch mehr Zeit beim Sprechen zu lassen. Das Prinzip des Brettspiels kann auch auf andere Themen angewandt oder an ein anderes Sprachniveau adaptiert werden.</p>




















## Mon quotidien

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>L'habitat</b>				
 1, 2, 3  2, 3, 5  3  3, 4  4  4, 5  4, 5	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- parler de l'habitat et d'aménagements</li> <li>- décrire des pièces, des espaces</li> <li>- exprimer ses souhaits</li> <li>- se disputer</li> <li>- champ sémantique : les meubles</li> <li>- argumenter</li> <li>- négocier</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- découvrir les conditions d'habitat et habitudes d'ameublement dans l'autre pays</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> <li>- jouer, expérimenter avec l'intonation</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 2h + présentations</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 2 x 10 min/langue (40 min en total)</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 15-20 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 30 min + présentation</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 5 min + 10 min (jeu)</p> <p><b>Exercice 5 :</b> 45 min + exposition</p>	<p><b>Exercices 3 et 4 :</b> Catalogues IKEA dans chaque langue (1 par tandem). Assez de ciseaux et du scotch pour le groupe (au mieux 1 par tandem). Feuilles de papier format A3 ou grandes fiches paperboard</p>	<p><b>Exercice 1 :</b> Les partenaires tandems changent à la moitié de l'exercice.</p> <p><b>Exercice 3 :</b> Les dialogues peuvent être présentés en 2 groupes (pour que la présentation ne soit pas trop longue).</p> <p><b>Exercice 4, jeu :</b> Le jeu se déroule dans les deux langues : un mot en français (« bibliothèque BILLY ») un en allemand („Regal BILLY“). Les solutions sont données directement après chaque réponse. Seules les réponses correctes sur le plan du contenu et dans la langue souhaitées sont valables.</p> <p><b>Exercice 5 :</b> L'exposition peut être présentée sous la forme d'une visite de galerie d'art. Un participant reste à côté des affiches comme expert et peut donner des explications si besoin. L'autre partenaire du tandem est d'abord visiteur de l'exposition, au bout d'un moment les rôles sont alternés.</p> <p><b>Alternative exercice 4 :</b> Le jeu en groupe peut également être proposé le jour suivant pour reprendre le vocabulaire.</p>
<b>Les habitudes alimentaires</b>				
 1, 2  2  3  4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- échanger sur le sujet des habitudes alimentaires</li> <li>- décrire des activités de la vie quotidienne en rapport avec les habitudes alimentaires</li> <li>- exprimer ses goûts</li> <li>- formuler des questions</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comparer les habitudes alimentaires dans les deux pays</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> <li>- prendre des notes</li> <li>- réfléchir sur sa façon d'apprendre et les moyens de mémoriser au mieux les nouveaux acquis</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h25</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 10-15 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 10 min/langue, puis 10 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 10 min</p>	Aucun	<p><b>Exercice 3 :</b> Découpez un questionnaire pour chaque participant. L'objectif est que les participants se posent mutuellement des questions. Ils doivent à chaque fois trouver une personne qui correspond à un critère. Les Français posent les questions en allemands aux Allemands, les Allemands posent les questions en français aux Français. La réponse est donnée dans la même langue que la question. Les réponses peuvent être discutées avec l'ensemble du groupe.</p>




















Mein Alltag

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Wohnen</b>				
 1, 2, 3  2, 3, 5  3  3, 4  4  4, 5  4, 5	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- über Wohnen und Einrichtungen sprechen</li> <li>- Räume beschreiben</li> <li>- Über Wünsche/Irreales sprechen</li> <li>- diskutieren/sich streiten</li> <li>- Wortfeld Möbel und Einrichtung</li> <li>- argumentieren</li> <li>- Verhandeln</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wohnverhältnisse in der anderen Kultur kennen lernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen aus dem Modell</li> <li>- mit der Intonation spielen/ experimentieren</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h + Zeit für Präsentationen</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 2 x 10 min/Sprache (40 min gesamt)</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15-20 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 30 min + Präsentation</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 5 min Katalog, 10 min Spiel</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> 60 min + Ausstellung</p>	<p><b>Aufgaben 4 und 5:</b> IKEA-Kataloge (1 pro Tandem), Scheren und Klebstoff, A3-Papier oder Flipchart-Papier</p>	<p><b>Nach der Hälfte von Aufgabe 1:</b> Die Tandempartner werden gewechselt.</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> Die Präsentation der Szenen kann in zwei Untergruppen erfolgen, falls die Phase in der Gesamtgruppe sonst zu lang werden würde.</p> <p><b>Aufgabe 4, Spiel:</b> Das Spiel verläuft zweisprachig: einen Begriff auf Deutsch („Regal BILLY“), einen auf Französisch (« bibliothèque BILLY »); die Auflösung erfolgt direkt im Anschluss. Es sollte darauf geachtet werden, dass nur richtige (=inhaltlich korrekte) Antworten gezählt werden, die zudem in der jeweiligen Zielsprache gegeben werden.</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> Die Ausstellung kann in Form eines „Gallery walk“ erfolgen: Ein Tandempartner bleibt als „Experte“ neben der Collage stehen und kann bei Bedarf Auskunft dazu geben. Der andere Tandempartner ist zunächst Ausstellungsbesucher; nach einer gewissen Zeit werden die Rollen getauscht.</p> <p><b>Variante Aufgabe 4b:</b> Das Spiel kann auch zur Wiederholung an einem der Folgetage eingesetzt werden.</p>
<b>Essgewohnheiten</b>				
 1, 2  2  3  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich über seine Essgewohnheiten austauschen</li> <li>- alltägliche Handlungen im Zusammenhang mit dem Thema „Essen und Trinken“ beschreiben</li> <li>- Geschmacksurteile äußern</li> <li>- Fragen formulieren</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Essgewohnheiten aus der anderen Kultur kennenlernen und mit den eigenen vergleichen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen vom Modell</li> <li>- Notizen machen</li> <li>- über das eigene Lernen nachdenken: Wie können neu erlernte Elemente gefestigt/gesichert werden?</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h25</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10-15 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10 min/Sprache, dann noch 10 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 10 min</p>	<p>keins</p>	<p><b>Aufgabe 3:</b> Jeder Teilnehmer erhält einen Fragebogen (das Arbeitsblatt muss also in zwei Hälften zerschnitten werden). Ziel der Aktivität ist es, dass sich die Teilnehmer untereinander Fragen stellen. Sie sollen zu jedem Kriterium mindestens eine Person finden, die diesem entspricht. Die Franzosen stellen die Fragen den Deutschen auf Deutsch, die Deutschen stellen den Franzosen die Fragen auf Französisch. Geantwortet wird jeweils in der Sprache, in der die Frage gestellt wurde. Die Antworten können im Plenum besprochen werden.</p>


 Mon temps libre

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>La musique</b>				
 1, 2  3  4  4  4  4 Activité suppl.	<b>Objectifs linguistiques :</b> - exprimer ses préférences et ses goûts - participer à une discussion	<b>Total :</b> 1h 40  <b>Exercice 1 :</b> 20 min <b>Exercice 2 :</b> 15 min <b>Exercice 3 :</b> 20 min <b>Exercice 4 :</b> 45 min	<b>Pour l'activité supplémentaire :</b> chansons françaises et allemandes avec paroles	<b>Exercice 4 :</b> Une présentation en plénière peut compléter l'activité, les participants votent pour le meilleur groupe. <b>Idée pour une activité supplémentaire :</b> Demander aux participants français et allemands d'apporter leur chanson préférée + paroles + casque Les participants écoutent mutuellement leur chansons préférées, discutent sur le texte et expliquent ce dont il s'agit dans la chanson.
<b>Les vacances</b>				
 1, 2, 3, 4  4  4	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ lexical vacances et voyage - raconter une anecdote de vacances au passé - expliquer ses opinions et préférences sur le thème des vacances <b>Objectifs interculturels :</b> - découvrir des régions intéressantes pour le tourisme dans les deux pays <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - écouter attentivement	<b>Total :</b> 2h  <b>Exercice 1 :</b> 20 min <b>Exercice 2 :</b> 15 min/langue <b>Exercice 3 :</b> 10 min/langue <b>Exercice 4 :</b> 45 min + présentations	<b>Exercice 4 :</b> prospectus de voyage, papier, feutres, magazines, journaux, colle, stylos etc.	
<b>Les loisirs</b>				
 1  2	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ lexical loisirs - répondre aux questions sur le sujet des loisirs et du temps libre	<b>Total :</b> 40 min  <b>Exercice 1 :</b> 10 min <b>Exercice 2 :</b> 15 min/langue	<b>Exercice 1 :</b> Découper les cartes avec les loisirs en nombre suffisant pour tous les groupes de 4 avant l'exercice.	
<b>Le cinéma</b>				
 1  2, 3  3  2, 3	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ lexical cinéma - parler de ses goûts - exprimer son opinion - raconter - argumenter - résumer à l'écrit une discussion sur un film <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - rédiger un texte à deux	<b>Total :</b> 1h 40  <b>Exercice 1 :</b> 15-20 min <b>Exercice 2 :</b> 15-20 min <b>Exercice 3 :</b> 20-30 min/langue	<b>Exercice 1 :</b> Photocopiez le nombre de sets de cartes nécessaires selon le nombre de tandem (page 4). Découpez-les et posez-les sur chaque table. <b>Exercice 3 :</b> Gouffettes ou feutres (pour l'évaluation finale des textes).	<b>Exercice 3 :</b> Pour pouvoir faire cet exercice en cours, il est indispensable d'avoir montré un film avant (p.ex. la veille). Veiller à ce que les participants travaillent vraiment à deux (que chacun n'écrive pas son texte de son côté).
<b>Le sport</b>				
 1, 2, 4  3, 4, 5, 6  6  6	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ sémantique : le sport - parler de ses expériences dans le domaine du sport - travailler la prononciation de certains mots - décrire les parties du corps - comprendre les consignes d'exercices sportifs - discuter des thèmes de sport et des sports extrêmes - inventer un reportage et l'enregistrer <b>Objectifs interculturels :</b> - connaître la situation de différents sports dans l'autre pays et comparer - connaître l'avis personnel du partenaire par rapport au sport <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - être sensibilisé aux problèmes de prononciation et se corriger mutuellement - travailler sur tous les détails jusqu'à ce qu'on arrive à un résultat satisfaisant	<b>Total :</b> 2h-2h 15  <b>Exercice 1 :</b> 15 min <b>Exercice 2 :</b> 20 min <b>Exercice 3 :</b> 15-20 min <b>Exercice 4 :</b> 15-20 min <b>Exercice 5 :</b> 15 min <b>Exercice 6 :</b> 45 min	<b>Exercice 6 :</b> téléphones portables ou MP3 pour l'enregistrement	<b>Exercice 5 :</b> Solutions pour les sports extrêmes, en partant du premier dessin en haute à gauche et en allant dans le sens des aiguilles d'une montre : Saut en parachute, Moto-Cross, Rafting, Escalade de glace, Kite-Surf, Saut de falaise (Cliff-Diving), Escalade libre (Free-Climbing), Parapente <b>Exercice 6 :</b> Une fois terminés, les reportages peuvent être rassemblés et présentés sur un blog à la fin de la rencontre.

Meine Freizeit

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Musik</b>				
 1, 2  3  4  4  4  Zusatzaktivität	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vorlieben und Geschmack ausdrücken</li> <li>- an einer Diskussion teilnehmen</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h40</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 20 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 20 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 45 min</p>	<p><b>Zusatzaktivität:</b> deutsche und französische Lieder mit Liedtexten</p>	<p><b>Aufgabe 4:</b> Eine Präsentation im Plenum kann sich anschließen, wobei die Teilnehmer für die Siegerband voten.</p> <p><b>Idee für eine zusätzliche Aktivität:</b> Die Teilnehmer bitten, ihr deutsches und französisches Lieblingslied + Text mitzubringen + Kopfhörer. Die Teilnehmer spielen sich gegenseitig ihre Lieder vor u. sprechen über den Text und erklären, worum es in dem Lied geht.</p>
<b>Ferien</b>				
 1, 2, 3, 4  4  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Urlaub und Reise</li> <li>- ein Urlaubserlebnis in der Vergangenheit erzählen können</li> <li>- persönliche Meinungen und Vorlieben zum Thema Urlaub ausdrücken können</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- interessante Reiseregionen in Deutschland und/oder Frankreich kennenlernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aufmerksam zuhören</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 20 Minuten</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 45 min + Präsentation</p>	<p><b>Aufgabe 4:</b> Papier, Stifte, evt. Reisekataloge, Scheren und Kleber</p>	
<b>Hobbies</b>				
 1  2	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Hobbies und Freizeit</li> <li>- Fragen zum Thema Hobbies und Freizeit beantworten</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 40 min</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15 min/Sprache</p>	<p><b>Aufgabe 1:</b> Wortkarten zu Hobbies in ausreichender Menge für alle 4er-Gruppen ausschneiden</p>	
<b>Film</b>				
 1  2, 3  3  2, 3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Film</li> <li>- seine Meinung äußern</li> <li>- seine Einstellung darlegen</li> <li>- argumentieren</li> <li>- erzählen/berichten</li> <li>- ein Gespräch schriftlich zusammenfassen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- gemeinsam einen Text schreiben</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h40</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 15-20 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15-20 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 20-30 min/Sprache</p>	<p><b>Aufgabe 1:</b> Kopien in ausreichender Zahl der Kärtchen (Seite 4), ein Set pro Tandem. Bitte ausschneiden und auf die Tische legen.</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> Klebepunkte oder Stifte zum Bewerten der Texte</p>	<p><b>Aufgabe 3:</b> Um diese Aufgabe machen zu können, muss am Vorabend ein Film gezeigt worden sein! Darauf achten, dass die Teilnehmer wirklich zusammenarbeiten (und nicht jede/r lediglich seinen eigenen Text schreibt).</p>
<b>Sport</b>				
 1, 2, 4  3, 4, 5, 6  6  6	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Sport</li> <li>- über eigene Erfahrung(en) mit Sport berichten</li> <li>- an der Aussprache einiger Wörter arbeiten</li> <li>- Körperteile beschreiben, Übungsanweisungen verstehen</li> <li>- über generelle Themen des Sports/ Extremsportarten reden/diskutieren</li> <li>- eine Reportage erfinden und aufnehmen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Situation verschiedener Sportarten im anderen Land kennen lernen und vergleichen</li> <li>- die Haltung des Partners zum Thema Sport kennenlernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- am sprachlichen Detail und Ausdruck feilen, bis man zufrieden ist</li> <li>- sensibilisiert werden für Ausspracheprobleme und sich gegenseitig dabei helfen, die Aussprache zu verbessern</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h-2h15</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 20 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 15-20 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 15-20 min</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 6:</b> 45 min</p>	<p><b>Aufgabe 6:</b> Handys, MP3-Player o.ä. für die Tonaufnahmen</p>	<p><b>Aufgabe 5:</b> Lösung für Extremsportarten, beginnend oben links im Uhrzeigersinn: Fallschirmspringen, MotoCross, Rafting (Wildwasser-Kanu-Fahren), Eis-Klettern, Kite-Surfen, Klippen-Springen (Cliff-Diving), Free-Climbing, Paragliding, (Gleitschirm fliegen),</p> <p><b>Aufgabe 6:</b> Die fertigen Reportagen können gesammelt und am Ende der Begegnung auf einen Blog o. ä. eingestellt werden.</p>

Ça, c'est moi








Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>L'amitié</b>				
1 1 2, 3, 4	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ sémantique amitié et réseaux sociaux - expliquer la signification de mots et d'expressions - donner son avis	<b>Total :</b> 1h  <b>Exercice 1 :</b> 10 min <b>Exercice 2 :</b> 10 min <b>Exercice 3 :</b> 20 min <b>Exercice 4 :</b> 20 min	aucun	
<b>La mode</b>				
1, 2, 3, 4 2 4 Activité suppl.	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champs sémantiques vêtements, apparence, mode - parler de ses goûts vestimentaires - donner son avis et argumenter	<b>Total :</b> 1h05 + évtl. Activité suppl.  <b>Exercice 1 :</b> 15 min <b>Exercice 2 :</b> 10 min <b>Exercice 3 :</b> 30 min <b>Exercice 4 :</b> 10 min	aucun  <b>Activité supplémentaire :</b> musique	<b>Idée pour une activité supplémentaire :</b> Si le temps et le programme le permettent, il est possible d'organiser un défilé de mode pour clore cette séquence : Organisons un défilé de mode ! Choisissez avec ton partenaire au maximum deux mots que vous venez d'apprendre, dans chaque langue. Le but est que vous créiez ensemble un défilé avec des habits que vous aurez choisis ensemble, habits sur lesquels les mots choisis devront apparaître. De quelle manière ? C'est vous qui le décidez ! Pour choisir les habits et la chorégraphie : Vous avez 30 minutes pour les préparer. Et ensuite, place au show !
<b>Moi, ma vie, mon avenir</b>				
1, 3 2, 4, 5 1, 3, 4 1, 2, 3, 4 Activité suppl.	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ sémantique de l'avenir - parler de phénomènes futurs et formuler des hypothèses - parler de sentiments de crainte et peur <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - apprendre d'après le modèle	<b>Total :</b> 1h30 + évtl. Activité suppl.  <b>Exercice 1 :</b> 10 min <b>Exercice 2 :</b> 15 min/langue <b>Exercice 3 :</b> 5 min réflexion, ensuite 10 min/langue <b>Exercice 4 :</b> 15 min <b>Exercice 5 :</b> 15 min	aucun  <b>Activité supplémentaire :</b> feuilles A3, feutres (ou peinture ou crayons gras...), scotch ou punaises ou fil avec pinces à linge pour l'exposition	<b>Idée pour une activité supplémentaire :</b> Créez ensemble avec ton partenaire tandem un dessin qui symbolise vos rêves les plus importants. A l'imagination pas de limite ! Votre œuvre peut être composée de textes et d'éléments visuels. A la fin de l'unité, toutes les œuvres seront exposées lors d'un vernissage. N'oubliez pas de signer votre dessin. Préparez une étiquette spécifiant vos prénoms/noms d'artistes et le titre de l'œuvre. <b>Attention :</b> Sensibiliser les participants auparavant au fait que leur œuvre sera exposée et que tout le groupe aura donc accès aux informations montrées.
<b>L'argent de poche</b>				
1, 2 1, 2 1, 2 3 3	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ sémantique de l'argent de poche - argumenter pour ou contre dans une situation donnée - maîtriser le rythme des phrases d'un dialogue <b>Objectifs interculturels :</b> - prendre conscience de similitudes et de différences sur le thème de l'argent dans chaque pays	<b>Total :</b> 1h30 + évtl. Présentations en plénum  <b>Exercice 1 :</b> 30-45 min <b>Exercice 2 :</b> 30 min <b>Exercice 3 :</b> 10-15 min	aucun	<b>Exercice 3 :</b> On peut demander quel tandem aimerait présenter son dialogue devant tout le groupe.
<b>Modèles et célébrités</b>				
1, 2, 3 1 2	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champs sémantiques des valeurs - comparer des valeurs personnelles et leurs impacts éventuels sur une vie - formuler des phrases au conditionnel	<b>Total :</b> 1h30  <b>Exercice 1 :</b> 30 min <b>Exercice 2 :</b> 30 min <b>Exercice 3 :</b> 30 min	<b>Exercice 1 :</b> photos de modèles/stars internationales, françaises, allemandes...	










So bin ich

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Freundschaft</b>				
1 1 2, 3, 4	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfelder Freundschaft und Soziale Netzwerke - die Bedeutung von Wörtern/ Ausdrücken erklären - seine Meinung äußern	<b>Gesamt:</b> 1h  <b>Aufgabe 1:</b> 10 min <b>Aufgabe 2:</b> 10 min <b>Aufgabe 3:</b> 20 min <b>Aufgabe 4:</b> 20 min	keins	
<b>Mode</b>				
1, 2, 3, 4 2 4 Zusatzaktivität 	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfeld Kleidung, Aussehen, Mode - von seinem Geschmack sich zu kleiden sprechen - sich eine Meinung bilden und unterschiedlichen Aspekten zum Thema Mode	<b>Gesamt:</b> 1h05 + evtl. Zusatzaktivität  <b>Aufgabe 1:</b> 15 min <b>Aufgabe 2:</b> 10 min <b>Aufgabe 3:</b> 30 min <b>Aufgabe 4:</b> 10 min	keins  <b>Zusatzaktivität:</b> Musik	<b>Idee für eine zusätzliche Aktivität:</b> Falls die Zeit und das Programm es erlauben, könnte man an als Abschluss zu diesem Thema eine Modenschau veranstalten: Veranstalten wir eine Modenschau! Sucht mit deinem Partner ein bzw. zwei Wörter, jeweils in den zwei Sprachen, die ihr gerade gelernt habt. Zusammen kreiert ihr eine Modenschau mit Kleidern, die ihr zu zweit aussucht und auf denen eure ausgewählten Wörter zu sehen sind. Wie, das entscheidet ihr! Für Auswahl der Kleidung und Choreographie habt ihr 30 Minuten Vorbereitungszeit. Und dann, Bühne frei!
<b>Ich, mein Leben, meine Zukunft</b>				
1, 3 2, 4, 5 1, 3, 4 1, 2, 3, 4 Zusatzaktivität 	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfeld Zukunft - über Ängste und Zweifel reden - die Zukunftsform anwenden <b>Lernstrategien:</b> - lernen aus dem Modell	<b>Gesamt:</b> 1h30 + evtl. Zusatzaktivität  <b>Aufgabe 1:</b> 10 min <b>Aufgabe 2:</b> 30 min <b>Aufgaben 3:</b> 20 min <b>Aufgabe 4:</b> 15 min <b>Aufgabe 5:</b> 15 min	<b>Zusatzaktivität:</b> DIN A3 Blätter, Eddings (oder Farbe oder Wachstifte...), Tesa oder Heftzwecken oder Wäscheklammern für die Ausstellung	<b>Idee für eine zusätzliche Aktivität:</b> <b>Aufgabe 6:</b> Fertige zusammen mit deinem Tandempartner eine Zeichnung oder ein Bild an, die/das für euch eure wichtigsten Träume symbolisiert. Ihr habt dabei alle künstlerischen Freiheiten. Euer Werk kann Bild- oder Textelemente enthalten. Alle Kunstwerke werden am Ende in einer Vernissage in unserem Raum gezeigt. Vergesst nicht, eure Zeichnung/euer Bild zu signieren. Bereitet ein kleines Schild vor, auf dem eure Vornamen/Künstlernamen und der Titel des Kunstwerkes stehen. <b>Achtung:</b> Die Teilnehmer auf die Tatsache hinweisen, dass ihr Werk ausgestellt werden wird und dass die ganze Gruppe deshalb zu den gezeigten Informationen Zugang hat.
<b>Taschengeld</b>				
1, 2 1, 2 1, 2 3 3 	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfeld Taschengeld - pro und contra argumentieren in einer vorgegebenen Situation - die Satzmelodie eines Dialoges beherrschen <b>Interkulturelle Lernziele:</b> - sich der Gemeinsamkeiten und Unterschiede zum Thema Geld in beiden Ländern bewusst werden	<b>Gesamt:</b> 1h30 + evtl. Präsentation im Plenum  <b>Aufgabe 1:</b> 30-45 min <b>Aufgabe 2:</b> 30 min <b>Aufgabe 3:</b> 10-15 min	keins	<b>Aufgabe 3:</b> Die Kursleiter können fragen, welche Tandems ihr Rollenspiel gerne vor der gesamten Gruppe vorstellen möchten.
<b>Vorbilder und Stars</b>				
1, 2, 3 1 2	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfeld Werte und Eigenschaften - Wertvorstellungen beurteilen - Konditionalsätze bilden	<b>Gesamt:</b> 1h30  <b>Aufgabe 1:</b> 30 min <b>Aufgabe 2:</b> 30 min <b>Aufgabe 3:</b> 30 min	<b>Aufgabe 1:</b> Bilder von internationalen Idolen/ Stars	













## » Communication

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>Le téléphone portable</b>				
 1  1, 2, 3  4, 5  4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre des questions dans la langue cible, formuler des réponses correspondantes</li> <li>- donner son avis, argumenter</li> <li>- rédiger des messages (texto)</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comparer l'utilisation des téléphones portables dans chaque pays</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mettre en pratique ce que l'on vient juste d'apprendre</li> <li>- apprendre par la répétition ludique</li> </ul>	<p><b>Total :</b></p> <p>1h40</p> <p><b>Exercice 1 :</b></p> <p>30 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b></p> <p>10 min/langue</p> <p><b>Exercice 3 :</b></p> <p>10 min/langue</p> <p><b>Exercice 4 :</b></p> <p>10-15 min</p> <p><b>Exercice 5 :</b></p> <p>15 min</p>	<p><b>Exercice 4 :</b></p> <p>téléphones portables des participants</p>	<p><b>Exercice 4 :</b></p> <p>Le prof tandem demande les numéros de téléphones portables des participants. Il donne ensuite à chaque tandem les numéros d'un autre tandem de manière aléatoire (il est ainsi sûr que tous les participants recevront un message).</p> <p><b>Attention :</b></p> <p>Vérification de la possibilité technique et financière d'utiliser les portables des participants pour envoyer des SMS sans trop de frais : Éventuellement l'on n'utilisera que celui du partenaire tandem du pays dans lequel se déroule le stage. Si c'est trop cher, les sms peuvent être rédigés et transmis sur des bouts de papier.</p> <p><b>Exercice 5 :</b></p> <p>Fonctionnement du jeu (« salade de lettres ») : Dans un premier temps, les participants choisissent des mots qu'ils inscrivent dans la grille vide. Dans un second temps et pour cacher les mots qu'ils ont inscrit, ils remplissent ensuite toutes les autres cases restées vides par d'autres lettres de leur choix. Cette activité peut être proposée comme révision pendant les jours suivants. Le plus important est de déclencher chez les participants une réflexion sur les mots/expressions qu'ils ont appris. Le professeur tandem le précise aux participants (et laisse donc assez de temps pour cela) pour que la répétition des mots soit efficace malgré l'aspect ludique de l'activité. Lorsque les tandems ont terminé leur « salade de mots », le professeur tandem récupère toutes les devinettes et les distribue à d'autres participants. Ainsi un tandem résout toujours une devinette créée par un autre tandem. Cette fois-ci, c'est le tandem qui trouve la solution en premier qui gagne.</p> <p><b>Variante pour exercice 1 :</b></p> <p>Possibilité de mise en commun en groupe entier : Reprise des questions de chacun pour les poser à d'autres participants du groupe.</p>
<b>La publicité</b>				
 1, 2  1  1, 2, 3	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- argumenter ses choix esthétiques</li> <li>- donner son avis/exprimer ses idées dans la langue cible</li> <li>- comprendre une explication dans la langue cible</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comparaison de la publicité dans les deux pays, et de la façon dont elle est perçue</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> </ul>	<p><b>Total :</b></p> <p>1h</p> <p><b>Exercice 1 :</b></p> <p>10 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b></p> <p>10-15 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b></p> <p>15 min/langue</p>	<p><b>Exercices 1 et 2 :</b></p> <p>Revue, magazines, journaux divers, qui contiennent de la publicité, annonces publicitaires « typique » de France et d'Allemagne</p>	<p><b>Exercice 1 :</b></p> <p>Les participants peuvent contribuer à l'exercice en apportant eux-mêmes un magazine qui les intéresse, il faudra les y inviter en amont du cours.</p> <p><b>Exercice 2 :</b></p> <p>Le prof tandem peut choisir éventuellement la langue en fonction des exercices/jours précédents (pour rééquilibrer : Les participants ont peut-être travaillé plus dans une langue que dans l'autre à un moment donné).</p>













**>> Kommunikation**

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Handy</b>				
 1  1, 2, 3  4, 5  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fragen in der Zielsprache verstehen und Antworten in der Zielsprache formulieren</li> <li>- seine Meinung äußern</li> <li>- argumentieren</li> <li>- Kurzmitteilungen (SMS) verfassen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vergleich der Benutzung von Handys in beiden Ländern</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- anwenden, was man soeben gelernt hat</li> <li>- lernen durch spielerische Wiederholung</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h40</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 30 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 10-15 min</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> 10-15 min</p>	<p><b>Aufgabe 4:</b> die Handys der Teilnehmer</p>	<p><b>Aufgabe 4:</b> Der Kursleiter erfragt die Handynummern aller Teilnehmer. Dann verteilt er nach dem Zufallsprinzip an jedes Tandem die Handynummern eines anderen Tandems (so kann man sicher gehen, dass jeder Teilnehmer eine Nachricht erhält).</p> <p><b>Achtung:</b> Es muss sichergestellt sein, dass die Benutzung der Handys bzw. das Verschicken der SMS nicht zu teuer wird. Evtl. sollten die SMS nur vom Handy des Tandempartners aus geschickt werden, in dessen Land man sich gerade befindet. (Falls zu teuer: Notfalls kann man sich auch mit Kurznachrichten auf Zettelchen behelfen.)</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> Funktionsweise eines „Wortsalats“: Bestimmte Wörter, die die Teilnehmer festlegen, werden in das leere Gitter hineingeschrieben. Dann werden die leer gebliebenen Kästchen mit x-beliebigen Buchstaben gefüllt, so dass die Wörter der Teilnehmer nun versteckt sind. Der „Wortsalat“ kann als Wiederholung am folgenden Tag – oder einige Tage später – bearbeitet werden. Das Wichtigste daran ist, bei den Teilnehmern eine Reflexion über die zuvor gelernten Wörter/Ausdrücke auszulösen. Der Kursleiter sollte darauf hinweisen (und genügend Zeit zum Sammeln lassen), damit der Wiederholungseffekt im Spiel nicht untergeht. Wenn die Tandems ihren Wortsalat erstellt haben, sammelt der Kursleiter alle Rätsel ein und verteilt sie neu unter allen Teilnehmern – auf diese Weise löst immer ein Tandem ein Rätsel, das ein anderes erstellt hat. Diesmal ist es das schnellste Tandem, das gewinnt.</p> <p><b>Variante zu Aufgabe 1:</b> Möglichkeit für Arbeit in der Gesamtgruppe: Die Fragen der einzelnen Teilnehmer können auch anderen Teilnehmern gestellt werden.</p>
<b>Werbung</b>				
 1, 2  1  1, 2, 3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Geschmacksurteile abgeben</li> <li>- seine Meinung äußern in der Zielsprache</li> <li>- eine Erklärung in der Zielsprache verstehen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Werbungen und Einstellungen zu Werbung vergleichen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen aus dem Modell</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10-15 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 15 min/Sprache</p>	<p><b>Aufgabe 1 und 4:</b> verschiedene (Jugend-) Zeitschriften, die Werbung enthalten „typische“ deutsche und französische Werbeanzeigen</p>	<p><b>Aufgabe 1:</b> Evtl. die Teilnehmer im Vorwege darum bitten, dass jede/r zur Begegnung eine Zeitschrift mitbringt, die ihn/sie interessiert.</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> Die Kursleiter können hier die Sprache vorgeben, die in den vorangegangenen Tagen evtl. etwas „kurz gekommen“ ist.</p>

## » Communication

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>L'ordinateur et internet</b>				
 1, 2  1, 2, 3  3	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- champ sémantique : informatique</li> <li>- donner son avis, argumenter</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- échanger sur des habitudes de la vie quotidienne</li> <li>- être sensibilisé à un phénomène de société</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h30</p> <p><b>Exercice 1 :</b> Glossaire 15 min, puis 10 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 10-15 min/langue</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 25-30 min</p>	<p>Petits papiers/ cartons pour les sujets de discussion, dont la moitié doit être écrite en allemand et la moitié en français</p>	<p><b>Exercice 2 :</b> Les participants doivent se concentrer sur les formulations et non sur le contenu des discussions, les participants devraient pouvoir prendre un peu de recul par rapport au contenu de la discussion (difficile). Les formulations peuvent être ensuite employées à nouveau pour toute autre discussion (fiche langage jeune, téléphone portable etc.)</p> <p><b>Exercice 3/1e partie :</b> dans la durée estimée, au moins 5 min seront consacrées à la reprise des notes.</p> <p><b>Exercice 3/2e partie :</b> reprise des sujets de discussion de l'exercice 2 pour travailler cette fois sur les aspects du contenu. Le professeur tandem prépare les sujets sur des papiers et les dépose sur les tables : les tandems changent de table à intervalles réguliers pour discuter de tous les sujets avec différents partenaires.</p> <p><b>Idée pour une activité supplémentaire :</b> travailler directement à partir d'ordinateurs si le lieu est équipé, pour par exemple : visualiser/comparer des pages personnelles Facebook, chercher quelque chose sur internet, créer un blog/une page commune pour le groupe ou un tandem</p>
<b>Les médias</b>				
 1  2  ?	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- échanger sur les médias et leur utilisation</li> <li>- exprimer ses préférences</li> <li>- faire des comparaisons</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- découvrir le contexte des médias dans le pays du partenaire et connaître l'avis de son partenaire tandem à ce sujet</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- travailler en tandem sur un point de grammaire</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h30</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 10-15 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 30 min/langue</p>	<p>Eventuellement, journaux (ou revues) français et allemand</p>	<p><b>Exercice 1 :</b> La réflexion grammaticale est proposée avant une discussion libre entre participants. L'idée est d'inciter les participants à réfléchir sur un phénomène linguistique particulier avant de communiquer. Une rapide évaluation peut être organisée en plénière à la fin, pour savoir comment ce type d'exercice a fonctionné.</p> <p><b>La page 3</b> doit être considérée comme boîte à idées et exploitée en dehors du cours. Le professeur tandem peut la distribuer directement aux participants.</p> <p><b>Idée pour des activités supplémentaires :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- réaliser un journal de cours : l'occasion dans les articles de revoir d'autres thèmes (habitat, masculin-féminin, habitudes alimentaires, politique, ...).</li> <li>- réaliser un journal télévisé basé sur le cours. L'émission peut être jouée à l'aide d'un écran (grand carton) et éventuellement filmée (activité également intéressante pour réviser certains thèmes). Ces deux alternatives peuvent correspondre à une évaluation ludique de toute la rencontre.</li> </ul>
<b>Le langage jeune</b>				
 1, 3  2  2, 4  4  4  ?	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre des expressions courantes des jeunes dans la langue cible et en employer quelques-unes</li> <li>- réfléchir et parler de son comportement langagier</li> <li>- expliquer la signification de mots/expressions</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- faire connaissance avec les langage jeunes dans les deux pays et comparer les phénomènes</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- approfondir, travailler intensément et de façon concentrée avec son partenaire tandem sur un travail linguistique spécifique</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 2h</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 15 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 10-15 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 15-20 min/langue</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 45 min</p>	<p>Aucun</p>	<p><b>Exercice 4 :</b> Le prof tandem doit déterminer la langue pour les dialogues (il est également possible que la moitié des tandems travaille en allemand, l'autre en français).</p> <p><b>Attention :</b> Il ne s'agit pas de jouer toutes les scènes devant tout le groupe – l'objectif prioritaire est que les participants travaillent en regroupement de 2 tandems. L'intérêt des petits groupes réside dans le fait que les participants peuvent se concentrer davantage sur la précision linguistique que sur la présentation de leurs saynètes.</p>

**Kommunikation**

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Computer und Internet</b>				
 1, 2  1, 2, 3  3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Computer</li> <li>- seine Meinung äußern, argumentieren</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich über Alltagsgewohnheiten austauschen</li> <li>- für ein soziales Phänome sensibilisiert werden</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lernen aus dem Modell</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h30</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> Glossar 15 min, anschl. 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10-15 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 25-30 min</p>	<p>Kärtchen für die Diskussionsthemen. Die eine Hälfte der Karten soll auf Deutsch, die andere Hälfte der Karten soll auf Französisch geschrieben sein.</p>	<p><b>Aufgabe 2:</b> Hier soll der Fokus auf den Redemitteln zur Diskussion liegen, die verwendet werden. Dafür müssen die Teilnehmer vom Inhalt der Diskussion abstrahieren (schwierig!). Die Redemittel können natürlich anschließend bei allen Diskussionen wieder eingesetzt werden (Jugendsprache, Handy etc.).</p> <p><b>Aufgabe 3 (erster Teil):</b> von den geschätzten 15-20 Minuten sollten ca. 5 Minuten auf die Notizen verwendet werden.</p> <p><b>Aufgabe 3 (zweiter Teil):</b> Die Gesprächsthemen werden jetzt wieder aufgenommen, um sie nun inhaltlich zu diskutieren. Der Kursleiter bereitet Kärtchen mit den Themen vor und legt sie auf den Tischen aus. Die Teilnehmer wechseln dann in bestimmten Abständen die Tische, so dass jeder alle Themen diskutiert und sich zudem mit verschiedenen Personen austauscht.</p> <p><b>Idee für eine zusätzliche Aktivität:</b> Wenn ein Computer und Internet vorhanden sind: Es können Websites, Facebook-Seiten etc. gezeigt und verglichen werden. Es kann ein Blog oder eine Gruppe in einem sozialen Netzwerk erstellt werden.</p>
<b>Medien</b>				
 1  2  ?	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich über verschiedene Medien und ihre Benutzung austauschen</li> <li>- über persönliche Vorlieben sprechen</li> <li>- Vergleiche anstellen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Medienlandschaft im anderen Land und die Einstellungen des Tandempartners dazu besser kennenlernen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ein grammatisches Phänomen im Tandem erarbeiten</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h30</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10-15 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 30 min/Sprache</p>	<p>Eventuell deutsche und französische Zeitungen oder Zeitschriften als Beispiele mitbringen</p>	<p><b>Aufgabe 1:</b> Diese Aufgabe ist der Versuch, einem freien Gespräch eine grammatische Vorüberlegung voranzustellen und somit vor dem „eigentlichen Kommunizieren“ den Fokus der Teilnehmer auf ein bestimmtes sprachliches Phänomen zu richten. Am Ende der Einheit kann eine kurze Evaluation im Plenum erfolgen, wie diese Art der Aufgabenstellung funktioniert hat.</p> <p><b>Seite 3</b> ist als zusätzliche Ideensammlung für zu Hause gedacht.</p> <p><b>Alternative:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- eine Kurszeitung herausgeben. In den Artikeln kann sehr gut wiederholt werden, was in früheren Einheiten Thema war (Wohnen, Rollenbilder Mann/Frau, Essen, Politik, ...).</li> <li>- eine Nachrichtensendung gestalten lassen, die das Geschehen im Kurs zum Inhalt hat. Die Sendung kann mit Hilfe eines Bildschirms (großer Karton) gespielt (und evtl. gefilmt) werden (eignet sich ebenfalls gut als Wiederholung). Außerdem können beide Aufgabenformen auch der spielerischen Evaluation der ganzen Begegnung dienen.</li> </ul>
<b>Jugendsprache</b>				
 1, 3  2  2, 4  4  4  ?	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jugendsprachliche Ausdrücke verstehen und einige davon anwenden</li> <li>- über das eigene sprachliche Verhalten (Lexikgebrauch) sprechen</li> <li>- die Bedeutung von Wörtern/Ausdrücken erklären</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sprachliches Phänomen der Jugendsprache in beiden Kulturen kennen lernen und vergleichen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in die Tiefe gehen: gemeinsam mit dem Tandempartner intensiv und konzentriert an der sprachlichen Ausarbeitung einer Aufgabenstellung arbeiten</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 15-20 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10-15 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 15-20 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 45 min</p>	<p>Keins</p>	<p><b>Aufgabe 4:</b> Für die Dialoge muss vom Kursleiter noch die Arbeitssprache festgelegt werden. (Möglich ist auch, dass die eine Hälfte der Tandems auf Deutsch arbeitet, die andere Hälfte auf Französisch.)</p> <p><b>Achtung:</b> Es kommt hier nicht darauf an, alle Szenen vor der gesamten Gruppe vorzuspielen – vorrangiges Ziel ist, dass die Teilnehmer im Doppeltandem arbeiten. Der kleinere Rahmen soll dazu dienen, dass sich die Teilnehmer weniger auf die Präsentation als vielmehr auf die sprachliche Genauigkeit ihrer Szenen konzentrieren können.</p>
















» Communication

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>Les faux-amis</b>				
 1, 2, 3  2  2, 3, 4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre un malentendu linguistique et pouvoir l'expliquer</li> <li>- connaître le phénomène linguistique des faux-amis</li> <li>- expliquer la connotation de certains mots de sa langue maternelle ; comparer avec les significations/ connotations dans la langue cible</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- échanger sur les malentendus et maladresses linguistiques et leurs conséquences</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- être sensibilisé à un phénomène linguistique particulier (pendant la durée de la rencontre et au-delà...)</li> <li>- apprendre des mots et des expressions en les mettant dans leur contexte (ici : par écrit)</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 10 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 20 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 30 min</p>	Aucun	<p><b>Exercice 3 :</b> Il est proposé de travailler dans la langue de son choix intentionnellement, dans la mesure où cet exercice induit certainement le mélange de langues. On peut difficilement l'éviter et ce n'est pas grave. La réflexion commune engendrée par le thème joue un plus grand rôle que l'unité de langue.</p> <p><b>Solutions :</b> avoir honte – sich genieren / gêner – stören / le rendezvous – die Verabredung / le rendezvous – das Date / la pile – die Batterie / la batterie – das Schlagzeug / grand – groß / gros – dick / vulgaire – ordinär / ordinaire – normal / le bureau – der Schreibtisch / le bureau – das Büro / l'infusion – der Kräutertee / le chocolat – die Praline / le garage – die Garage / le garage – die Werkstatt / décontracté – salopp / le portemanteau – die Garderobe / le régime – die Diät / le régime – das Regime</p> <p><b>Exercice 4 :</b> Le prof tandem peut demander quelques jours plus tard si les participants ont trouvé d'autres faux-amis.</p>

**>> Kommunikation**
















Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Falsche Freunde</b>				
 1, 2, 3  2  2, 3, 4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ein sprachliches Missverständnis nachvollziehen und erklären</li> <li>- das sprachliche Phänomen der „falschen Freunde“ kennen lernen</li> <li>- Wortbedeutungen erklären und mit Wortbedeutungen in der anderen Sprache vergleichen</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich über den Umgang mit sprachlichen Missverständnissen und Peinlichkeiten austauschen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sensibilisierung für ein sprachliches Phänomen, während der Begegnung (und darüber hinaus...)</li> <li>- Wörter und Begriffe lernen, indem sie in ihren Kontext gestellt werden (hier: schriftlich)</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 20 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 30 min</p>	Keins	<p><b>Aufgabe 3:</b> Hier schlagen wir vor, den Tandempartnern die Sprachenwahl zu überlassen, da es bei dieser Aufgabe sicher zu einer Sprachmischung kommt. Dies ist jedoch hier sicher kaum zu vermeiden und auch nicht schlimm – wichtiger als die Monolingualität ist das gemeinsame Nachdenken über das Thema.</p> <p><b>Lösungen:</b> avoir honte – sich genieren / gêner – stören / le rendezvous – die Verabredung / le rendezvous – das Date / la pile – die Batterie / la batterie – das Schlagzeug / grand – groß / gros – dick / vulgaire – ordinär / ordinaire – normal / le bureau – der Schreibtisch / le bureau – das Büro / l’infusion – der Kräutertee / le chocolat – die Praline / le garage – die Garage / le garage – die Werkstatt / décontracté – salopp / le portemanteau – die Garderobe / le régime – die Diät / le régime – das Regime</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> Zur Wiederaufnahme des Themas kann der Kursleiter ein paar Tage später fragen, ob den Teilnehmer weitere „falsche Freunde“ begegnet oder eingefallen sind.</p>

 Société






















Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>L'environnement</b>				
 1, 2  2  2  1, 2  1, 2	<b>Objectifs linguistiques :</b> - expliquer des termes complexes - argumenter - écouter et résumer	<b>Total :</b> 1h40h  <b>Exercice 1 :</b> 60 min <b>Exercice 2 :</b> 20 min/pers.	<b>Exercice 1 :</b> gros feutres (marqueurs) et grande feuilles de papier (paperboard)	<b>Exercice 1, deuxième partie :</b> Chaque tandem peut hurler fort son slogan dans une phase en groupe. Il est possible de faire aboutir le travail à une discussion : Comment le thème de l'environnement est-il vécu en Allemagne et en France ? Est-il aussi présent dans la vie quotidienne en France qu'en Allemagne etc.
<b>La politique et l'engagement</b>				
 2, 3  2  4  4  1, 4	<b>Objectifs linguistiques :</b> - champ lexical : politique - exprimer son opinion sur des questions politiques - se mettre d'accord et convaincre  <b>Objectifs interculturels :</b> - sensibilisation à la vie politique du pays voisin  <b>Stratégies d'apprentissage :</b> - associogramme - travailler avec du matériel authentique	<b>Total :</b> 2h20  <b>Exercice 1 :</b> 20 min <b>Exercice 2 :</b> 15 min/langue <b>Exercice 3 :</b> 20 min/langue <b>Exercice 4 :</b> 45 min pour l'exercice en français, 30 min pour l'exercice en allemand	<b>Exercice 1 :</b> journaux français et allemands  <b>Exercice 4 :</b> feutres, fiches, ciseaux, colle, papier pour affiches (paperboard)	<b>Exercice 1 :</b> Après la phase de réflexion les mots-clefs des participants devraient être rassemblés, discutés et traduits dans le grand groupe afin de créer un glossaire.  <b>Exercice 4 :</b> Le prof tandem réfléchit à l'organisation de l'élection : Vote à main levée, bulletins de vote... ou simulation d'un vrai vote en Allemagne et en France. Vainqueur des élections ?
<b>De France et d'Allemagne</b>				
 1  2, 3, 5  4  3, 4  1, 2, 3, 4, 5	<b>Objectifs linguistiques :</b> - Dans cette fiche, ceux-ci seront en arrière-plan au profit d'une réflexion nuancée sur le contenu. Eventuellement : écouter des expressions et tournures de phrases pour les réutiliser soi-même  <b>Objectifs interculturels :</b> - sensibiliser à des différences culturelles dans le comportement des participants - réfléchir sur les origines des différences : Sont-elles interculturelles, interpersonnelles/individuelles ? - réfléchir à sa propre image - vivre et expérimenter le travail en groupe binational - réfléchir sur les avantages et conditions à la coopération franco-allemande	<b>Total :</b> 2h30 + présentation  <b>Exercice 1 :</b> 15-20 min <b>Exercice 2 :</b> 10-15 min <b>Exercice 3 :</b> 30-45 min <b>Exercice 4 :</b> 45-60 min <b>Exercice 5 :</b> 15-20 min  + présentation des résultats de l'exercice 4 à la fin	<b>Exercice 1 :</b> cartes (plusieurs par tandem)  <b>Exercice 4 :</b> affiches et stylos	Dans les exercices de cette fiche, les participants peuvent souvent choisir librement la langue parce qu'il est important qu'ils choisissent la langue dans laquelle ils leur est le plus facile de communiquer. Les questions de cette fiche, qui portent sur l'image propre/l'image de l'autre, l'identité/les identités nationale, régionale, individuelle, etc., peuvent être abordée au sein des tandems de manière très intensive et personnelle. C'est pourquoi il est conseillé de ne pas faire présenter les tandems devant le grand groupe mais de laisser les participants travailler en tandem ou en double tandem. L'aspect linguistique passe donc en arrière-plan, ce qui explique que les participants peuvent choisir leur langue de travail.  <b>Exercice 1 :</b> Dans la recherche des différences, le prof tandem devrait encourager les participants à être le plus précis possible et à entrer vraiment dans les détails. Sur chaque carte ne devrait figurer qu'un seul aspect. Cela permettra aux participants dans la deuxième partie de pouvoir plus aisément travailler à partir de ces cartes.  <b>Exercice 3 :</b> Il peut être intéressant de laisser les doubles tandems travailler sur la traduction des notions. Il est très probable que le choix de ces notions recouvre de nombreux aspects culturels.  <b>Exercice 4 :</b> Les tandems devraient être les mêmes que dans l'exercice 1. Présentation des résultats : Il est préférable de ne pas le faire directement après cette partie mais plutôt à la toute fin de la fiche, après l'exercice 5. De cette manière la phase de réflexion peut avoir lieu sans parasitage. Les présentations peuvent se faire sous forme d'exposition ou lecture des présentations écrites et pour les autres ; présentations devant le groupe ou devant de petits groupes.  <b>Exercice 5 :</b> Les résultats des doubles tandems peuvent être rédigés sur des cartes, qui sont ramassées par le prof tandem, organisées et affichées. Une discussion en plénière n'est pas recommandée.






















 Gesellschaft

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Umwelt</b>				
 1, 2  2  2  1, 2  1, 2	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - komplexe Begriffe erklären - argumentieren - zuhören und zusammenfassen	<b>Gesamt:</b> 1h40h  <b>Aufgabe 1:</b> 60 min <b>Aufgabe 2:</b> 20 min/Pers.	<b>Aufgabe 1:</b> dicke Stifte, (Eddings), Flipchart- Papier	<b>Aufgabe 1, zweiter Teil:</b> Slogans können von jedem Tandem im Plenum laut „vorgedröhnt“ werden. Es kann auch zu einer Diskussion überleitet werden, wie das Thema Umwelt in Deutschland und Frankreich gelebt wird, wo, wie stark es präsent ist etc.
<b>Politik und Engagement</b>				
 2, 3  2  4  4  1, 4	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Wortfeld Politik - seine Meinung zu politischen Fragen äußern - sich einigen und überzeugen <b>Interkulturelle Lernziele:</b> - Sensibilisierung für das politische Leben im Nachbarland <b>Lernstrategien:</b> - Assoziogramm - mit authentischem Material arbeiten	<b>Gesamt:</b> 2h20  <b>Aufgabe 1:</b> 20 min <b>Aufgabe 2:</b> 15 min/Sprache <b>Aufgabe 3:</b> 20 min/Sprache <b>Aufgabe 4:</b> 45 min für französische Aufgabe, 30 min für die deutsche Aufgabe	<b>Aufgabe 1:</b> deutsche und französische Zeitungen <b>Aufgabe 4:</b> Stifte, bunte Karteikarten, Schere, Klebstoff, Plakatpapier	<b>Aufgabe 1:</b> Nach der Reflexionsphase sollten die Stichworte der Teilnehmer im Plenum zusammengetragen, besprochen und übersetzt werden, so dass ein Glossar entsteht. <b>Aufgabe 4:</b> Vorüberlegung zum Ablauf der Wahl anstellen: Abstimmung über Handzeichen, Wahlkarten, Simulierung eines echten Wahlvorgangs in Deutschland, Frankreich. Wahlsieger?
<b>Aus Frankreich, aus Deutschland...</b>				
 1  2, 3, 5  4  3, 4  1, 2, 3, 4, 5	<b>Sprachliche Lernziele:</b> - Diese treten bei diesem Arbeitsblatt zugunsten einer nuancierten inhaltlichen Reflexion eher in den Hintergrund, eventuell: sich Ausdrücke und Wendungen abhören <b>Interkulturelle Lernziele:</b> - Sensibilisierung für kulturelle Unterschiede im Verhalten der Teilnehmer - Reflexion darüber, ob Unterschiede interkultureller oder interpersoneller/ individueller Art sind - Reflexion über Selbstbild - Erfahrung, in einer deutsch-französischen Arbeitsgruppe zu arbeiten - Reflexion über die Vorteile und Bedingungen deutsch-französischer Kooperation	<b>Gesamt:</b> 2h-2h40 + Präsentation  <b>Aufgabe 1:</b> 15-20 min <b>Aufgabe 2:</b> 10-15 min <b>Aufgabe 3:</b> 30-45 min <b>Aufgabe 4:</b> 45-60 min <b>Aufgabe 5:</b> 15-20 min  + Präsentation (Aufgabe 4) am Ende	<b>Aufgabe 1:</b> Kärtchen (mehrere pro Tandem) <b>Aufgabe 4:</b> Plakate und Stifte	In diesem Arbeitsblatt können die Teilnehmer meist die Sprache frei wählen, da es wichtig ist, dass sie in der Sprache kommunizieren, in der sie sich leichter und problemloser austauschen können. Die Fragen dieses Arbeitsblattes, die sich um Selbstbilder/Fremdbilder, Identität(en) nationaler, regionaler, individueller Art etc. drehen, können sehr tief liegende Schichten in den Tandempartnern ansprechen – es sollte daher auf eine Bearbeitung in der Großgruppe verzichtet werden und lediglich im Tandem bzw. Doppeltandem gearbeitet werden. Der sprachliche Aspekt tritt hier eher in den Hintergrund – auch daher die freie Sprachenwahl durch die Teilnehmer. <b>Aufgabe 1:</b> Der Kursleiter sollte die Tandems dazu anhalten, beim Auffinden der Unterschiede möglichst genau zu sein und wirklich ins Detail zu gehen. Auf jedes Kärtchen sollte nur ein Aspekt geschrieben werden, damit die Teilnehmer hinterher besser damit arbeiten können. <b>Aufgabe 3:</b> Es kann hier sehr interessant sein, in den Doppeltandems an der Übersetzung der Begriffe zu arbeiten, da in den Begrifflichkeiten mit großer Wahrscheinlichkeit viel kulturelle Eigenart enthalten ist. <b>Aufgabe 4:</b> Die Tandems sollten dieselben sein wie in Aufgabe 1. Die Präsentation der Ergebnisse sollte am besten nicht direkt im Anschluss an die Aufgabe 4, sondern ganz am Ende, nach Aufgabe 5 stattfinden, da sonst die Reflexionsprozesse, die in Aufgabe 4 ablaufen, aus dem Fokus geraten würden. Die Präsentation der schriftlichen Resultate kann als Ausstellung oder Lesung erfolgen. <b>Aufgabe 5:</b> Die Ergebnisse der einzelnen Doppeltandems können auf Kärtchen geschrieben, vom Kursleiter eingesammelt, geclustert und ausgehängt werden. Eine Diskussion im Plenum wird nicht empfohlen.

 Société

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>L'Europe</b>				
 1, 2  2  3  3	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- champ lexical : noms de pays</li> <li>- comprendre des questions et formuler les réponses correspondantes dans la langue étrangère</li> <li>- donner son avis</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sensibilisation à la perception de l'Europe dans chaque pays</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> <li>- apprentissage ludique par la répétition</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h15</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 30 min/langue</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 30 min</p>	<p><b>Exercice 3 :</b> deux dés par petits groupes de 4, un plan de jeu en A3 pour chaque groupe de 4</p>	<p><b>Exercice 3 :</b> Les participants n'auront peut être pas eu envie ou le temps de préparer toutes les réponses. Ils devront répondre plus spontanément aux questions qu'ils n'ont pas travaillées.</p> <p><b>Idée pour une activité supplémentaire :</b> Faire réaliser un quizz sur l'Europe par les participants eux-mêmes. Ils réfléchissent en tandem à des questions sur l'Europe dont ils connaissent les réponses. Ils réalisent ainsi une enquête franco-allemande qu'ils soumettront à leurs partenaires dans le cadre d'une phase de groupe (questions en allemand posées par le participant français aux Allemands et questions en français posées aux Français par le participant allemand).</p>
<b>Question de religion</b>				
 1, 2, 3, 4  4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- champ lexical : religion</li> <li>- expliquer les nuances de certains termes de sa langue maternelle</li> <li>- formuler des comparaisons</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- se rendre compte des différentes religions dans la société en France et en Allemagne et les comprendre</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- expliquer des termes difficiles par des paraphrases</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 2h</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 40 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 30 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 25 min</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 25 min</p>	<p>aucun</p>	
<b>Inclu – exclu</b>				
 1  3  2, 3, 4  2, 4  1, 2  4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- champs sémantique : discrimination et préjugés</li> <li>- comprendre un récit au passé</li> <li>- donner son avis sur un thème de société</li> <li>- discuter de discrimination et de préjugés</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apprendre d'après le modèle</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 2h15</p> <p><b>Exercice 1 :</b> Phase de réflexion : 10 min, après 10 min/ langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 5 :</b> 60 min</p>	<p><b>Exercice 5 :</b> feutres, colle, ciseaux, papier paperboard...</p>	<p>Comme exercice supplémentaire, le prof. tandem peut prendre deux thèmes souvent choisis de l'exercice 2 et 4 (un en français et un en allemand) et proposer une discussion en grand groupe (moitié en français/moitié en allemand).</p>
<b>La fièvre acheteuse</b>				
 1  1  2  2, 3	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- champ sémantique de la consommation et du mode de consommation</li> <li>- décrire son mode de consommation personnel</li> <li>- prendre position par rapport à son propre mode de consommation</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h15</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 30 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 15 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 30 min</p>	<p>aucun</p>	<p>Remarque sur la grammaire : La comparaison a été introduite dans la fiche « Les médias ». Il est donc possible de s'y référer si cette fiche a été faite avant celle-ci.</p>
<b>Masculin – féminin</b>				
 1,2,3,4  2, 3, 4  3  1, 2, 3  4	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prendre position par rapport à des affirmations et en rédiger soi-même</li> <li>- former la forme féminine de métiers</li> </ul> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- réfléchir à sa propre utilisation d'expressions dans une certaine thématique linguistique</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h50</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 30 min/langue</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 10 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 20 min</p> <p><b>Exercice 4 :</b> 15-20 min</p>	<p>aucun</p>	

 Gesellschaft

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Europa</b>				
 1, 2  2  3  3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld: Ländernamen</li> <li>- Fragen verstehen und entsprechende Antworten in der Fremdsprache formulieren</li> <li>- die eigene Meinung äußern</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sensibilisieren dafür, wie Europa in beiden Ländern wahrgenommen wird</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen aus dem Modell</li> <li>- durch (spielerische) Wiederholung lernen</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h15</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 30 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 30 min</p>	<p><b>Aufgabe 3:</b> pro 4er-Gruppe 2 Würfel und ein Spielbrett im A3-Format</p>	<p><b>Aufgabe 3:</b> Die Teilnehmer haben vielleicht nicht alle Fragen vorbereitet und müssen sich in der 4er Gruppe spontan äußern</p> <p><b>Idee für eine zusätzliche Aktivität:</b> Die Teilnehmer können eigenständig ein Europa-Quiz entwickeln. Sie können sich im Tandem Fragen zu Europa ausdenken, deren Antworten sie kennen. Dieses deutsch-französische Quiz können sie dann in einer Gruppenphase gemeinsam spielen. (Die deutschen Fragen werden von französischen Teilnehmern auf Deutsch gestellt, die französischen Fragen von den deutschen Teilnehmern auf Französisch.)</p>
<b>Eine Frage des Glaubens</b>				
 1, 2, 3, 4  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Religion</li> <li>- Inhaltliche Nuancen muttersprachlicher Begriffe erklären</li> <li>- Vergleiche formulieren</li> </ul> <p><b>Interkulturelle Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Bedeutung verschiedener Religionen in der Gesellschaft in Frankreich und in Deutschland erkennen und verstehen</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- schwierige Begriffe mittels Umschreibung erklären</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 40 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 30 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 25 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 25 min</p>	keins	
<b>Insider - Outsider</b>				
 1  3  2, 3, 4  2, 4  1, 2  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Diskriminierung und Benachteiligung</li> <li>- eine Erzählung in der Vergangenheit verstehen</li> <li>- seine Meinung über ein gesellschaftliches Thema äußern</li> <li>- über Diskriminierung und Benachteiligung diskutieren</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lernen aus dem Modell</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 2h15</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> Reflexionsphase: 10 min, danach 10 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 5:</b> 60 min</p>	Eddings, Klebstoff, Scheren, Flipchartpapier etc.	Als zusätzliche Übung kann der Kursleiter zwei häufig ausgewählte Themen aus den Übungen 2 und 4 (eines auf Französisch und eines auf Deutsch) auswählen und dazu eine Plenumsdiskussion mit den Teilnehmern führen (Hälfte auf Französisch/Hälfte auf Deutsch).
<b>Kaufrausch</b>				
 1  1  2  2, 3	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Wortfeld Konsum und Konsumverhalten</li> <li>- Konsumverhalten beschreiben</li> <li>- zum eigenen Konsumverhalten Stellung nehmen</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h15</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 30 min</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 15 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 30 min</p>	keins	<b>Anmerkung zur Grammatik:</b> Das Thema „Vergleich“ ist auf dem Arbeitsblatt Medien eingeführt worden. Deshalb ist es möglich, sich darauf zu beziehen, wenn es vorher schon bearbeitet wurde.
<b>Rollenbild Mann – Frau</b>				
 1, 2, 3, 4  2, 3, 4  3  1, 2, 3  4	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zu Thesen Stellung nehmen und eigene formulieren</li> <li>- weibliche Berufsbezeichnungen im Französischen bilden</li> </ul> <p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- reflektieren über den eigenen Gebrauch von Ausdrücken zu einem sprachlichen Thema</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 1h50</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 30 min/Sprache</p> <p><b>Aufgabe 2:</b> 10 min</p> <p><b>Aufgabe 3:</b> 20 min</p> <p><b>Aufgabe 4:</b> 15–20 min</p>	keins	




## Arrêt au stand

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>Me fixer des objectifs pour le travail en tandem et comment y arriver</b>				
 1  (2)	<b>Stratégies d'apprentissage :</b> soutenir l'autonomie de l'apprenant : - réfléchir sur la manière d'apprendre - réflexion auto-critique sur les obstacles qui peuvent empêcher d'avancer comme souhaité	<b>Total :</b> 45 min  <b>Phase de réflexion :</b> 15 min <b>Plenum :</b> 30 min	cartes de 4 couleurs différentes en quantité suffisante pour tous les participants	<b>Faire cette activité dans les premiers jours du cours.</b> La partie 2 qui ne se trouve pas sur la fiche, doit être initié et modéré par le prof tandem : - regrouper les cartes de mêmes couleurs par thématiques (mur, affiche...) - présenter les thématiques à l'ensemble du groupe - répondre aux questions éventuelles. <b>Laisser l'affiche dans la salle tout le séjour, l'emporter lors du changement de lieu. Les participants et les profs tandem peuvent ainsi s'y reporter.</b>
<b>La correction</b>				
 1  2	<b>Stratégies d'apprentissage :</b> Soutenir l'autonomie de l'apprenant : - réfléchir sur la manière d'apprendre - réflexion auto-critique de la manière d'intégrer les corrections de mon partenaire tandem	<b>Total :</b> 30 min  <b>Phase de réflexion :</b> 10 min <b>Travail en petits groupes :</b> 20 min	<b>Exercice 2 :</b> affiches paperboard, 1 pour un groupe de 4 participants	<b>Faire cette activité dans les premiers jours du cours mais après la fiche « me fixer des objectifs »</b> Le prof tandem fait le tour en prenant des notes lors du travail en petits groupes. Les profs tandem font un résumé en grand groupe des différents points abordés par les groupes, sans cependant présenter de fiche. <b>Laisser l'affiche dans la salle tout le séjour, l'emporter lors du changement de lieu. Les participants et les profs tandem peuvent ainsi s'y reporter.</b>  <b>Réponses possibles :</b> <b>domaines :</b> orthographe, vocabulaire, syntaxe, conjugaison, déclinaison, forme interrogative, articles et genres des mots, synonymes, formules de politesse, etc. <b>Attention :</b> la prononciation est le domaine dans lequel il est le plus difficile de faire des progrès flagrants, surtout sur 2 semaines. <b>quand :</b> - après chaque faute, - à la fin de l'exercice donc prise de note des erreurs - seulement les fautes les plus courantes - seulement ce que je veux améliorer (voir domaines) - autres <b>comment :</b> réponses données dans la fiche
<b>Bilan intermédiaire du travail en tandem</b>				
 1  (2)	<b>Stratégies d'apprentissage :</b> - soutenir l'autonomie de l'apprenant - auto-évaluation de l'atteinte des objectifs d'apprentissage fixés au début	<b>Total :</b> 20-40 min  <b>Phase de réflexion :</b> 20 min (+ plenum : 20 min)	aucun	<b>Attention :</b> Le prof tandem doit avant cet exercice être clair sur la destination de cette fiche. Est-elle uniquement pour le participant ? Ou bien le prof tandem peut-il également la lire ? Il doit communiquer cela au groupe de participants. Cette enquête devrait avoir lieu <b>4-5 jours</b> après l'introduction à la méthode. De cette manière, les participants ont déjà des expériences pratiques avec la méthode tandem mais ils ont toujours la possibilité de changer leur mode de correction ou bien des objectifs d'apprentissage, si nécessaire. <b>Après la phase de réflexion peut s'enchaîner une discussion en plénière (2) :</b> Les profs tandem peuvent encore une fois thématiser la correction et la manière par laquelle les participants souhaitent être corrigés. Ils devraient aussi repenser les différentes possibilités de correction. Le fait que certains objectifs puissent changer durant le cours peut aussi être thématisé à nouveau.




Boxenstopp

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Meine Zielsetzungen für die Tandemarbeit und der Weg dahin</b>				
 <p>1 (2)</p>	<p><b>Lernstrategien:</b> Fördern der Lernautonomie: - über die Art und Weise des Lernens nachdenken - selbstkritische Reflexion über die Gründe, warum manche Lernziele nicht umgesetzt werden konnten</p>	<p><b>Gesamt:</b> 45 min  <b>Reflexionsphase:</b> 15 min <b>Plenum:</b> 30 min</p>	<p>4 verschiedenfarbige Karteikarten in ausreichender Menge für alle Teilnehmer</p>	<p><b>Diese Übung sollte möglichst in den ersten Kurstagen durchgeführt werden.</b> Der 2. Teil der Übung (nicht auf dem Arbeitsblatt) muss vom Kursleiter moderiert werden: - die Karteikarten nach thematischen Gruppen an der Wand/auf dem Flipchartpapier ordnen - die Themen im Plenum vorstellen - eventuelle Fragen beantworten <b>Die Plakate sollten während des ganzen Aufenthalts im Raum hängen bleiben und beim Ortswechsel mitgenommen werden. Somit können die Teilnehmer und Kursleiter immer mal wieder darauf zurückgreifen.</b></p>
<b>Die Korrektur</b>				
 <p>1 2</p>	<p><b>Lernstrategien:</b> Fördern der Lernautonomie: - über die Art und Weise des Lernens nachdenken - selbstkritische Reflexion über die Art und Weise, wie die Korrekturen des Tandempartners umgesetzt werden</p>	<p><b>Gesamt:</b> 30 min  <b>Reflexionsphase:</b> 10 min <b>Kleingruppenphase:</b> 20 min</p>	<p><b>Exercice 2:</b> 1 Flipchartpapier pro 4er-Gruppe</p>	<p><b>Diese Übung sollte in den ersten Kurstagen durchgeführt werden, aber nachdem das Blatt „meine Zielsetzungen...“ gemacht wurde.</b> Während der Kleingruppenphase sollten die Kursleiter sich Notizen machen während sie in die Gruppen reingehen. Die Kursleiter machen eine kurze Zusammenfassung dessen, was auf den Blättern notiert wurde, ohne die einzelnen Blätter vorzustellen <b>Die Plakate sollten während des ganzen Aufenthalts im Raum hängen bleiben und beim Ortswechsel mitgenommen werden. Somit können die Teilnehmer und Kursleiter wieder darauf zurückgreifen.</b></p> <p><b>Mögliche Antworten für:</b> <b>die Bereiche:</b> Rechtschreibung, Vokabular, Syntax, Konjugation, Deklination, Fragestellung, Artikel der Substantive, Synonyme, Höflichkeitsformen usw. Achtung: die Aussprache ist der schwierigste Bereich, in dem man erkennbare Fortschritte machen kann, vor allen in 2 Wochen. <b>den Zeitpunkt:</b> - nach jedem Fehler - am Ende der Übung, also schriftliches Festhalten der Fehler - nur die häufigsten Fehler - nur was ich verbessern möchte - ...</p>
<b>Zwischenauswertung zur Tandemarbeit</b>				
 <p>1 (2)</p>	<p><b>Lernstrategien:</b> - fördern der Lernautonomie: - das Erreichen der gesetzten Lernziele selber beurteilen</p>	<p><b>Gesamt:</b> 20-40 min  <b>Reflexionsphase:</b> 20 min (+ Plenum: 20 min)</p>	<p>keins</p>	<p><b>Achtung:</b> Der Kursleiter sollte das Ziel dieses Blattes deutlich vor der Übung angeben. Ist es nur für den Teilnehmer? Oder darf der Kursleiter es anschließend auch lesen? Das sollte er der Gruppe mitteilen. Die Bearbeitung dieses Arbeitsblattes empfiehlt sich am <b>4. oder 5. Kurstag</b>. So konnten die Teilnehmer schon Erfahrungen mit der Tandemarbeit sammeln, Korrekturmuster oder Probleme haben sich aber noch nicht verfestigt, so dass für den weiteren Kursverlauf noch Anpassungen vorgenommen werden können. <b>Im Anschluss an die Reflexion kann eine Plenumsphase folgen (2):</b> Die Kursleiter können nochmal auf die Korrektur allgemein und die Art der Korrektur eingehen und die verschiedenen Möglichkeiten zusammen mit den Teilnehmern aufgreifen. Auch die Tatsache, dass sich Lernziele im Laufe des Kurses verändern können, kann nochmals angesprochen werden.</p>

Arrêt au stand

Types d'exercice	Objectifs d'apprentissage	Durée estimée	Matériel	Observations et remarques
<b>Bilan final du travail en tandem</b>				
 <p>1 (2)</p>	<p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prendre conscience de ses propres progrès linguistiques</li> <li>- réfléchir à son apprentissage en autonomie</li> <li>- prendre conscience des avantages du travail en tandem</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 20-30 min</p> <p><b>Phase de réflexion :</b> 20 min (+ plenum : 10 min)</p>	<p>aucun</p>	<p><b>Attention :</b> Le prof tandem doit avant cet exercice être clair sur la destination de cette fiche. Est-elle uniquement pour le participant ? Ou bien le prof tandem peut-il également la lire ? Il doit communiquer cela au groupe de participants. Cette partie aura lieu <b>à la fin</b> du cours et elle est une réflexion personnelle sur le travail en tandem.</p> <p><b>Après la phase de réflexion peut s'enchaîner une discussion en plénière (2) :</b> Chacun peut indiquer un avantage et un inconvénient du travail en tandem tel qu'il l'a vécu sans être commenté ni par les professeurs ni par les autres participants.</p>
<b>L'aventure continue</b>				
 <p>1, 2, 3 1, 2, 3</p>	<p><b>Objectifs linguistiques :</b> Dans cette fiche, il ne s'agit pas ici de parler du sujet dans la langue cible. Dans cette fiche chaque partenaire tandem parle dans sa langue maternelle, chacun doit pouvoir s'exprimer de la manière la plus précise possible. Le but est de compiler toutes les bonnes idées sans obstacle linguistique. La réflexion commune sur les contenus l'emporte ici sur le travail linguistique.</p> <p><b>Stratégies d'apprentissage :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- construire/concevoir un projet commun avec un partenaire tandem (pour pouvoir continuer l'apprentissage en tandem)</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 35-45 min</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 10 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 15-20 min</p> <p><b>Exercice 3 :</b> 10-15 min</p>	<p><b>Exercice 2 :</b> affiches paperboard (un par tandem), marqueurs, du scotch ou de la patafix</p>	<p><b>Faire cette activité dans les derniers jours de la rencontre.</b> <b>L'exercice 1</b> permet de débiter l'activité, il vaut mieux la faire à l'oral, sans prendre trop de notes. Dans <b>l'exercice 2</b>, les choses se concrétisent, les participants peuvent aller dans les détails et mettre leurs idées par écrit. Les profs tandem font le tour et donnent des idées (si jamais les partenaires tandem sont à court) : email, téléphone, internet, sites web avec des photos, carnet de bord (électronique), skype, lettres en papier, t'chat, d'autres projets franco-allemands, retrouvailles quelques temps après le cours tandem, projets qui impliquent le groupe entier... L'exposition (<b>exercice 3</b>) permet de présenter toutes les possibilités à l'ensemble du groupe. Lors de la visite de l'exposition, les participants pourront choisir un (ou deux) partenaire tandem avec lequel ils veulent réaliser des projets concrets, qui n'est pas forcément la personne avec laquelle ils ont travaillé ce jour-là ! L'exposition devra donc permettre de trouver le partenaire tandem souhaité - sans que personne ne perde la face. Les conseils (<b>page 3</b>) ne seront distribués aux participants qu'à la fin de la séance. Bien préciser qu'ils pourront utiliser cette fiche comme aide lors de leurs séances en « tandem à distance » plus tard. La signification de cette fiche pour l'avenir devrait donc leur être clairement exposée.</p>
<b>A vous de jouer</b>				
 <p>1 1 2 2</p>	<p><b>Objectifs linguistiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- argumentez</li> <li>- se mettre d'accord avec son partenaire tandem</li> <li>- planifier/créer une activité ensemble</li> </ul> <p><b>Objectifs interculturels :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- participer à une discussion qui ne se déroule pas dans la langue maternelle et comprendre l'opinion de tous les participants</li> </ul>	<p><b>Total :</b> 1h-1h25</p> <p><b>Exercice 1 :</b> 15-20 min</p> <p><b>Exercice 2 :</b> 30-45 min, ensuite phase en plénière 15-20 min</p>	<p>aucun</p>	<p>Pour cette activité il s'agit surtout de faire participer les jeunes à la conception du programme, de les responsabiliser et de renforcer leur motivation. Les objectifs linguistiques ne sont pas mis au premier plan comme cela est le cas pour d'autres fiches tandem.</p>

Boxenstopp

Aufgabenform	Lernziele	Geschätzte Dauer	Material	Bemerkungen und Sonstiges
<b>Abschlussauswertung zur Tandemarbeit</b>				
 <p>1 (2)</p>	<p><b>Lernstrategien:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sich seiner eigenen Fortschritte bewusst werden</li> <li>- über autonomes Lernen reflektieren</li> <li>- sich der Vorteile der Arbeit im Tandem bewusst werden</li> </ul>	<p><b>Gesamt:</b> 20-30 min</p> <p><b>Reflexionsphase:</b> 20 min (+ Plenum : 10 min)</p>	keins	<p><b>Achtung:</b> Der Kursleiter sollte das Ziel dieses Blattes deutlich vor der Übung angeben. Ist es nur für den Teilnehmer? Oder darf der Kursleiter es anschließend auch lesen? Das sollte er der Gruppe mitteilen. Die Bearbeitung dieses Arbeitsblattes ist für das <b>Ende des Kurses</b> vorgesehen und ist vor allem eine individuelle Reflexion zur eigenen Arbeit im Tandem. <b>Im Anschluss an die Reflexion kann eine Plenumsphase folgen (2):</b> Jeder Teilnehmer kann einen Vorteil und einen Nachteil der Tandemarbeit angeben, so wie er es erlebt hat, ohne dass es weder von den Kursleiter noch den anderen Teilnehmern kommentiert wird.</p>
<b>Tandem... und dann?</b>				
 <p>1, 2, 3 1, 2, 3</p>	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b> Bei diesem Arbeitsblatt geht es <i>nicht</i> darum, in der Zielsprache über das Thema sprechen zu lernen. Vielmehr spricht jeder Tandempartner in seiner Muttersprache, damit sich jeder möglichst nuanciert ausdrücken kann – gute Ideen sollen nicht an der Sprachbarriere scheitern. Die gemeinsame inhaltliche Reflexion wiegt hier also stärker als die Arbeit an der Sprache. <b>Lernstrategien:</b> - ein gemeinsames Projekt mit dem Tandempartner konzipieren, um weiterhin im Tandem zu lernen</p>	<p><b>Gesamt:</b> 35-45 min</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 10 min <b>Aufgabe 2:</b> 15-20 min <b>Aufgabe 3:</b> 10-15 min</p>	<p><b>Aufgabe 2:</b> Plakatpapier (eins pro Tandem), dicke Filzstifte (Eddings), Tesafilm oder Patafix</p>	<p>Dieses Arbeitsblatt sollte an einem der letzten Tage der Begegnung gemacht werden. <b>Aufgabe 1</b> ist nur als Brainstorming zum Aufwärmen gedacht, sie sollte nur mündlich gemacht werden und nicht zu lange dauern. In <b>Aufgabe 2</b> wird es nun konkret: Die Teilnehmer sollen ins Detail gehen und ihre Ideen schriftlich festhalten. Die Kursleiter gehen herum und geben eventuell Ideen, falls den Teilnehmern nichts einfällt: E-Mail, Telefon, Internet, Website mit Fotos, (elektronisches) Tagebuch, Skype, Briefe, Chat, andere dt.-frz. Projekte, Nachtreffen, Projekte in der Gesamtgruppe... Die Ausstellung (<b>Aufgabe 3</b>) dient dazu, dass alle Teilnehmer alle Optionen vor Augen geführt bekommen. Während der Ausstellung sollte den Teilnehmern die Möglichkeit gegeben werden, einen (oder zwei) Tandempartner zu finden, mit dem/denen sie ganz bestimmte, konkrete Projekte verwirklichen wollen – denn das ist ja nicht unbedingt der Tandempartner, mit dem man an diesem Tag gearbeitet hat! Die Ausstellung sollte es also ermöglichen, den „Wunsch-Tandempartner“ zu finden – ohne Gesichtsverlust für alle Beteiligten. Die Ratschläge (<b>Seite 3</b>) sollten den Teilnehmern erst am Ende der Sitzung ausgeteilt werden, damit sie es mit nachhause nehmen können und bei ihrem ersten <i>Danach</i>-Tandem als Ressource vorliegen haben. Die Bedeutung des Blattes als Arbeitshilfe für später sollte deutlich gemacht werden.</p>
<b>Eure Ideen sind gefragt!</b>				
 <p>1 1 2 2</p>	<p><b>Sprachliche Lernziele:</b> - argumentieren - sich einigen - ein Vorhaben gemeinsam planen <b>Interkulturelle Lernziele:</b> - an einer Diskussion, die nicht unbedingt in der Muttersprache stattfindet, teilnehmen und die Meinung aller Teilnehmer herausfinden</p>	<p><b>Gesamt:</b> 1h-1h25</p> <p><b>Aufgabe 1:</b> 15-20 min <b>Aufgabe 2:</b> 30-45 min, anschließend Plenum 15-20 min</p>	Keins	<p>Ziel dieser Aktivität ist es vor allem, die Teilnehmer aktiv in die Programmgestaltung des Kurses einzubeziehen und so ihre Motivation und ihre Eigenverantwortlichkeit zu verstärken. Sprachliche Lernziele stehen hier nicht so stark wie bei anderen Arbeitsblättern im Vordergrund.</p>

## Bibliographie

**Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Éd.):**

*Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch,*  
Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2e éd., 2005

**Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Kazdzt, Nicole:**

*Première rencontre – Erste Begegnung:  
Dossier pour apprendre en tandem – Lerndossier für Tandemkurse,*  
Ismaning: Hueber 1999.

**DFJW/OFAJ :**

*Die Tandem-Methode: Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen,*  
Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett 1999  
(disponible sur l'Internet : [http://www.tele-tandem.de/public/Tandem\\_Handbuch.pdf](http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf))

**DFJW/OFAJ :**

*Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen /  
L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes,*  
Paris, Berlin: 2011

**Helmling, Brigitte (Éd.):**

*L'apprentissage autonome des langues en tandem,*  
Paris : Didier 2007

**Rademacher, Helmolt / Wilhelm, Maria:**

*Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen,*  
Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung 2009

**Sauer, Joachim / Scholten, Alfons / Zaunseder Bernhard W. (Éd.):**

*Global Games: 70 Spiele und Übungen für interkulturelle Begegnungen,*  
Freiburg, Basel, Wien: Herder Verlag 2004

**Schmelter, Lars :**

*Tandemlernen,* in: Hallte, Wolfgang / Königs, Frank G. (Hg.):  
*Handbuch Fremdsprachendidaktik,* Seelze-Velber: Klett/Kallmeyer 2010

**Sources Internet :**

*Memento de l'encadrant de cours de langues binationaux :*  
<http://www.ofaj.org/sites/default/files/Memento%20de%20l%20C2%B4encadrant%20d%20C2%B4un%20cours%20de%20langue%20binational.pdf>  
(Mis à jour le : 23/06/2011)

*Serveur tandem de la Ruhr-Universität de Bochum :*  
<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-deu.html>



## Quellenverzeichnis

**Brammerts, Helmut / Kleppin, Karin (Hrsg.):**

*Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem: Ein Handbuch,*  
Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2. Aufl., 2005

**Bünde, Frauke / Kunz, Valérie / Kazdzt, Nicole:**

*Permière rencontre – Erste Begegnung:  
Dossier pour apprendre en tandem – Lerndossier für Tandemkurse,*  
Ismaning: Hueber 1999.

**DFJW/OFAJ:**

*Die Tandem-Methode: Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen,*  
Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Ernst Klett 1999  
(im Internet verfügbar unter: [http://www.tele-tandem.de/public/Tandem\\_Handbuch.pdf](http://www.tele-tandem.de/public/Tandem_Handbuch.pdf))

**DFJW/OFAJ:**

*Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen/  
L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes,*  
Paris, Berlin: 2011

**Helmling, Brigitte (Hrsg.):**

*L'apprentissage autonome des langues en tandem,*  
Paris: Didier 2007

**Rademacher, Helmolt / Wilhelm, Maria:**

*Spiele und Übungen zum interkulturellen Lernen,*  
Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung 2009

**Sauer, Joachim / Scholten, Alfons / Zaunseder Bernhard W. (Hrsg.):**

*Global Games: 70 Spiele und Übungen für interkulturelle Begegnungen,*  
Freiburg, Basel, Wien: Herder Verlag 2004

**Schmelter, Lars:**

*Tandemlernen,* in: Hallte, Wolfgang, Königs, Frank G. (Hg.):  
*Handbuch Fremdsprachendidaktik,* Seelze-Velber: Klett/Kallmeyer 2010

**Internetquellen:**

*Kurzer Leitfaden für Leitende von binationalen Sprachkursen:*  
<http://www.dfjw.org/sites/default/files/Leitfaden%20Tandemsprachkurse.pdf>  
(Stand: 23.06.2011)

*Tandem-Server der Ruhr-Universität Bochum:*

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/inh01-deu.html>

**Tête à tête**

Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

66

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

## Notes / Notizen


**Tête à tête**

Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

67

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

## Notes / Notizen




**Tête à tête : Supports pour le travail linguistique en tandem** est un outil pratique pour les encadrants de cours de langue binationaux. Il propose des supports de cours adaptables et modulables pour le travail linguistique en tandem dans le contexte des rencontres franco-allemandes. Cette publication s'adresse à tous ceux qui réalisent et encadrent des cours de langue binationaux avec un public de jeunes.

Le présent manuel pose le cadre théorique et les principes de base de l'apprentissage linguistique en tandem. Il décrit le contexte des cours de langue binationaux de l'OFAJ et d'utilisation des fiches de travail dans ces cours. Le CD inclus comprend les 35 fiches de travail, réparties en six rubriques thématiques, qui peuvent être introduites et utilisées dans les cours selon les besoins.

**Tête à tête: Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem** ist als praktische Handreichung konzipiert, die flexible und modifizierbare Materialien für die Spracharbeit im deutsch-französischen Begegnungskontext auf der Grundlage des Tandem-Prinzips liefert. Die Publikation richtet sich an all jene, die Tandemsprachkurse mit Jugendlichen durchführen und begleiten.

Das vorliegende Begleitheft skizziert den theoretischen Rahmen und die Grundprinzipien des Sprachenlernens im Tandem, erläutert den Kontext der binationalen Sprachkurse des DFJW und den Einsatz der Arbeitsblätter in diesen Kursen. Auf der beiliegenden CD befinden sich die 35 Arbeitsblätter, die in sechs thematischen Rubriken untergliedert sind, und die nach Ermessen der Kursleiter beliebig eingesetzt werden können.



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

51 rue de l'Amiral Mouchez  
75013 Paris  
Tél.: +33 1 40 78 18 18  
Fax.: +33 1 40 78 18 88  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: +49 30 288 757-0  
Fax.: +49 30 288 757-88  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



Supports pour le travail linguistique en tandem  
Anregungen für das Sprachenlernen im Tandem

# Tête à tête

## **Impressum**

Sous la direction de / Unter der Leitung von:  
Anne Jardin

Accompagnement / Begleitung:  
Brigitte Helmling

Rédaction / Redaktion:  
Livret d'accompagnement / Begleitheft  
Auteur / Autorin: Christiane Behling  
Traduction / Übersetzung: David Gruner

Auteurs / Autoren:  
Elise Bournizien  
Ulrike Dorfmueller  
Céline Laurière  
Kay-Uwe Lipp  
Ingo Martin  
Julie Tailler

Graphisme et illustration /  
Grafische Gestaltung und Illustrationen:  
Juliane Müller und Michaela Anzer  
[www.julianemueller.com](http://www.julianemueller.com)  
[www.michaelaanzer.de](http://www.michaelaanzer.de)

ISBN 978-3-9812076-8-2

© OFAJ/DFJW, Paris / Berlin, 2012

